叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
VOL . 104 .
卷 . - .

第104卷

['dʒænjueri] - , - .
January 21 , 1893 .
一月 - , - .

1893年1月21日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [hɪnts] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['ʃuːtɚz] .
CONVERSATIONAL HINTS FOR YOUNG SHOOTERS .
对话 提示 为了 年轻的 射击者 .

给年轻射击爱好者的谈话技巧。

[ðə; ði] ['kiːpər] .
THE KEEPER .
这 守门员 .

守门人。

([wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ek'skɜːrsəs] [ɑːn] ['biːtəz] .)
(With an Excursus on Beaters .)
(和 一个 附录 在 击球手 .)

（附注：关于击球手。）

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['kiːpər] , [aɪ] [prə'poʊz] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,
Of the many varieties of keeper , I propose , at present ,
的 这 许多 品种 的 守门员 , 我 提出 , 在 展示 ,

在众多保鲜方法中，我目前推荐：

[tuː; tə] [kən'sɪdər] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kiːpər] , [huː] [lʊks] ['æftər] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] ,
to consider only the average sort of keeper , who looks after a shooting ,
到 考虑 仅有的 这 平均的 种类 的 守门员 , WHO 看起来 后 一个 射击 ,

仅考虑照看猎场的普通守门人，

[kəm'praizɪŋ] ['pɑːrtrɪdʒ] , ['fezənts] , [heəz] , [ænd; ənd] ['ræbəts] , [ɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kaʊnti] .
comprising partridges , pheasants , hares , and rabbits , in an English county .
包括 鹧鸪 , 野鸡 , 野兔 , 和 兔子 , 在 一个 英语 县 .

包括鹧鸪、野鸡、野兔和家兔，位于英国的一个郡。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [jʊr; jər]['ɔːrd(ə)neri] ['kiːpər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl]
Now **it** **is** **to** **be** **observed** **that** **your** **ordinary** **keeper** **is** **not** **a** **conversational**
现在 它 是 到 是 观察到 那 你的 普通的 守门员 是 不是 一个 对话
['ænɪm(ə)l] .
animal **.**
动物 .

需要注意的是，你普通的饲养员并不是一个会说话的动物。

[hiː; hi][hæz; həz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn] [ʌn'nesəseri] [tɔːk] .
He **has** **,** **as** **a** **rule** **,** **too** **much** **to** **do** **to** **waste** **time** **in** **unnecessary** **talk** **.**
他 有 , 作为 一个 规则 , 也 很多 到 做 到 浪费 时间 在 不必要 讲话 .

他通常有很多事情要做，没有时间浪费在不必要的谈话上。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
To **begin** **with** **,** **he** **has** **to** **control** **his** **staff** **,**
到 开始 和 , 他 有 到 控制 他的 职员 ,

首先，他必须管好他的员工。

[ðə; ði][men][ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] [wɔːk] [ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [ruːt] - [fiːldz] ,
the **men** **and** **boys** **who** **walk** **in** **line** **with** **you** **through** **the** **root** **-** **fields** **,**
这 男人 和 男孩们 WHO 走 在 线 和 你 通过 这 根 - 字段 ,

与你一起穿过田地里的男人和男孩们，

[ɔːr] [biːt] [ðə; ði] ['kʌvəts] [fɔːr; fər] ['fezənts] .
or **beat** **the** **coverts** **for** **pheasants** **.**
或者 打 这 隐蔽人员 为了 野鸡 .

或者去灌木丛里打猎，猎取野鸡。

[ðæt] [maɪt] [siːm] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['iːzi] ['bɪznəs] ,
That **might** **seem** **at** **first** **sight** **to** **be** **an** **easy** **business** **,**
那 可能 似乎 在 第一的 视线 到 是 一个 简单的 商业 ,

乍一看，这似乎是一门简单的生意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æktʃuəli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
but **it** **is** **actually** **one** **of** **the** **most** **difficult** **in** **the** **world** **.**
但 它 是 实际上 一 的 这 最多 难的 在 这 世界 .

但实际上，它是世界上最难的挑战之一。

[fɔːr; fər] ['θɜːroʊ] [pər'vɜːrs] [stuː'pɪdəti] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['iːzəli] [mætʃ] [ðə; ði] [ɔː'tɑːkθənəs] ['biːtər] .
For **thorough** **perverse** **stupidity** **,** **you** **will** **not** **easily** **match** **the** **autochthonous** **beater** **.**
为了 彻底 变态 愚蠢 , 你 将要 不是 容易地 匹配 这 本土的 击打者 .

要论彻底的愚蠢，你很难与本土的打手相提并论。

[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [trʌdʒz] [ə'lɔːŋ] , [sloʊ] , [ɪk'spreʃənləs] , [klɑːd] - [rɪ'zemblɪŋ] ,
Watch **him** **as** **he** **trudges** **along** **,** **slow** **,** **expressionless** **,** **clod** **-** **resembling** **,**
手表 他 作为 他 跋涉 沿着 , 慢的 , 面无表情 , 泥块 - 类似 ,
[lə'θɑːrdʒɪk] ,
lethargic **,**
昏昏欲睡的 ,

看着他步履蹒跚地走着，缓慢、面无表情、像块木头一样、萎靡不振。

[ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrmi] .
and **say** **how** **you** **would** **like** **to** **be** **the** **chief** **of** **such** **an** **army** **.**
和 说 如何 你 会 喜欢 到 是 这 首席 的 这样的 一个 军队 .

并说说你希望如何成为这样一支军队的统帅。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][laɪn] , ['presɪŋ] ['fɔːrwərd][ˌʌn'duːli] , [ɔːr] ['hæŋɪŋ] [bæk] [tuː] [mʌtʃ]
He **is** **always** **getting** **out** **of** **line** **,** **pressing** **forward** **unduly** **,** **or** **hanging** **back** **too** **much**
他 是 总是 获得 出去 的 线 , 紧迫 向前 过度 , 或者 绞刑 后退 也 很多
,
,
,

他总是越界，要么过于激进，要么过于退缩。

[ænd; ənd][ðə; ði][laʊd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpər] [meɪks] [ðə; ði] [wʊdz] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ]

and	the	loud	voice	of	the	keeper	makes	the	woods	resound	with
和	这	大声	嗓音	的	这	守门员	制作	这	树林	回响	和

[rɪ'mɑːnstrəns] ,

remonstrance	,
抗议	,

守林人的大声斥责声响彻整片树林。

[ɪn'triːti] , [ænd; ənd] [bleɪm] , [həːld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['boʊvaɪn] [hed] .

entreaty	,	and	blame	,	hurled	at	his	bovine	head	.
恳求	,	和	责备	,	投掷	在	他的	牛	头	.

恳求和责备，都倾泻在他那牛头上。

['æftər] [lʌntʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði] ['biːtər] [weiks] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

After	lunch	,	it	is	true	,	the	beater	wakes	up	for	a	little	.
后	午餐	,	它	是	真的	,	这	击打者	醒来	向上	为了	一个	小的	.

午饭后，打球者确实会稍微活跃一下。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [hɪr] ['wɪljəm] [eks'tʃeindʒiŋ] ['kɔnfidənsiz] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn]

Then	shall	you	hear	William	exchanging	confidences	from	one	end	of	the	line
然后	将	你	听到	威廉	交换	秘密	从	一	结尾	的	这	线

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] - ,

to	the	other	with	Jarge	,
到	这	其他	和	-	,

那时你就会听到威廉和贾格在电话线两端交换秘密。

[waɪl] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['feznt] ['raɪzɪz] [tuː] [suːn] [ænd; ənd][goʊz] [bæk] ,

while	the	startled	pheasant	rises	too	soon	and	goes	back	,
尽管	这	惊慌	野鸡	上升	也	很快	和	去	后退	,

受惊的野鸡过早地飞起，然后又飞了回去。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpər] [ænd; ənd][ðə; ði]['gʌnz] .

to	the	despair	of	the	keeper	and	the	guns	.
到	这	绝望	的	这	守门员	和	这	枪支	.

令守门人和大炮都绝望了。

[ðen] , [tuː] , [ɑːr; ər] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] [griːt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Then	,	too	,	are	heard	the	shouts	of	laughter	which	greet	the	appearance	of	a
然后	,	也	,	是	听到	这	喊叫	的	笑声	哪个	迎接	这	外貌	的	一个

['ræbɪt] ,

rabbit	,
兔子	,

随后，人们还听到了迎接兔子出现的欢笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪks] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ,

and	the	air	is	thick	with	the	sticks	that	the	joyous	,
和	这	空气	是	厚的	和	这	棍子	那	这	欢乐	,

空气中弥漫着欢乐的树枝，

['bɪri] ['biːtəz] [flɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['skɜːriːɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðer; ðər] [hə'redɪteri] [foʊ] .

beery	beaters	fling	at	the	scurrying	form	of	their	hereditary	foe	.
啤酒	击球手	一扔	在	这	匆匆忙忙	形式	的	他们的	遗传	敌人	.

啤酒斗士们向他们世袭敌人的四处逃窜的身影投掷酒杯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrvələs] [tuː; tə][noʊt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['venəməs] ['heɪtrɪd][ðə; ði] ['biːtər] [rɪ'gɑːrdz][ðə; ði]

It	is	marvellous	to	note	with	what	a	venomous	hatred	the	beater	regards	the
它	是	奇妙	到	笔记	和	什么	一个	有毒	仇恨	这	击打者	问候	这

['bʌni] .

bunny	.
兔子	.

令人惊讶的是，驱赶者对兔子怀有多么恶毒的仇恨。

['feznt] [ɔ:r] ['pɑ:rtrɪdʒ] [hi:; hi][ɪz] ['kerləs] [ʌv; əv] ; ['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] [her] [ɪz] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] ,

Pheasant	**or**	**partridge**	**he**	**is**	**careless**	**of**	**;**	**even**	**the**	**hare**	**is**	**,**	**in**	**comparison**	**,**
野鸡	或者	鹧鸪	他	是	粗心	的	;	甚至	这	野兔	是	,	在	比较	,

他对野鸡或鹧鸪毫不在意；相比之下，就连野兔也显得微不足道。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [nɔ:t] , [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][wʌns][set] [aɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

a	**thing**	**of**	**nought**	**,**	**but**	**let**	**him**	**once**	**set**	**eyes**	**on**	**a**	**rabbit**	**,**
一个	事物	的	零	,	但	让	他	一次	放	眼睛	在	一个	兔子	,

虚无缥缈，但只要他见过兔子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [si:mz] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] .

and	**his**	**whole**	**being**	**seems**	**to**	**change**	**.**
和	他的	所有的	存在	似乎	到	改变	.

他的整个人似乎都变了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˌæbsə'lu:tli] ['flæʃɪz] ,

His	**eye**	**absolutely**	**flashes**	**,**
他的	眼睛	绝对地	闪光灯	,

他的眼睛闪过一道光芒，

[hɪz; ɪz] [tʃest] [hi:vz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [pi:s] [ʌv; əv] ['sækɪŋ] [ðæt]

his	**chest**	**heaves**	**with**	**excitement**	**beneath**	**the**	**ancient**	**piece**	**of**	**sacking**	**that**
他的	胸部	起伏	和	激动	下面	这	古老的	片	的	解雇	那

[prə'tekts] [hɪz; ɪz][fɔ:rm][frʌm; frəm] [θɔ:rnz] .

protects	**his**	**form**	**from**	**thorns**	**.**
保护	他的	形式	从	荆棘	.

他胸膛在古老的麻布下剧烈起伏，麻布保护着他免受荆棘的伤害。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['ræbɪt] [fɔ:lz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ʃɑ:t] , [hi:; hi] [jelz] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] ; [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [mɪst] ,

If	**the**	**rabbit**	**falls**	**to**	**the**	**shot**	**,**	**he**	**yells**	**with**	**exultation**	**;**	**if**	**it**	**be**	**missed**	**,**
如果	这	兔子	瀑布	到	这	射击	,	他	喊叫	和	大喜	;	如果	它	是	错过	,

如果兔子中枪，他会欣喜若狂地大叫；如果没打中，

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][mə'roʊs][ænd; ənd] ['glu:mi] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['setlz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz]

an	**expression**	**of**	**morose**	**and**	**gloomy**	**disappointment**	**settles**	**on**	**his**	**face**	**,**	**as**
一个	表达	的	忧郁	和	阴沉	失望	定居点	在	他的	脸	,	作为

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

who	**should**	**say**	**,**
WHO	应该	说	,

他脸上浮现出一副沮丧、失望的神情，正如谁所说，

" [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [pleɪd] [aʊt] ; [ðə; ðɪ][wɜ:rld][ɪz] ['wɜ:rθləs] !

"	**Things**	**are**	**played**	**out**	**;**	**the**	**world**	**is**	**worthless**	**!**
"	事物	是	玩	出去	;	这	世界	是	毫无价值	!

“一切都结束了；这个世界毫无价值！”

" [ɑ:n][ðer; ðər] [bi:t] .

"	**On**	**their**	**Beat**	**.**
"	在	他们的	打	.

“在他们的巡逻中。”

[ɔ:l] [ði:z] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] ['ki:pərz] [dɪ'sper] ; [ðoʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

All	**these**	**characteristics**	**are**	**the**	**keeper's**	**despair**	**;**	**though**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**
全部	这些	特征	是	这	守门员	绝望	;	尽管	,	到	是	当然	,

所有这些特点都令守门员感到绝望；当然，

[hi:; hi][hæz; həz] [stɔ:ntʃ] [lef'tenənts] [ɪn][hɪz; ɪz]['ʌndər] - ['ki:pəz] ;

he	**has**	**staunch**	**lieutenants**	**in**	**his**	**under**	**-**	**keepers**	**;**
他	有	坚定	中尉	在	他的	在下面	-	守门员	;

他的下属都是他的得力助手；

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][hiː; hi][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [kaʊnt][ɑːn] [tuː] ['sɪmpəθaɪz]

and	towards	the	end	of	the	day	he	can	always	count	on	two	sympathising
和	向	这	结尾	的	这	天	他	能	总是	数数	在	二	同情的

['ælaɪz][ɪn][ðə; ði]['poʊstmən][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] .

allies	in	the	postman	and	the	policeman	.
盟国	在	这	邮差	和	这	警察	.

到了晚上，他总能指望邮递员和警察这两个同情他的盟友。

[ðiːz] [tuː] ['nevər][feɪl][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['biːtəz] .

These	two	never	fail	to	come	out	in	the	afternoon	to	join	the	beaters	.
这些	二	绝不	失败	到	来	出去	在	这	下午	到	加入	这	击球手	.

这两个人总是会在下午出来和驱赶牲畜的人一起驱赶牲畜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'mjuːzɪŋ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtəz] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːsmənz]

It	is	amusing	to	watch	the	demeanour	of	the	beaters	in	the	policeman's
它	是	有趣	到	手表	这	风度	的	这	击球手	在	这	警察的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

看着那些殴打者在警察面前的举止，真是滑稽可笑。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'meʃ] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] ,

Some	of	them	,	it	is	possible	,	have	been	immeshed	by	the	law	,
一些	的	他们	,	它	是	可能的	,	有	到过	纠缠不清	经过	这	法律	,

他们中的一些人可能已经卷入了法律纠纷。

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] [ə'kweɪntəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [kə'pæsəti] .

and	have	made	the	constable's	acquaintance	in	his	professional	capacity	.
和	有	制成	这	警员的	熟人	在	他的	专业的	容量	.

并因其职业身份而与该警员相识。

['ʌðər] [ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [ˌpekə'dɪləʊz] ,

Others	are	conscious	of	undiscovered	peccadilloes	,
其他的	是	有意识的	的	未被发现的	小过错	,

其他人则意识到自己未被发现的过错。

[ɔːr] [ðeɪ] [fiːl] [ðæt][ɑːn][sʌm; səm]['fjuːtʃər][deɪ] [ðeɪ] [meɪ][biː; bi][led][tuː; tə] [trænz'gres] [ruːlz] ,

or	they	feel	that	on	some	future	day	they	may	be	led	to	transgress	rules	,
或者	他们	感觉	那	在	一些	未来	天	他们	可能	是	引领	到	越界	规则	,

或者他们觉得将来某一天自己可能会被迫违反规则。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɪz][ðə; ði]['stɜːrdi] [ɪm'bɑːdimənt] .

of	which	the	policeman	is	the	sturdy	embodiment	.
的	哪个	这	警察	是	这	结实的	实施例	.

其中警察就是这种精神的坚实体现。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [kwaɪt][æt; ət][hɪz; ɪz][best][ɪn][ðə; ði] [pə'liːsmənz] ['prez(ə)ns] .

None	of	them	is	,	therefore	,	quite	at	his	best	in	the	policeman's	presence	.
没有任何	的	他们	是	,	所以	,	相当	在	他的	最好的	在	这	警察的	在场	.

因此，在警察面前，他们谁都无法发挥出最佳状态。

[ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ʌn'iːzi] [fəˌmɪli'ærəti] , ['bɜːrstɪŋ] [hɪr]

Their	attitude	may	be	described	as	one	of	uneasy	familiarity	,	bursting	here
他们的	态度	可能	是	描述	作为	一	的	不安	熟悉	,	爆发	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ɪntuː]['dʒɑːkjələr] ['nɜːrvəsnəs] ,

and	there	into	jocular	nervousness	,
和	那里	进入	诙谐	紧张	,

他们的态度可以被描述为一种不安的熟悉感，时不时会流露出玩笑般的紧张。

[bʌt; bət]['nevər][kwaɪt] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːlɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

but	never	quite	attaining	the	rollicking	point	.
但	绝不	相当	达到	这	欢快的	观点	.

但始终未能达到那种热闹非凡的程度。

[juː; jʊ] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ɔːf] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ɑːn] [ə; eɪ]

You	**may**	**sometimes**	**take**	**advantage**	**of**	**this**	**feeling**	**to**	**let**	**off**	**a**	**joke**	**on**	**a**
你	可能	有时	拿	优势	的	这	感觉	到	让	离开	一个	开玩笑	在	一个

['biːtər] .

beater	**.**
击打者	.

你有时可能会利用这种感觉，对一辆破车开个玩笑。

[sɪ'lekt] [ə; eɪ] [staʊt] , [pleˈθɑːrɪk] [wʌn] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [maɪnd] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ]

Select	**a**	**stout**	**,**	**plethoric**	**one**	**,**	**and**	**say**	**to**	**him**	**,**	**"**	**Mind**	**you**	**keep**	**your**	**eye**
选择	一个	肥硕	,	过剩的	一	,	和	说	到	他	,	"	头脑	你	保持	你的	眼睛

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] ,

on	**the**	**policeman**	**,**
在	这	警察	,

选一个身材魁梧、体格健壮的人，对他说："注意盯紧警察，

[ɔːr] ['hiːl] [poʊtʃ] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [naɪf] .

or	**he'll**	**poach**	**a**	**rabbit**	**before**	**you**	**can**	**say**	**knife**	**.**
或者	地狱	偷猎	一个	兔子	前	你	能	说	刀	.

否则，在你还没来得及说"刀"之前，他就会把兔子猎杀了。

" [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌprɔbə'bilitiz] [ænd; ənd] [pə'ziʃənz] [ɪz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] " [goʊ] .

"	**This**	**simple**	**inversion**	**of**	**probabilities**	**and**	**positions**	**is**	**quite**	**certain**	**to**	**"**	**go**	**.**
"	这	简单的	倒置	的	概率	和	职位	是	相当	肯定	到	"	去	.

"这种简单的概率和位置的颠倒肯定会发生。"

" [ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [smaɪl] [wɪl] [fɜːrst] [kriːp] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - [aɪ] .

"	**A**	**hesitating**	**smile**	**will**	**first**	**creep**	**into**	**the**	**corners**	**of**	**the**	**beater's**	**eye**	**.**
"	一个	犹豫不决	微笑	将要	第一的	潜行者	进入	这	角落	的	这	-	眼睛	.

"守门员的眼角会先浮现出一丝犹豫的微笑。"

['æftər] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [spent] [ɪn] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [dʒest] , [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['pɜːrp(ə)l] ,

After	**an**	**interval**	**spent**	**in**	**grappling**	**with**	**the**	**jest**	**,**	**he**	**will**	**become**	**purple**	**,**
后	一个	间隔	花费	在	格斗	和	这	笑话	,	他	将要	变得	紫色的	,

在花了一段时间琢磨这个玩笑之后，他会脸色发紫。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [wɪl] [ɪk'sploʊd] .

and	**finally**	**he**	**will**	**explode**	**.**
和	最后	他	将要	爆炸	.

最后他会爆炸。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [hɪm; ɪm] [rɪ'piːtɪŋ] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['plezntri]

During	**the**	**rest**	**of**	**the**	**day**	**you**	**will**	**hear**	**him**	**repeating**	**your**	**little**	**pleasantry**
期间	这	休息	的	这	天	你	将要	听到	他	重复	你的	小的	玩笑

['iːðər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

either	**to**	**himself**	**or**	**to**	**his**	**companions**	**.**
任何一个	到	他自己	或者	到	他的	同伴	.

在当天剩余的时间里，你会听到他一遍遍地重复你刚才说的那些客套话，要么是自言自语，要么是跟他的同伴们说。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ] ['seɪɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

You	**can**	**keep**	**it**	**up**	**by**	**saying**	**now**	**and**	**then**	**,**
你	能	保持	它	向上	经过	说	现在	和	然后	,

你可以时不时地说这句话来维持下去。

" [haʊ] ['meni] [dɪd] [ðə; ðɪ] ['kɑːnstəbl] ['pɑːkɪt] [ðæt] [læst] [biːt] ?

"	**How**	**many**	**did**	**the**	**constable**	**pocket**	**that**	**last**	**beat**	**?**
"	如何	许多	做过	这	警官	口袋	那	最后的	打	?

"上次那次巡逻中，那个警员私吞了多少钱？"

" ([ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] .)

"	**(**	**Shouts**	**of**	**laughter**	**.**	**)**
"	(	喊叫	的	笑声	.	)

（一阵哄笑）

[ðʌs] [ʃæl; ʃəl][jʊr; jər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˈhjuːmərɪst][biː; bi] [ɪˈstæblɪʃt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ]

Thus	shall	your	reputation	as	a	humorist	be	established	amongst	the	beating
因此	将	你的	名声	作为	一个	幽默家	是	已确立的	在	这	殴打

[frəˈtɜːrnəti] — (" [ðæt] - [er] [ˈmʌstər] [ˈdʒæksən] ,

fraternity	—	(	"	that	'	ere	Muster	Jackson	,
兄弟会	—	(	"	那	-	埃雷	鼓起	杰克逊	,

如此一来，你在拳击界作为幽默家的名声便将确立——（"杰克逊先生，

- [iː][duː] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃæp] [læf] , [ðæt] - [iː][duː] ,

'	e	do	make	a	chap	laugh	,	that	'	e	do	,
-	e	做	制作	一个	小伙子	笑	,	那	-	e	做	,

他确实能逗人发笑，真的。

" [ɪz][ðə; ði][ˈfɔːrmjələ]) — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ˌriːˈvɪzɪt][ðə; ði] [seɪm] [ˈʃuːtɪŋ] [nekst] [jɪr] ,

"	is	the	formula	)	—	and	if	you	revisit	the	same	shooting	next	year	,
"	是	这	公式	)	—	和	如果	你	重访	这	相同的	射击	下一个	年	,

"这是公式"）——如果你明年再次进行同样的拍摄，

[ə; eɪ] [ˈbiːtər] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

a	beater	is	sure	to	take	an	opportunity	of	saying	to	you	,
一个	击打者	是	当然	到	拿	一个	机会	的	说	到	你	,

一个打手肯定会抓住机会对你说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [pəˈliːsmənz] [ə; eɪ][ˈkʌmɪn] - [aʊt][tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] ;

with	a	grin	on	his	face	,	"	Policeman's	a	comin	'	out	to	-	day	,	Sir	;
和	一个	咧嘴笑	在	他的	脸	,	"	警察的	一个	即将到来	-	出去	到	-	天	,	先生	;

他脸上带着笑容说："今天警察要出场了，先生；

[aɪm][ə; eɪ][ˈgɔɪn] - [tuː; tə][hɛv][maɪ] [aɪ] [taɪt] [ɑːn] - [ɪm] , [soʊ][æz; əz] - [iː][dəunt] ['pɑːkɪt] [noʊ]['ræbəts] ,

I'm	a	goin	'	to	hev	my	eye	tight	on	'	im	,	so	as	'	e	don't	pocket	no	rabbits	,
我是	一个	去	-	到	赫夫	我的	眼睛	紧的	在	-	我是	,	所以	作为	-	e	不	口袋	不	兔子	,

我会严加看管他，免得他偷兔子。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈplaɪ] , " [ðæts] [raɪt] , [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	to	which	you	will	reply	,	"	That's	right	,	George	,	you	stick	to	it	,
"	到	哪个	你	将要	回复	,	"	那就是	正确的	,	乔治	,	你	戳	到	它	,

你会回答说："没错，乔治，你坚持下去。"

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [jɔːrˈself] [sʌm; səm] [deɪ] ,

and	you'll	be	a	policeman	yourself	some	day	,
和	你会	是	一个	警察	你自己	一些	天	,

你将来也会成为一名警察。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [freʃ] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .

"	at	which	impossible	anticipation	there	will	be	fresh	explosions	of	mirth	.
"	在	哪个	不可能的	预期	那里	将要	是	新鲜的	爆炸	的	欢笑	.

"届时，人们将迎来新的欢笑爆发，这简直令人难以置信。"

[soʊ] ['iːzəli] [pliːzd] [ɪz][ðə; ði]['rʌstɪk][maɪnd] , [soʊ] [təˈneɪʃəs] [ɪz][ðə; ði]['rʌstɪk] ['meməri] .

So	easily	pleased	is	the	rustic	mind	,	so	tenacious	is	the	rustic	memory	.
所以	容易地	高兴	是	这	乡村	头脑	,	所以	顽强	是	这	乡村	记忆	.

乡野之心如此容易满足，乡野之记如此顽固。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] - ['kiːpər] [rek] [nɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

But	the	head	-	keeper	recks	not	of	these	things	.
但	这	头	-	守门员	雷克	不是	的	这些	事物	.

但守门人头上并不在意这些事。

[ɔːl][ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][hɪz; ɪz] .

All	the	anxiety	of	the	day	is	his	.
全部	这	焦虑	的	这	天	是	他的	.

他一天的所有焦虑都由他承担。

[ɪf] , [fɔːr; fər][wʌn]['riːz(ə)n][ɔːr] [ə'nʌðər] ,

If	,	for	one	reason	or	another	,
如果	,	为了	一	原因	或者	其他	,

如果由于某种原因，

[hiː; hi][feilz][tuː; tə] [ʃoʊ] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [geɪm] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

he	fails	to	show	as	good	a	head	of	game	as	had	been	expected	,
他	失败	到	展示	作为	好的	一个	头	的	游戏	作为	有	到过	预期的	,

他的表现未能达到预期。

[hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz]['mæstər] [wɪl] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] .

he	knows	his	master	will	be	displeased	.
他	知道	他的	掌握	将要	是	不高兴	.

他知道主人会不高兴。

[ɪf] [ðə; ði] ['biːtəz] [pruːv] [ɪn'træktəb(ə)l] , [ðə; ði][bɜːrdz][goʊ] [rɔːŋ] ,

If	the	beaters	prove	intractable	,	the	birds	go	wrong	,
如果	这	击球手	证明	难以驾驭的	,	这	鸟类	去	错误的	,

如果驱赶鸟不听话，鸟群就会失控。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊsts] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [fɔːlz][ɑːn][ðə; ði] ['kiːpərz] ['ʃəuldəz] .

but	the	burden	of	the	host's	disappointment	falls	on	the	keeper's	shoulders	.
但	这	负担	的	这	主持人	失望	瀑布	在	这	守门员	肩膀	.

但主队的失望之情却落在了守门员的肩上。

[hɪz; ɪz][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['peti] ['wʌrɪs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feɪljɘz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

His	are	all	the	petty	worries	,	the	little	failures	of	the	day	.
他的	是	全部	这	小气	担忧	,	这	小的	失败	的	这	天	.

他操心的都是些鸡毛蒜皮的小事，以及日常生活中遇到的小挫折。

[ðə; ði] ['kiːpər] [ɪz] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

The	keeper	is	,	therefore	,	not	given	to	conversation	.
这	守门员	是	,	所以	,	不是	给定	到	对话	.

因此，守门人不爱与人交谈。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ['weɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ?

How	should	he	be	,	with	all	these	responsibilities	weighing	upon	him	?
如何	应该	他	是	,	和	全部	这些	职责	称重	之上	他	?

肩负如此重任，他该如何面对?

[fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ʃuːt] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['kiːpər] [hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [tuː; tə][prə'vaɪd]

Few	of	those	who	shoot	realise	what	the	keeper	has	gone	through	to	provide
很少	的	那些	WHO	射击	意识到	什么	这	守门员	有	已消失	通过	到	提供

[ðə; ði][spɔːrt] .

the	sport	.
这	运动	.

很少有射击爱好者意识到守门员为了提供这项运动付出了多少努力。

[ɪn'kleмənt] [naɪts] [spent] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [ʌn'taɪərɪŋ] ['vɪdʒɪləns] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] ,

Inclement	nights	spent	in	the	open	,	untiring	vigilance	by	day	and	by	night	,
恶劣天气	夜晚	花费	在	这	打开	,	不懈	警觉	经过	天	和	经过	夜晚	,

恶劣的夜晚在野外度过，日夜不停地保持警惕，

[ə; eɪ]['kɑːnstənt][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrdz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst] ['siːznz] , [ʃɔːrt]

a	constant	and	patient	care	of	his	birds	during	the	worst	seasons	,	short
一个	持续的	和	病人	关心	的	他的	鸟类	期间	这	最差	季节	,	短的

['aʊərz][ʌv; əv] [sliːp] ,

hours	of	sleep	,
小时	的	睡觉	,

在最恶劣的季节里，他始终耐心细致地照顾他的鸟儿，自己睡眠时间也很短。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['træmpɪŋ] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kiːpərz] [laɪf] .

and	long	hours	of	tramping	,	such	is	the	keeper's	life	.
和	长的	小时	的	徒步旅行	,	这样的	是	这	守门员	生活	.

长时间的跋涉，这就是护林员的生活。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['kiːpər] .

And	,	after	all	,	what	a	fine	fellow	is	a	good	keeper	.
和	,	后	全部	,	什么	一个	美好的	同伴	是	一个	好的	守门员	.

毕竟，一个优秀的家伙才会是一个好的守门人。

[ɪn] [wʌt] ['ʌðər] [reɪs] [ʌv; əv][men][kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [dɪ'griː] [ðə; ði][best][ænd; ənd]

In	what	other	race	of	men	can	you	find	in	a	higher	degree	the	best	and
在	什么	其他	种族	的	男人	能	你	寻找	在	一个	更高	程度	这	最好的	和

['mænliɪst] ['kwɑːlətiz] ,

manliest	qualities	,
最男子汉	品质	,

在其他哪个种族的男性身上，你能找到如此之多最优秀、最阳刚的品质?

[ʌn'swɜːrvɪŋ] [fɪ'delətɪ] , ['dɑːntləs] ['kɜːrɪdʒ] , [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd]

unswerving	fidelity	,	dauntless	courage	,	unflinching	endurance	of	hardship	and
坚定不移	忠诚	,	无畏	勇气	,	坚定不移	耐力	的	困境	和

[fə'tiːg] ,

fatigue	,
疲劳	,

坚定不移的忠诚，无畏的勇气，毫不动摇地忍受艰辛和疲惫

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] ?

and	an	upright	honesty	of	conduct	and	demeanour	?
和	一个	直立	诚实	的	执行	和	风度	?

以及正直诚实的品行和举止?

[aɪ]['proʊtest] [ðæt] [ɪf] ['evər][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] - ['ʃuːtɪŋ] [ɪz] [ə'tækt] ,

I	protest	that	if	ever	the	sport	of	game	-	shooting	is	attacked	,
我	反对	那	如果	曾经	这	运动	的	游戏	-	射击	是	遭到攻击	,

我抗议，如果狩猎射击运动遭到攻击，

[wʌn]['paʊərf(ə)l]['ɑːrgjumənt][ɪn][ɪts] ['feɪvər] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

one	powerful	argument	in	its	favour	may	be	found	in	the	fact	that	it
一	强大的	争论	在	它是	偏爱	可能	是	成立	在	这	事实	那	它

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [ðiːz] ,

produces	such	men	as	these	,
产	这样的	男人	作为	这些	,

支持它的一个有力论据是，它培养出了像这些人一样的人才。

[ænd; ənd] ['fɔstəz] [ðer; ðər] [stɔːntʃ] ['vɜːrtʃʊ] .

and	fosters	their	staunch	virtues	.
和	寄养	他们的	坚定	美德	.

并培养他们坚定的美德。

[θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,

Think	well	of	all	this	,	my	young	friend	,
思考	出色地	的	全部	这	,	我的	年轻的	朋友	,

我的年轻朋友，要好好想想这一切。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][veks][ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst] ['kiːpər] [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['frɪvələs] [ri'maːks] .

and	do	not	vex	the	harassed	keeper	with	idle	and	frivolous	remarks	.
和	做	不是	烦恼	这	骚扰	守门员	和	闲置的	和	轻浮	评论	.

不要用闲言碎语惹恼受惊的守门人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [pər'mɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

But	you	may	permit	yourself	to	say	to	him	,	during	the	day	,
但	你	可能	允许	你自己	到	说	到	他	,	期间	这	天	,

但是，你可以在白天对他说:

" [ðæts] [ə; eɪ][naɪs][dɔːg][ʌv; əv] [jɔːrz] ; [wɜːrks] ['kæpətəli] . "
" That's a nice dog of yours ; works capitally . "
" 那就是 一个 好的 狗 的 你的 ; 作品 资本 . "

"你家的狗真不错，干得非常好。"

" [jes] , [sɜːr] , " [ðə; ði] ['kiːpər] [wɪl] [seɪ] , " ['hiːz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] - [ən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] - [ən] .
" Yes , Sir , " the keeper will say , " he's not a bad ' un for a young ' un .
" 是的 , 先生 , " 这 守门员 将要 说 , " 他是 不是 一个 坏的 - 联合国 为了 一个 年轻的 - 联合国 .

"是的，先生，"守门员会说，"对于一个年轻人来说，他表现得还不错。"

['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Plenty of good blood in him .
很多 的 好的 血 在 他 .

他身上流淌着优质血液。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [oʊld]['daɪdoʊ] .
His mother's old Dido .
他的 母亲的 老的 蒂朵 .

他母亲以前的迪多。

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][æt; ət][hoʊm][tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [sɔːr]
I've had to leave her at home to - day , because she's got a sore
我已经 有 到 离开 她 在 家 到 - 天 , 因为 她是 得到 一个 疮
[fʊt] ;
foot ;
脚 ;

今天我不得不把她留在家里，因为她脚疼；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][noʊz][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] . "
but her nose is something wonderful . "
但 她 鼻子 是 某物 精彩的 . "

但她的鼻子真是太漂亮了。

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['breɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "
" Did you have much trouble breaking him ? "
" 做过 你 有 很多 麻烦 打破 他 ? "

"你费了好大劲才把他驯服吗？"

" [lɔː] - [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [noʊ] .
" Lor ' bless you , Sir , no .
" 洛尔 - 保佑 你 , 先生 , 不 .

"主啊，保佑你，先生，不。"

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [dʌk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .
He took to it like a duck to the water .
他 采取 到 它 喜欢 一个 鸭子 到 这 水 .

他很快就掌握了要领，就像鸭子入水一样得心应手。

['nʌθɪŋ] [kʌmz] [ə'mɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Nothing comes amiss to him .
没有什么 来 错误 到 他 .

他做什么事都不会出错。

[juː; jʊ][stænd][ðer; ðər] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [juːl] [get][sʌm; səm][naɪs][bɜːrdz]['oʊvər][juː; jʊ] .
You stand there , Sir , and you'll get some nice birds over you .
你 站立 那里 , 先生 , 和 你会 得到 一些 好的 鸟类 超过 你 .

先生，您站在那里，就会有一些漂亮的鸟儿飞到您头上。

[ðeɪ] ['moʊstli] [breɪks] [ðɪs] [weɪ] .
They mostly breaks this way .
他们 大多 休息 这 方式 .

它们大多以这种方式损坏。

" [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪ'stæblɪʃɪz] [gʊd] [rɪ'leɪʃnz] , ['ɔːlweɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] .

"	That	kind	of	conversation	establishes	good	relations	,	always	an	important	thing	.
"	那	种类	的	对话	建立	好的	关系	,	总是	一个	重要的	事物	.

“这种对话有助于建立良好的关系，这始终是一件非常重要的事情。”

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [hɪnt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][hoʊst] ,

Or	you	may	hint	to	him	that	he	knows	his	business	better	than	the	host	,
或者	你	可能	暗示	到	他	那	他	知道	他的	商业	更好的	比	这	主持人	,

或者你可以暗示他，他比主人更了解自己的生意。

[æz; əz] [ðʌs] : —

as	thus	:	—
作为	因此	:	—

如下所示：—

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] [ðæt] [læst] [biːt] .

"	I	must	have	been	in	the	wrong	place	that	last	beat	.
"	我	必须	有	到过	在	这	错误的	地方	那	最后的	打	.

“我当时肯定站错了位置。”

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɜːrd] [keɪm] [nɪr] [ˌem 'iː] . "

Not	a	single	bird	came	near	me	.	"
不是	一个	单身的	鸟	来了	靠近	我	.	"

没有一只鸟靠近我。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [sɜːr] .

"	Of	course	you	were	,	Sir	.
"	的	课程	你	是	,	先生	.

“当然，先生。”

[aɪ] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

I	knew	how	it	would	be	.
我	知道	如何	它	会	是	.

我知道会是什么样子。

[aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ]['fɪfti] [ja:dz] ['haɪər] [ʌp] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['tʃɑːmɝz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ]

I	wanted	you	fifty	yards	higher	up	,	but	Mr	.	Chalmers	,	he	would	have	you
我	通缉	你	五十	码	更高	向上	,	但	先生	.	查尔默斯	,	他	会	有	你

[hɪr] .

here	.
这里	.

我原本想让你再往前五十码，但是查尔默斯先生非要让你待在这里。

[lɔː] , [aɪv] ['nevər] [noʊn] [bɜːrdz] [breɪk] [hɪr] .

Lor	,	I've	never	known	birds	break	here	.
洛尔	,	我已经	绝不	已知	鸟类	休息	这里	.

洛尔，我从没见过鸟儿在这里栖息。

[naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] [bɔɪz] , [stɑːp] [ðæt] ['tʃætərɪŋ] , [ɔːr][aɪ] [sendz] [juː; jʊ][ɔːl] [hoʊm] .

Now	then	,	you	boys	,	stop	that	chattering	,	or	I	sends	you	all	home	.
现在	然后	,	你	男孩们	,	停止	那	喋喋不休	,	或者	我	发送	你	全部	家	.

好了，你们几个小子，别再叽叽喳喳了，不然我就把你们都送回家。

[siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðeə'selvz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [æz; əz][aɪ] [telz]

Seem	to	think	they're	out	here	to	enjoy	theirselves	,	instead	of	doing	as	I	tells
似乎	到	思考	它们是	出去	这里	到	享受	他们自己	,	反而	的	正在做	作为	我	讲述

- [ɪm] .

'	em	.
-	呃	.

他们似乎认为他们是来玩乐的，而不是听我的话。

[kʌm] , ['ræt(ə)l][jʊr; jər] [stɪks] !
Come , rattle your sticks !
来 , 嘎嘎作响 你的 棍子 !

来吧，摇动你的棍子！

" [ðʌs] [ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['biːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['stɑːps] [əd'mɒnɪʃ] .
" Thus are the little beaters and the stops admonished .
" 因此 是 这 小的 击球手 和 这 停止 告诫 .

“因此，小打手和停顿受到了训诫。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - ['peɪpər]
FROM A MODERN ENGLISH EXAMINATION - PAPER
从 一个 现代的 英语 考试 - 纸

摘自现代英语考试试卷

[wɪtʃ] [jʌŋ] ['mɪstər] . [diː] . [braʊn] [went] [ɪn][tuː; tə] [flɔːr] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [flɔːrd] [hɪm; ɪm] .
Which young Mr . D . Brown went in to floor , but which floored him .
哪个 年轻的 先生 . D . 棕色的 去 在 到 地面 , 但 哪个 倒地 他 .

年轻的D·布朗先生走进了地板，但哪块地板让他倒下了？

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] " [tuː; tə][di'oʊdəraɪz] .
What is the meaning of " to deodorise .
什么 是 这 意义 的 " 到 除臭 .

“除臭”是什么意思？

" [gɪv] [ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] .
" Give the derivation .
" 给 这 推导 .

请给出推导过程。

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

" [tuː; tə][di'oʊdəraɪz] " [ɪz][tuː; tə][gɪld][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːðn] ['deɪəti; 'diːəti] .
" To deodorise " is to gild the statue of a heathen deity .
" 到 除臭 " 是 到 镀金 这 雕像 的 一个 异教徒 神 .

“除臭”就好比给异教神像镀金。

['lɪtərəli] " [tuː; tə][gɪld][ə; eɪ][gɑːd] .
Literally " to gild a god .
字面上地 " 到 镀金 一个 上帝 .

字面意思是“给神镀金”。

" [ðɪs] ['kɑːmpaʊnd][vɜːrb][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] " ['deɪus, 'diəs] , " ['deɪtɪv] " ['diːoʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði]
" This compound verb is derived from " Deus , " dative " Deo , " and the
" 这 化合物 动词 是 衍生的 从 " 上帝 , " 与格 " 除臭剂 , " 和 这
[griːk] [vɜːrb] " - ,
Greek verb " δωριξω ,
希腊语 动词 " - ,

“这个复合动词源自“Deus”、“与格“Deo”和希腊语动词“δωριξω”，

[aɪ] . [iː] . [tuː; tə][gɪld] .
i . e . to gild .
我 . e . 到 镀金 .

即镀金。

" [kjuː] . [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] " ['mænɪkjʊr] " ?
" Q . What is a " Manicure " ?
" 问 . 什么 是 一个 " 美甲 " ?

问：什么是"美甲"?

[gɪv] [ɪts] [ˌderɪ'veɪʃn] .
Give its derivation .
给 它是 推导 .

给出其推导过程。

[ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [tɜːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæd]['dɑːktər] .
A . It is another term for a Mad Doctor .
一个 . 它 是 其他 学期 为了 一个 疯狂的 医生 .

A. 这是疯医生的另一种说法。

[ɪts] [ˌderɪ'veɪʃn] [ɪz] ['ɑːbviəs] — " ['meɪniæk] [kjʊr] .
Its derivation is obvious — " Maniac Cure .
它是 推导 是 明显的 — " 疯子 治愈 .

它的由来显而易见——"狂人疗法"。

" [ðə; ði][læst]['sɪləb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] ['biːɪŋ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
" The last syllable of the first word being omitted for the sake of
" 这 最后的 音节 的 这 第一的 单词 存在 省略 为了 这 清酒 的
[kən'viːniəns] [ɪn][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
convenience in pronunciation .
方便 在 发音 .

为了发音方便，省略了第一个单词的最后一个音节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəugiz] .
THE COMING OF THE BOGEYS .
这 未来 的 这 妖怪 .

妖怪来了。

(['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['dredf(ə)l] [nuː] ['jɪrz] [driːm] ['æftər][ə; eɪ] ['sɜːrfɪt] [ʌv; əv] [mɪns] [paɪz][ænd; ənd] "
(Mr . Punch's Dreadful New Year's Dream after a Surfeit of Mince Pies and "
(先生 . 拳击的 可怕 新的 年 梦 后 一个 过量 的 剁碎 馅饼 和 "
[taɪmz] " [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .)
Times " Correspondence .)
《时代周刊》 " 一致 .)

（潘趣先生在吃饱肉馅饼和阅读《时代周刊》信件后做的可怕的新年梦。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

" [æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['epɪsoʊd] .
" AN INTERNATIONAL EPISODE .
" 一个 国际的 插曲 .

"国际篇章。"

" ['hoʊstəs] .
" Hostess .
" 女主人 .

"女主人。

" [ɜːr; ər] — [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] — [ɜːr; ər] — [ˈmɪstər] . [kɔːrˌniːliəs] [piː] . [væn] [dʌŋk] ,

"	Er	—	allow	me	to	introduce	—	er	—	Mr	.	Cornelius	P	.	van	Dunk	,
"	呃	—	允许	我	到	介绍	—	呃	—	先生	.	科尼利厄斯	P	.	货车	扣篮	,

[frʌm; frəm][ʃɪˈkɑːgoʊ] — [ˈmɪstər] . [ˈkɛmbəl] [məˈkriːdi] [ˈkiːn] ,

from	Chicago	—	Mr	.	Kemble	Macready	Kean	,
从	芝加哥	—	先生	.	肯布尔	麦克雷迪	基恩	,

“呃——请允许我介绍——呃——来自芝加哥的科尼利厄斯·P·范·邓克先生——肯布尔·麦克雷迪·基恩先生，

[ðə; ði] [greɪt] [trəˈdʒiːdiən] , [ænd; ənd][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrθəˌnɑːn] .

the	great	Tragedian	,	and	Manager	of	the	Parthenon	.
这	伟大的	悲剧人物	,	和	经理	的	这	帕特农神庙	.

伟大的悲剧作家，以及帕特农神庙的管理者。

" [ˈmɪstər] . [væn] [dʌŋk] .

"	Mr	.	Van	Dunk	.
"	先生	.	范	扣篮	.

范·邓克先生。

" [ˈmɪstər] . [ˈkɛmbəl] [məˈkriːdi] [ˈkiːn] !

"	Mr	.	Kemble	Macready	Kean	!
"	先生	.	肯布尔	麦克雷迪	基恩	!

“肯布尔·麦克雷迪·基恩先生！”

[sɜːr] , [jʊr; jər] [ˈneɪmz] [ˈveri] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] !

Sir	,	your	Name's	very	familiar	to	me	,	and	I'm	proud	to	know	you	!
先生	,	你的	名字	非常	熟悉的	到	我	,	和	我是	自豪的	到	知道	你	!

先生，您的名字我非常熟悉，我很荣幸认识您！

— [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈɔːrdərz]

—	and	I	shall	take	an	Early	Opportunity	of	asking	you	for	some	Orders
—	和	我	将	拿	一个	早期的	机会	的	问	你	为了	一些	订单

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈθiːətər] !

for	Your	Theatre	!
为了	你的	剧院	!

——我将借此机会向您请求一些剧院的订单！

" [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbəugiz] .

"	THE	COMING	OF	THE	BOGEYS	.
"	这	未来	的	这	妖怪	.

“妖怪的到来。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .

I	had	a	Dream	,	which	was	not	all	a	Dream	.
我	有	一个	梦	,	哪个	曾是	不是	全部	一个	梦	.

我做了一个梦，但那并不完全是梦。

([baɪ] [ˈsɔmnəs] [ænd; ənd][oʊld][nɑːks][aɪ] [fɪr] - [twʌz] [nɑːt] !)

(	By	Somnus	and	old	Nox	I	fear	'	twas	not	!	)
(	经过	睡眠	和	老的	诺克斯	我	害怕	-	那是	不是	!	)

（以索姆努斯和老诺克斯的名义发誓，恐怕并非如此！）

[ˈkɑːmən] - [sens] [wʌz; wəz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst]

Common	-	sense	was	extinguished	,	and	Good	Taste
常见的	-	感觉	曾是	熄灭	,	和	好的	品尝

常识泯灭，良好品味也随之消亡。

[dɪd] [ˈwʌndər] [ˈdɑːrklɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [duːm] .

Did	wonder	darkling	on	the	verge	of	doom	.
做过	想知道	黑暗之子	在	这	边缘	的	厄运	.

徘徊在厄运边缘的黑暗生物，令人惊叹。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['mɑːnstər] , [ə; eɪ][mə'laɪn] , [mə'riːn] ,
I saw a Monster , a malign , marine ,
我 锯 一个 怪物 , 一个 诽谤 , 海洋 ,

我看到了一个怪物，一个邪恶的、海洋生物，

[mɪ'stɪriəs] , ['meni] - [hwɜːrld; hwɔːrld; wɜːrld; wɔːrld] , [mʌg] - ['lʌmbərɪŋ] ['boʊgi] ,
Mysterious , many - whorled , mug - lumbering Bogey ,
神秘 , 许多 - 旋转 , 马克杯 - 伐木 博基 ,

神秘的、身躯庞大的、笨拙的博基

[stretʃt] ([laɪk][mɪl'toʊ.ni.ən]['eɪndʒəlz][ɑːn][ðə; ði][mɑːrl])
Stretched (like Miltonian angels on the marl)
拉伸 (喜欢 弥尔顿式 天使 在 这 泥灰岩)

伸展开来（如同弥尔顿笔下泥灰岩上的天使）

[ɪn] [liːg] - [lɔːŋ] ['luːps] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪloʊi] [braɪn] .
In league - long loops upon the billowy brine .
在 联盟 - 长的 循环 之上 这 波涛汹涌 盐水 .

在波涛汹涌的海水上，形成绵延数英里的环形。

[biˈʃruː] [ðiː] , [oʊld] [fə'mɪliər] ['oʊʃ(ə)n] ['boʊgi] ,
Beshrew thee , old familiar ocean Bogey ,
卑鄙 你 , 老的 熟悉的 海洋 博基 ,

诅咒你，老熟悉的海洋妖怪，

[ðaʊ] ['spektrəl] [spuːk] [ʌv; əv] ['meni] ['sɪli] ['siːznz] ,
Thou spectral spook of many Silly Seasons ,
你 光谱 幽灵 的 许多 愚蠢的 季节 ,

你这许多节日庆典中幽灵般的存在，

[biˈʃruː] [ðiː] , [ænd; ənd][ə,vɔːnt; ə'vɑːnt] !
Beshrew thee , and avaunt !
卑鄙 你 , 和 前进 !

去死吧，滚开！

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [pʊt]
Which being put
哪个 存在 放

被放置

[ɪn][poʊst] - [ʃeik'spiəriən] [vər'nækjələr] , [miːnz]
In post - Shakspearian vernacular , means
在 邮政 - 莎士比亚式 白话 , 方法

在后莎士比亚时代的通俗语言中，意思是

[kən'faʊnd] , [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [get] [aʊt] ！ ！ ！
Confound , you , and Get out ! ! !
混杂 , 你 , 和 得到 出去 ！ ！ ！

去你的，滚出去！ ！ ！

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [wɜːrm]
The monstrous worm
这 滔天 蠕虫

可怕的蠕虫

['rɪgəlɪŋ] [ɪts] ['kɔːrkskruː] - [twɪsts]
Wriggling its corkscrew periwinkly twists
扭动 它是 开瓶器 - 曲折

它像螺旋状的长春花一样扭动着

[ʌv; əv] [trʌŋk] [ænd; ənd] [teɪl] ['ɔːltərnət] , [wiŋkt] [hjuːdʒ]['gɑːg(ə)lz]
Of trunk and tail alternate , winked huge goggles
的 树干 和 尾巴 备用 , 眨眼 巨大的 风镜

躯干和尾巴交替出现，眨了眨眼，巨大的护目镜

[dɪ'raɪsɪvli] [ænd; ənd] ['gɜ:gəld] .
Derisively **and** **gurgled** **.**
嘲讽地 和 咕噜咕噜 .

轻蔑地咕哝着。

" [ˌem 'i:] [get] [aʊt] ,
" **Me** **get** **out** **,**
" 我 得到 出去 ,

“让我出去，

[ðə; ði] ['saɪəns] - [vaʊtʃt] , [ænd; ənd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] - [ʌp'held] ,
The **Science** **-** **vouched** **,** **and** **Literature** **-** **upheld** **,**
这 科学 - 担保 , 和 文学 - 维持 ,

科学证实，文学支持

[ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] - [ˌri:hə'biliteitid] [bʌt]
And **Reason** **-** **rehabilitated** **butt**
和 原因 - 康复 屁股

而理性修复的屁股

[ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌmɪsdɪ'rektid] ['mɑ:kəri] ?
Of **many** **years** **of** **misdirected** **mockery** **?**
的 许多 年 的 方向错误 嘲讽 ?

多年来的误会嘲讽?

[ju:; jʊ] [æsk] [ɑ:m'nɪʃənt] ['hʌksli] , [ˌkɑ:k'ʃʊr] ['ɔrəkl]
You **ask** **omniscient** **Huxley** **,** **cocksure** **oracle**
你 问 无所不知 赫胥黎 , 自负 神谕

你去问无所不知的赫胥黎，那个自以为是的先知

[ɑ:n] [ɔ:l] [frʌm; frəm] ['proʊtəplæzəm] [tu:; tə] [hoʊm] [ru:l] ,
On **all** **from** **protoplasm** **to** **Home** **Rule** **,**
在 全部 从 原生质 到 家 规则 ,

从原生质到地方自治，无所不谈

[frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] [tu:; tə] [si:] ['sɜ:pənts] ; [goʊ] [kən'sʌlt]
From **Scripture** **to** **Sea** **Serpents** **;** **go** **consult**
从 圣经 到 海 蛇 ; 去 咨询

从圣经到海蛇；去咨询

[bə'lɪdʒərənt] , [breɪv] , [bɪ'lʌvɪd] ['bɪli] ['rʌsl] !
Belligerent **,** **brave** **,** **beloved** **Billy** **Russell** **!**
好战的 , 勇敢的 , 心爱 比利 罗素 !

好战、勇敢、深受爱戴的比利·罗素!

[ˌverɪsɪ'mɪlɪtu:d] [ɪn'kɑ:rnət] , [aɪ]
Verisimilitude **incarnate** **,** **I**
逼真性 体现 , 我

逼真的化身，我

[skɔ:rn] [jʊr; jər] [veɪn] ['skeptɪk] [mɜ:rθ] !
Scorn **your** **vain** **sceptic** **mirth** **!**
轻蔑 你的 徒劳 怀疑论者 欢笑 !

鄙视你那虚妄的怀疑主义的笑声吧!

[bɪ'saɪdz] , [bɪ'hoʊld]
Besides **,** **behold**
除了 , 看哪

此外，请看

[ðə; ði] ['pɔ:rtent] ['raɪdɪŋ] [ˌem 'i:] , [æz; əz] ['θetis; 'θi:-] [roʊd]
The **portent** **riding** **me** **,** **as** **Thetis** **rode**
这 预兆 骑术 我 , 作为 忒提斯 骑

预兆伴随着我，就像忒提斯骑着我一样。

[ðə; ði] ['lɑːləpɪŋ] , [siː] - [hɔːrs] [ʌv; əv][oʊld] !

The	lolloping	,	wolloping	sea	-	horse	of	old	!
这	慢跑	,	猛击	海	-	马	的	老的	!

昔日那摇摇摆摆、笨拙跳跃的海马!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [les] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn]

Is	it	less	likely	that	I	should	remain
是	它	较少的	可能	那	我	应该	保持

我留下的可能性是否就更小了?

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] ?

Than	she	return	?
比	她	返回	?

然后她回来了?

" [ðen] , ['hɔːrər] - [θrɪld] , [aɪ] [geɪzd]

"	Then	,	horror	-	thrilled	,	I	gazed
"	然后	,	恐怖	-	激动不已	,	我	凝视

然后，我既惊恐又兴奋地凝视着

[æt; ət][hɜːr; hər] , [ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , [ðə; ði] ['oʊgərɪʃ] [θɪŋ] ;

At	her	,	the	Abominable	,	the	Ogreish	Thing	;
在	她	,	这	可恶	,	这	食人魔	事物	;

她，那可憎的，那食人魔般的东西;

[ðə; ði] [soʊl] - [rɪ'voʊltɪŋ] , [sens] - [dɪ'greɪdɪŋ] [ʃiː; ʃi] ,

The	soul	-	revolting	,	sense	-	degrading	She	,
这	灵魂	-	令人作呕的	,	感觉	-	降级	她	,

令人作呕、败坏感官的她，

[huː] [swei] [ænd; ənd] ['sɪkənd] , [skɜːdʒd] [ænd; ənd]['skeəri,faid]

Who	swayed	and	sickened	,	scourged	and	scarified
WHO	摇摆	和	恶心	,	受鞭笞	和	疤痕

谁使人摇摆不定、作呕，谁使人鞭笞、伤痕累累

[ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [sleɪvz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt]

The	unwilling	slaves	of	fashion	and	discomfort
这	不情愿	奴隶	的	时尚	和	不适

时尚与不适的无奈奴隶

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [sɪns] !

A	quarter	of	a	century	since	!
一个	四分之一	的	一个	世纪	自从	!

已经过去了四分之一个世纪!

[ʃiː; ʃi][sæt] ,

She	sat	,
她	卫星	,

她坐了下来，

[ə; eɪ] ['spektrəl] , ['skrægi] , [biːt] - [noʊzd] , ['æŋk(ə)l] - [les] ,

A	spectral	,	scraggy	,	beet	-	nosed	,	ankle	-	less	,
一个	光谱	,	瘦弱的	,	甜菜	-	鼻子	,	踝	-	较少的	,

一个幽灵般的、瘦骨嶙峋的、长着甜菜根鼻子、没有脚踝的，

[əb'truːsɪv] - [pæntid] , [spleɪ] - [fʊt] , ['slætərn] - [ʃeɪp] ,

Obtrusive	-	panted	,	splay	-	foot	,	slattern	-	shape	,
碍眼的	-	喘息	,	展开	-	脚	,	邋遢鬼	-	形状	,

喘息声刺耳，脚趾外撇，身材臃肿

[ʌv; əv][grɪm][mə'djuːsə; mə'duːsə] - [feɪst] [ɪ'mɑːdɪsti] ,

Of	grim	Medusa	-	faced	Immodesty	,
的	严峻	美杜莎	-	面对	不端庄	,

阴森可怖、面目狰狞的美杜莎式不检点，

[keɪdʒd] ['kʌmbrəsli] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] , ['sweɪɪŋ] , ['swoʊlən] ,
Caged cumbrously in a stiff , swaying , swollen ,
笼中 笨拙地 在 一个 僵硬的 , 摇晃 , 肿 ,

笨拙地被囚禁在一个僵硬、摇晃、肿胀的笼子里，

[ʃɪn] - ['skerɪfaɪɪŋ] , [hoʊz] - [rɪ'viːlɪŋ] [freɪm]
Shin - scarifying , hose - revealing frame
胫 - 疤痕 , 软管 - 揭示 框架

露出小腿和丝袜的框架

[ʌv; əv][waɪd] - [meʃt] ['met(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ]['mɑːnstər] ['maʊstræp] —
Of wide - meshed metal , like a monster mousetrap —
的 宽的 - 网状 金属 , 喜欢 一个 怪物 捕鼠器 —

像个巨型捕鼠器，网眼很宽——

['hɪdiəs] , [ɪn'diːsnt] , ['ɔːkwərd] !
Hideous , indecent , awkward !
可怕 , 不雅 , 尴尬的 !

丑陋、不雅、尴尬！

[oʊ] , [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] —
Oh , I knew her —
哦 , 我 知道 她 —

哦，我认识她——

[ðɪs] [loʊθli; 'loʊðli] ['revənənt] , [ˌriː'vizitɪŋ]
This loathly revenant , revisiting
这 令人厌恶的 亡灵 , 重温

这个令人厌恶的亡灵，再次出现

[ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
The glimpses of the moon .
这 惊鸿一瞥 的 这 月亮 .

月亮的惊鸿一瞥。

[ʃiː; ʃi] [ʃeɪmd] [maɪ] [saɪt] ,
She shamed my sight ,
她 羞愧 我的 视线 ,

她让我双目失明，

[ænd; ənd] [blɑːkt] [maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] ['mɑːrd] [maɪ] [jʌŋ] [menz][ɑːrt] ,
And blocked my way , and marred my young men's art ,
和 已屏蔽 我的 方式 , 和 受损 我的 年轻的 男士 艺术 ,

阻挡了我的去路，也玷污了我年轻人的艺术。

['twenti] ['jɪrz] [saɪn] [ænd; ənd] [mɔːr] . -
Twenty years syne and more . '
二十 年 同步 和 更多的 . -

二十年，甚至更久。

[twʌz] - ,
Twas CRINOLINA ,
那是 - ,

是克里诺丽娜，

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [ə'baɪdɪŋ] , ['hæpɪli] ['bænɪʃt] ['hɔːrər]
The long - abiding , happily banished horror
这 长的 - 遵守 , 快乐地 被放逐 恐怖

长久以来挥之不去的、最终被驱逐的恐怖

[wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [noʊ] [mɔːr] .
We hoped to see no more .
我们 希望 到 看 不 更多的 .

我们希望不会再看到更多。

[ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrn]
Shall she return
将 她 返回

她会回来吗?

[tuː; tə][veks]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] , [ʌn'seks]['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] ,
To vex our souls , unsex our wives and daughters ,
到 烦恼 我们的 灵魂 , 无性别 我们的 妻子们 和 女儿们 ,

折磨我们的灵魂，剥夺我们妻子和女儿的女性特质，

[ænd; ənd] [spɔɪl] ['aʊər; ɑːr] ['pɪktʃərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ʌv; əv][oʊld] ?
And spoil our pictures as she did of old ?
和 剧透 我们的 图片 作为 她 做过 的 老的 ?

她会像以前那样毁掉我们的照片吗?

[fərˈbɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , ['wʊmənhʊd] [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] !
Forbid it , womanhood and modesty !
禁止 它 , 女性 和 谦逊 !

禁止这样做，女性的贞洁和谦逊!

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] , [let] ['mænhʊd] [ænd; ənd] [saʊnd] [sens]
And if they won't , let manhood and sound sense
和 如果 他们 惯于 , 让 男子气概 和 声音 感觉

如果他们不肯，那就让男子气概和理智发挥作用吧。

[əˈraɪz] [ɪn] [ræθ] [ænd; ənd] [wɔːrn] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ɔːf] ,
Arise in wrath and warn the horror off ,
出现 在 愤怒 和 警告 这 恐怖 离开 ,

奋起怒吼，驱散恐怖!

[er] [ʃiː; ʃi] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['lɑːdʒmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪmz]
Ere she effect a lodgment on the limbs
埃雷 她 影响 一个 提交 在 这 四肢

在她将身体安置在四肢之前

[ʌv; əv] ['prɪti] ['gɝːlz] , [ɔːr] [kloʊð] ['aʊər; ɑːr] ['meɪtrənz] [ʃeɪps]
Of pretty girls , or clothe our matron's shapes
的 漂亮的 女孩们 , 或者 衣服 我们的 女舍监的 形状

漂亮女孩的，或者我们女主人的身材

[wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːrmənt] .
With shame as with a garment .
和 耻辱 作为 和 一个 服装 .

羞愧如衣裳。

" [get] [ðiː] [gɔːn] !
" Get thee gone !
" 得到 你 已消失 !

滚开!

" [kraɪz] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] ['gɪŋəm] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" Cries Punch , and shakes his gingham in her face .
" 哭泣 冲床 , 和 奶昔 他的 格子布 在 她 脸 .

"潘趣大喊，并把他的格子布在她脸上晃来晃去。"

" [ðə; ði] ['sɪli] ['siːzənz] ['neməsɪs] [wiː; wi] [meɪ] [stænd] ,
" The Silly Season's Nemesis we may stand ,
" 这 愚蠢的 本季 复仇女神 我们 可能 站立 ,

"我们或许可以对抗'愚蠢季节'的克星，

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ðə; ði] ['ləuðli] ['boʊgi] ?
But thou , the loathlier Bogey ?
但 你 , 这 更讨厌 博基 ?

但是你，更令人厌恶的博基尼呢?

[gɑːrn] [əˈweɪ] !
Garn away !
加恩 离开 !

加恩走开!

([æz; əz] - ['laɪzə; 'liːzə] [sed] [tuː; tə] ['æmərəs] - ['ærɪ] - -)
(As ' Liza said to amorous ' Arry ' Awkins)
(作为 - 莉莎 说 到 多情 - 阿瑞 - -)

(正如丽莎对深情的哈里·奥金斯所说)

[əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] , [skɪˈdædl] , [sloʊp] , [əbˈskwɑːtʃʊleɪt] ,
Avaunt , skedaddle , slope , absquatulate ,
前进 , 溜之大吉 , 坡 , 蹲下 ,

Avaunt, skedaddle, slope, absquatulate,

[goʊ] , ['gruːsəm] [guːl] — [goʊ] ['kwɪkli] — [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] ! ! !
Go , gruesome ghoul — go quickly — and for ever ! ! !
去 , 令人毛骨悚然 食尸鬼 — 去 迅速地 — 和 为了 曾经 ! ! !

走吧，可怕的食尸鬼——快点走——永远别再回来！！！

" ['mɪsɪz] . [ɑːr] . - [es] ['nefjuː] [riːd] [aʊt][æn; ən] [əˈnaʊnsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] ['mesərz] .
" Mrs . R . ' s nephew read out an announcement to the effect that Messrs .
" 太太 . 拉 . - s 侄子 读 出去 一个 公告 到 这 影响 那 先生们 .
[məkˈmɪlən] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [lɔːrd] [kɑːrnɑːrvənz] " [prəuˈmiːθjuːs; -θiəs] [baʊnd] . "
Macmillan were about to publish Lord Carnarvon's " Prometheus Bound . "
麦克米伦 是 关于 到 发布 主 卡那封的 " 普罗米修斯 边界 . "

R夫人的侄子宣读了一份公告，内容是麦克米伦公司即将出版卡那封勋爵的《被缚的普罗米修斯》。

" [ɪnˈdiːd] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['mɪstər] . [ɑːr] . - [es] ['eksələnt] [ænt] .
" Indeed ! " exclaimed Mr . R . ' s excellent aunt .
" 的确 ! " 惊呼 先生 . 拉 . - s 出色的 阿姨 .

"真是如此！"R先生那位和蔼可亲的姑妈惊叹道。

" [ðæts] ['veri] [veɪg] .
" That's very vague .
" 那就是 非常 模糊的 .

"这太笼统了。"

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [haʊ] [its] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] ? — ['weðər] [ɪn][kæf][ɔːr] ['veləm] ?
Doesn't it say how it's to be bound ? — whether in calf or vellum ?
不 它 说 如何 它是 到 是 边界 ? — 无论 在 小牛 或者 羊皮纸 ?

书上不是说了要怎么装订吗？——是用牛皮纸还是羊皮纸？

" ['læpsəs] - .
" LAPSUS LINGUÆ .
" 失误 - .

"语言错误。

[" [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [dʌz] [nɑːt]['vaɪəleɪt][sʌm; səm] [ruːl] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
[" There is scarcely one of us who does not violate some rule of English
[" 那里 是 几乎 一 的 我们 WHO 做 不是 违反 一些 规则 的 英语
['græmər] [ɪn] ['evri] ['sentəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] .
grammar in every sentence which he speaks .
语法 在 每一个 句子 哪个 他 说话 .

"我们当中几乎没有人，在自己说的每句话中不违反一些英语语法规则。"

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

[nuːz] .]
News .]
消息 .]

消息。]

['nevər] [wiː; wi] [dremt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['blʌndərɪŋ] !
Never we dreamt of this horrible blundering !
绝不 我们 梦见 的 这 可怕 笨拙 !

我们做梦也没想到会犯下如此可怕的错误!

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wiː; wi] ['tʃɪrfəli] [spoʊk]
Up to the present , we cheerfully spoke
向上 到 这 展示 , 我们 愉快地 辐

直到现在，我们一直愉快地交谈着。

[kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['erərz] , [nɔːr] ['wʌndərɪŋ]
Quite unaware of our errors , nor wondering
相当 不知情 的 我们的 错误 , 也不 好奇

我们丝毫没有意识到自己的错误，也毫不疑惑。

[haʊ] ['meni] [ruːlz] [ɪn] [iːtʃ] ['sentəns] [wiː; wi] [broʊk] .
How many rules in each sentence we broke .
如何 许多 规则 在 每个 句子 我们 打破 .

每句话我们违反了多少条规则?

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [prə'naʊns] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt]
Now we can scarcely pronounce the admission that
现在 我们 能 几乎 发音 这 入学 那

现在我们几乎无法承认这一点。

['græmər] [ænd; ənd] ['pɑːrsɪŋ] [wiː; wi] ['friːli] [nɪ'glekt] ,
Grammar and parsing we freely neglect ,
语法 和 解析 我们 自由 忽视 ,

我们随意忽略语法和句法分析，

['skersli] [kæn; kən] [der] [tuː; tə] [meɪk] ['hʌmb(ə)l][pə'tɪʃ(ə)n] [ðæt]
Scarcely can dare to make humble petition that
几乎 能 敢 到 制作 谦逊的 请愿 那

几乎不敢卑躬屈膝地提出请求

['sʌmwʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [wɪl] [kjʊr] [ðɪs] ['diːfekt] !
Someone or other will cure this defect !
某人 或者 其他 将要 治愈 这 缺点 !

总有人会解决这个问题!

['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [er] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɑːrtɪk(ə)l] ,
Often we err in the use of each particle ,
经常 我们 犯错 在 这 使用 的 每个 粒子 ,

我们常常在使用每个粒子时都会出错，

['seldəm] [əb'zɜːrv] [wer] ['aʊər; ɑːr]['ædvɜːbz] [bɪ'lɔːŋ] ,
Seldom observe where our adverbs belong ,
很少 观察 在哪里 我们的 副词 属于 ,

很少注意副词应该放在哪里，

['hoʊlli] [ˌmɪs'pleɪs] [ðə; ði] [ɪn'defɪnət] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,
Wholly misplace the indefinite article ,
完全 错放 这 不定 文章 ,

完全放错了不定冠词，

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [səb'dʒʌŋktɪv] [goʊ] ['hoʊpləsli] [rɔːŋ] !
In our subjunctives go hopelessly wrong !
在 我们的 虚拟语气 去 绝望地 错误的 !

我们的虚拟式总是错得离谱!

[wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ?
What **can** **we** **do** **?**
什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么?

[wɪl] [ðə; ði] ['deɪli] [nu:z] ['kwɑ:lɪfaɪ]
Will **the** **Daily** **News** **qualify**
将要 这 日常的 消息 资格

《每日新闻》是否符合资格

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'strʌktər] [ɪn] ['mætərz] [laɪk] [ði:z] ?
As **an** **instructor** **in** **matters** **like** **these** **?**
作为 一个 讲师 在 事情 喜欢 这些 ?

作为这方面的指导老师?

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] ['kwɪkɪst] [sək'sesfəli] ['mɑ:lɪfaɪ]
How **can** **we** **quickest** **successfully** **mollify**
如何 能 我们 最快 成功地 缓和

我们如何才能最快、最有效地安抚人心?

[ðoʊz] [hu:m] ['aʊər; ɑ:r] ['erərz] [mʌst; məst] ['sædli] [dɪs'pli:z] ?
Those **whom** **our** **errors** **must** **sadly** **displease** **?**
那些 谁 我们的 错误 必须 令人遗憾的是 得罪 ?

我们的错误必然会让哪些人感到不快?

[skers] [kæn; kən][wi:; wi] ['ventʃər] [ðə; ði] ['veriɪst] ['plætɪtu:d] ,
Scarce **can** **we** **venture** **the** **veriest** **platitude** **,**
稀少 能 我们 风险投资 这 最真实的 老生常谈 ,

我们几乎不敢妄言最陈词滥调,

[meɪ] [nɑ:t][ɪts] ['græmər] [bi:; bi] ['ʃeɪmfəli] [wi:k] ?
May **not** **its** **grammar** **be** **shamefully** **weak** **?**
可能 不是 它是 语法 是 可耻地 虚弱的 ?

它的语法是不是糟糕透顶?

[ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['grætɪtu:d] ,
You **,** **Mr** **.** **Punch** **,** **can** **rely** **on** **our** **gratitude** **,**
你 , 先生 . 冲床 , 能 依靠 在 我们的 感激 ,

潘趣先生，我们对您感激不尽。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌju: 'es] — [haʊ] [ɔ:t] [wi:; wi][tu:; tə] [spi:k] ?
If **you** **will** **tell** **us** **—** **how** **ought** **we** **to** **speak** **?**
如果 你 将要 告诉 我们 — 如何 应该 我们 到 说话 ?

如果您能告诉我们——我们应该如何说话?

[ə; eɪ][dɑ:rk] ['seɪɪŋ] . — [hæd; həd]['hɪldə] ['dɔ:sən] — [hu:] , [æz; əz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði][di:] . [ti:] . [wʌn]
A **Dark** **Saying** **.** **—** **Had** **Hilda** **Dawson** **—** **who** **,** **as** **reported** **in** **the** **D** **.** **T** **.** **one**
一个 黑暗的 说 . — 有 希尔达 道森 — WHO , 作为 据报道 在 这 D . T . 一
[deɪ] [læst] [wi:k] ,
day **last** **week** **,**
天 最后的 星期 ,

一句阴暗的谚语——希尔达·道森（Hilda Dawson）——正如上周某天《每日邮报》报道的那样,

[wʌz; wəz] [heɪld] [bɪ'fɔ:r] [sɜ:r]['pi:tər]['ɛdlɪn] — [bɪn] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][sʌm; səm] [pleɪ] [ʌv; əv]
was **haled** **before** **Sir** **Peter** **Edlin** **—** **been** **a** **character** **in** **some** **play** **of**
曾是 被洗礼 前 先生 彼得 埃德林 — 到过 一个 特点 在 一些 玩 的
- ,
Shakspeare's **,**
- ,

曾被传唤到彼得·埃德林爵士面前——曾是莎士比亚某部戏剧中的角色,

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ][bɑːrd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə] ['ʌtər] — " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt]

to	whom	the	Bard	had	given	these	words	to	utter	—	"	And	this	is	what
到	谁	这	诗人	有	给定	这些	字	到	说出	—	"	和	这	是	什么

[juː; jʊ][kɔːl]['traɪəl][baɪ]['dʒʊri] !

you	call	trial	by	Jury	!
你	称呼	审判	经过	陪审团	!

吟游诗人曾将这些话传授给谁——“这就是你们所谓的陪审团审判吗！”

[waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə][traɪ] ['ʃuːmeɪkər] !

Why	they	are	not	fit	to	try	shoemakers	!
为什么	他们	是	不是	合身	到	尝试	鞋匠	!

为什么他们不适合去试鞋匠！

" [wʌt] [və'luːmɪnəs] [səˈdʒestʃənz] [ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [freɪz]

"	what	voluminous	suggestions	and	explanations	of	the	meaning	of	this	phrase
"	什么	大量的	建议	和	解释	的	这	意义	的	这	短语

[wʊd] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['lɜːrnɪd] ['kɔmənˌteɪtəz] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] !

would	not	the	learned	Commentators	have	written	!
会	不是	这	学习	评论员	有	书面	!

“博学的评论家们如果写出关于这句话含义的大量建议和解释，该是多么精彩啊！”

[wʌt] [ˌɛmən'deɪʃənz] , [ˌɔːltə'reiʃəns] , [ɔːr] [ə'mendmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tekst] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

What	emendations	,	alterations	,	or	amendments	of	the	text	would	not	have	been
什么	修订	,	变化	,	或者	修正案	的	这	文本	会	不是	有	到过

[prə'poʊzd] !

proposed	!
建议的	!

究竟有哪些修改、变更或补充文本的建议没有被提出呢?

[pərˈhæps] , [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hens] ,

Perhaps	,	some	hundreds	of	years	hence	,
也许	,	一些	数百	的	年	因此	,

或许，几百年后，

[ðɪs] [dɑːrk] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv]['hɪldə] ['dɔsənz] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ][ðə; ðɪ][kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'mʌŋ]

this	dark	saying	of	Hilda	Dawson's	will	engage	the	close	attention	of	some	among
这	黑暗的	说	的	希尔达	道森的	将要	从事	这	关闭	注意力	的	一些	之中

[ðə; ðɪ] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] ['lɜːrnɪd] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['æntɪkwərɪ] .

the	then	existing	learned	body	of	Antiquaries	.
这	然后	现存的	学习	身体	的	古董商	.

希尔达·道森的这句晦涩的言论，将引起当时一些古物学家的密切关注。

" [saʊndz] ['rɛðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . " — [ɪn] [fræns] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [əˈferz] [hæz; həz] [gɔːn]

"	Sounds	Rather	Like	It	.	"	—	In	France	the	Ministry	of	Foreign	Affairs	has	gone
"	声音	相当	喜欢	它	.	"	—	在	法国	这	部	的	外国的	事务	有	已消失

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [dəˈvɛl] .

to	the	Develle	.
到	这	德维尔	.

“听起来确实如此。”——在法国，外交部已经前往德维尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ðɪ][tɪp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌɑːlɪ'ksɑːndər] ([aɪ]) [ə; eɪ][pɑːrk] ['miːtɪŋ] .

The	Tip	for	the	Alexandr	(	i	)	a	Park	Meeting	.
这	提示	为了	这	亚历山大	(	我	)	一个	公园	会议	.

亚历山大公园会议小贴士。

" - [mʌst; məst][wɪn] .
" **Heraclian** **must** **win** **.**
" - 必须 赢 .

赫拉克勒斯人必须赢。

" ['noʊtɪs][ðə; ði]['rɑ:rə][nəti:və] - [ʃrʌb] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
" **Notice** **the** **Rara** **Nativa** **Oysteriana** **Shrub** **in** **the** **background** **.**
" 注意 这 拉拉 纳蒂瓦 - 灌木 在 这 背景 .

“请注意背景中的 Rara Nativa Oysteriana 灌木。”

[ðə; ði] ['heimɑ:kit] [hai'peiʃjə] .
THE **HAYMARKET** **HYPATIA** **.**
这 干草市场 海帕提亚 .

干草市场海帕提亚。

[ðæt] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] ['strʌg(ə)l] [θru:] [tʃɑ:rlz] ['kɪŋzli:z] ['nɑ:v(ə)l][hai'peiʃjə] , [ɪz] ,
That **I** **never** **could** **struggle** **through** **Charles** **Kingsley's** **novel** **Hypatia** **,** **is** **,**
那 我 绝不 可以 斗争 通过 查尔斯 金斯利的 小说 海帕提娅 , 是 ,

我始终无法读完查尔斯·金斯利的《海帕提娅》这部小说，这真是……

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:rsənəli] [kən'sɜ:rnd] ,
as **far** **as** **I** **am** **personally** **concerned** **,**
作为 远的 作为 我 是 亲自 担心的 ,

就我个人而言，

['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][maɪ] [prə'naʊnsɪŋ] [æn; ən] [ʌn'baɪəst] [ə'pɪnjən][ɑ:n][ðə; ði] " [nu:]
very **much** **in** **favour** **of** **my** **pronouncing** **an** **unbiassed** **opinion** **on** **the** **"** **new**
非常 很多 在 偏爱 的 我的 发音 一个 公正的 观点 在 这 " 新的
['klæsɪk(ə)l] [pleɪ] " (" [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ,
classical **play** **"** **(** **"** **Historical** **,**
古典 玩 " (" 历史 ,

非常赞成我发表对“新古典戏剧”（“历史剧，

" [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət][nɑ:t] " ['klæsɪk(ə)l] ,
" **if** **you** **like** **,** **but** **not** **"** **classical** **,**
" 如果 你 喜欢 , 但 不是 " 古典 ,

如果你喜欢的话，但不是“古典的”，

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] " ['klæsɪk] ") ['rɪt(ə)n]
" **and** **there** **is** **not** **the** **slightest** **chance** **of** **its** **becoming** **a** **"** **classic** **"** **)** **written**
" 和 那里 是 不是 这 丝毫 机会 的 它是 成为 一个 " 经典的 ") 书面
[baɪ][dʒi:] . ['stjʊt] ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ,
by **G** **.** **Stuart** **Ogilvie** **,**
经过 G . 斯图尔特 奥格尔维 ,

“而且它丝毫没有成为‘经典’的可能。”——G·斯图尔特·奥格尔维

[ɪn'taɪtld] [hai'peiʃjə] , [ænd; ənd] " ['faʊndɪd] [ɑ:n] ['kɪŋzli:z] ['selɪbreɪtɪd] ['nɑ:v(ə)l] , " [wɪtʃ] " ['selɪbreɪtɪd]
entitled **Hypatia** **,** **and** **"** **founded** **on** **Kingsley's** **celebrated** **Novel** **,** **"** **which** **"** **celebrated**
标题 海帕提娅 , 和 " 创立 在 金斯利的 著名 小说 , " 哪个 " 著名
['nɑ:v(ə)l] " [ɪz] ,
Novel **"** **is** **,**
小说 " 是 ,

这部名为《海帕提娅》的作品，“改编自金斯利的著名小说”，而这部“著名小说”指的是：

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æt; ət] [li:st] , [nɑ:t]['oʊnli] " ['selɪbreɪtɪd] , " [bʌt; bət] " [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,
for **me** **at** **least** **,** **not** **only** **"** **celebrated** **,** **"** **but** **"** **remarkable** **,**
为了 我 在 至少 , 不是 仅有的 " 著名 , " 但 " 卓越 ,

至少对我而言，不仅是“值得称赞的”，而且是“非凡的”。

" [æz; əz] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['veri] [fjuː] [wɜːrks][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ([ɪk'septɪŋ] ['ɔːlweɪz][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti]
" as being one of the very few works of fiction (excepting always the majority
" 作为 存在 一 的 这 非常 很少 作品 的 小说 (除外 总是 这 多数
[ʌv; əv] ['kɪŋzliːz] [wɜːrks]) [kəm'pliːtli] ['bæflɪŋ] [maɪ] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .
of Kingsley's works) completely baffling my powers of endurance .
的 金斯利的 作品) 完全地 莫名其妙 我的 权力 的 耐力 .

"它是极少数的虚构作品之一（除了金斯利的大部分作品之外），完全超出了我的忍耐极限。"

[sɪ'rɪləs] [fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] - [ɪ'pɪskəpəs] .
Cyrillus Fernandez Gladstonius Episcopus .
西里尔字母 费尔南德斯 - 主教 .

西里勒斯·费尔南德斯·格拉斯顿尼斯·圣公会。

['mɪstər] . ['stjʊt] - ['drɑːmə] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['klevər][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] ['dɪfɪkəlt]
Mr . Stuart Ogilvie's Drama may be a clever adaptation of a story difficult
先生 . 斯图尔特 - 戏剧 可能 是 一个 聪明的 适应 的 一个 故事 难的
[tuː; tə][ə'dæpt] ;
to adapt ;
到 适应 ;

斯图尔特·奥格尔维先生的戏剧可能是对一个难以改编的故事的巧妙改编；

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [ɪz] ['paʊərfəli] [drə'mætɪk] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raivz] [æt; ət] [wʌt] , [æz; əz]
but that his play is powerfully dramatic , even when it arrives at what , as
但 那 他的 玩 是 强大的 戏剧性 , 甚至 什么时候 它 到达 在 什么 , 作为
[aɪ] [kən'siːv] ,
I conceive ,
我 构想 ,

但即便到了我认为的那种地步，他的剧作仍然极具戏剧张力。

[wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪts]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][drə'mætɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [siːn]
was intended to be its strongest dramatic situation in the Second Scene
曾是 故意的 到 是 它是 最强 戏剧性 情况 在 这 第二 场景
[ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [ækt] ,
of the Third Act ,
的 这 第三 行为 ,

原本计划将其作为第三幕第二场中最扣人心弦的戏剧性场景。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən] ['ʌmbrə] ([tuː; tə][biː; bi] " ['klæsɪk(ə)l] ") , [ə; eɪ] ['sɪkəfænt] , [ə; eɪ] " ['kriːtʃər] ,
no one but an Umbra (to be " classical ") , a sycophant , a " creature ,
不 一 但 一个 本影 (到 是 " 古典 ") , 一个 马屁精 , 一个 " 生物 ,
" [ɔːr][ə; eɪ] [kən'tenʃəs] ['nuːd(ə)l] ,
" or a contentious noodle ,
" 或者 一个 有争议的 面条 ,

除了一个（用"古典"的说法）Umbra、一个马屁精、一个"生物"或一个爱争论的家伙之外，没有人会这样。

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'sɜːrt] .
could possibly assert .
可以 可能 断言 .

或许可以断言。

[jet] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['tæbloʊz] ['viːvɑːnts] ,
Yet , as a series of tableaux vivants ,
然而 , 作为 一个 系列 的 画作 活物 ,

然而，作为一系列活人画，

['iləstreitɪŋ] [siːnz] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət][laɪf][ʌv; əv] ['isəkə] [ðə; ði][dʒuː] ,
illustrating scenes in the public and private life of Issachar the Jew ,
图示 场景 在 这 民众 和 私人的 生活 的 以萨迦 这 犹 ,

描绘犹太人以萨迦的公共生活和私人生活中的场景，

— [ænd; ənd] [ðæt] [dʒuː]['mɪstər] . ['biəbəum] [triː] ,

—	and	that	Jew	Mr	.	Beerbohm	Tree	,
—	和	那	犹	先生	.	比尔博姆	树	,

——还有那个犹太人比尔博姆·特里先生，

[soʊ] [ɑːr'tɪstɪkli] [meɪd] [ʌp] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ʌnrekəg'naɪzəbl] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [noʊ]

so	artistically	made	up	as	to	be	absolutely	unrecognisable	by	those	who	know
所以	艺术上	制成	向上	作为	到	是	绝对地	无法辨认	经过	那些	WHO	知道

[hɪm; ɪm] [best] ,

him	best	,
他	最好的	,

妆容如此精致，以至于最了解他的人都完全认不出来了。

— [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [ækt] .

—	the	action	is	decidedly	interesting	up	to	the	end	of	the	Third	Act	.
—	这	行动	是	绝对地	有趣的	向上	到	这	结尾	的	这	第三	行为	.

——直到第三幕结束，剧情都相当引人入胜。

['æftər] [ðæt] , [ɔːl] [ɪz] ['tuːmʌlt] .

After	that	,	all	is	tumult	.
后	那	, 全部	是	骚乱	.	

此后，一切都陷入了混乱。

[ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] [ɔ'restiz] , ['priːfekt] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændriə] (['kerfəli] [pleɪd] [baɪ] ['mɪstər] .

The	gay	and	seductive	Orestes	,	Prefect	of	Alexandria	(	carefully	played	by	Mr	.
这	同性恋	和	诱人的	奥瑞斯忒斯	,	长官	的	亚历山大	(	小心	玩	经过	先生	.

['luːɪs] ['wɔlə]) [ɪz] [sleɪn] ,

Lewis	Waller	)	is	slain	,
刘易斯	沃勒	)	是	被杀	,

风流倜傥、魅力四射的亚历山大总督奥雷斯特斯（由路易斯·沃勒先生精心扮演）被杀害。

['enihaʊ] , [ɔːl] ['hi^ldi] - ['pɪgəldi] , [baɪ] [ðə; ði] [dʒuː] , ['isəkə] ,

anyhow	,	all	higgledy	-	piggledy	,	by	the	Jew	,	Issachar	,
无论如何	, 全部		杂乱无章	-	猪仔	, 经过		这	犹	,	以萨迦	,

总之，一切都乱七八糟的，都是犹太人以萨迦干的。

[huːz] [sɪ'dʌktɪv] ['dɔːtər] [ruːθ] (['swiːtli] [ænd; ənd] ['dʒentli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [mɪs] ['oʊlgə] ['brændən]

whose	seductive	daughter	Ruth	(	sweetly	and	gently	represented	by	Miss	Olga	Brandon
谁	诱人的	女儿	露丝	(	甜蜜地	和	轻轻地	代表	经过	错过	奥尔加	布兰登

) [ðɪs] [geɪ] [loˈθeərɪo] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['priːfekt] [hæz; həz] [kən'traɪvd] ,

)	this	gay	Lothario	of	a	Prefect	has	contrived	,
)	这	同性恋	洛萨里奥	的	一个	长官	有	人为的	,

这位风流成性的级长精心策划了一场阴谋，让他的女儿露丝（由奥尔加·布兰登小姐温柔甜美地饰演）与他发生了关系。

[nɑːt] , [ə'pærəntli] , [wɪð; wɪθ] ['eni] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [tuː; tə] [liːd] [ə'streɪ] , [ɔːr] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] "

not	,	apparently	,	with	any	great	difficulty	,	to	lead	astray	,	or	,	to	put	it	"
不是	,	显然	,	和	任何	伟大的	困难	,	到	带领	误入歧途	,	或者	,	到	放	它	"

['klæsɪkli] ,

classically	,
传统上	,

显然，误导他人并没有什么困难，或者用"传统"的说法，

" [tuː; tə] [sɪ'duːs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɜːrtʃuː] [æz; əz] [ɪz] ['kɑːmən] [ə'laɪk] [tuː; tə]

"	to	seduce	from	the	narrow	path	of	such	virtue	as	is	common	alike	to
"	到	勾引	从	这	狭窄的	小路	的	这样的	美德	作为	是	常见的	同样	到

['peɪgən] ,

Pagan	,
异教徒	,

"引诱人们偏离异教徒普遍遵循的狭窄美德之路，

[dʒuː] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] .
Jew , **and** **Christian** .
犹 , 和 基督教 .

犹太教徒和基督教徒。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['hænsəm] [hai'peiʃjə][hɜːr'self] ,
As **for** **handsome** **Hypatia** **herself** ,
作为 为了 英俊的 海帕提娅 她自己 ,

至于美丽动人的希帕提娅本人，

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ðoʊ] [mɪs] ['dʒuːliə] ['niːlsən] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ]['klæsɪk]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪntər] ,
magnificent **though** **Miss** **Julia** **Neilson** **be** **as** **a** **classic** **model** **for** **a** **painter** ,
壮丽 尽管 错过 朱莉娅 尼尔森 是 作为 一个 经典的 模型 为了 一个 画家 ,

尽管朱莉娅·尼尔森小姐是一位杰出的画家经典模特，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['noʊwer] , [drə'mætɪkli] , [ɪn][ðə; ði] [piːs] , [wen] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'hæpi]
she **is** **nowhere** , **dramatically** , **in** **the** **piece** , **when** **contrasted** **with** **the** **unhappy**
她 是 无处 , 戏剧性地 , 在 这 片 , 什么时候 对比 和 这 不开心
['dʒuːɪʃ] ['fæməli][ʌv; əv] [tuː] .
Jewish **Family** **of** **two** .
犹太人 家庭 的 二 .

与不幸的犹太二人家庭形成鲜明对比，她在这部作品中几乎没有存在感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['isəkə] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [ɔ'restiz] , [ðæt] [əb'zɔːrbz][ðə; ði]
It **is** **the** **story** **of** **Issachar** , **his** **daughter** **and** **Orestes** , **that** **absorbs** **the**
它 是 这 故事 的 以萨迦 , 他的 女儿 和 奥瑞斯忒斯 , 那 吸收 这
['ɪntrəst] ;
interest ;
兴趣 ;

最引人入胜的是以萨迦、他的女儿和俄瑞斯忒斯的故事；

[ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv]['sɪrəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] [mʌŋks] , [ʌv; əv]
and , **as** **to** **what** **becomes** **of** **Cyril** **and** **his** **Merry** **Monks** , **of**
和 , 作为 到 什么 变成 的 西里尔 和 他的 欢乐 僧侣 , 的
- ([wɪtʃ] ,
Philammon **(** **which** ,
- (哪个 ,

至于西里尔和他的快乐修士们，以及菲拉蒙（即菲拉蒙）的命运如何，

[wen] [prə'naʊnst] , [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['kɑːkni] - ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] ['filip] ['hæmənd] ,
when **pronounced** , **sounds** **like** **a** **modern** **Cockney** - **rendering** **of** **Philip** **Hammond** ,
什么时候 发音 , 声音 喜欢 一个 现代的 伦敦东区口音 - 渲染 的 菲利普 哈蒙德 ,

发音时，听起来像是现代伦敦东区口音版的菲利普·哈蒙德的名字。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æspərət][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] " [diː] " [drɑːpt]) ,
with **the** **aspirate** **omitted** **and** **the** **final** **"** **d** **"** **dropped** **)** ,
和 这 抽吸 省略 和 这 最终的 " d " 掉落) ,

（省略送气音，并去掉最后的“d”）

[ʌv; əv][oʊld] ['θiːən] ([huː] ['nevər] [ə'pɪrz] [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɪ'miːdiətli] [sent] [ə'weɪ] [ə'gen] ,
of **old** **Theon** **(** **who** **never** **appears** **but** **he** **is** **immediately** **sent** **away** **again** ,
的 老的 席恩 (WHO 绝不 出现 但 他 是 立即地 发送 离开 再次 ,

老席恩（他从未露面，但随即又被送走了），

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [maɪt] [biː; bi] [tɜːm] " [ðə; ði] - [ɑːn] - [ænd; ənd] - [ɔːf] - - [ən] ") , [ænd; ənd] ,
and **therefore** **might** **be** **termed** **"** **The** - **on** - **and** - **off** - **'** **un** **"** **)** , **and** ,
和 所以 可能 是 称为 " 这 - 在 - 和 - 离开 - - 联合国 ") , 和 ,
['faɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

因此可以称之为“开关式”

[ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɜːtən][gɜːrl] - ['lektʃərər] [ɑːn] [fə'lɑːsəfi] [hai'peiʃjə]

of	even	that	charming	specimen	of	a	Girton	Girl	-	Lecturer	on	Philosophy	Hypatia
的	甚至	那	迷人	标本	的	一个	吉尔顿	女孩	-	讲师	在	哲学	海帕提娅

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

就连吉尔顿学院那位魅力四射的哲学女讲师希帕提娅本人也是如此。

[wel] — [tuː; tə][ə'dɑːpt] [hʊdz] ['kʌplət] [ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr] [ɪn] ['lʌndən] , —

well	—	to	adopt	Hood's	couplet	about	the	Poor	in	London	,	—
出色地	—	到	采纳	引擎盖的	对联	关于	这	贫穷的	在	伦敦	,	—

嗯——借用胡德关于伦敦穷人的那首双行诗——

[frʌm; frəm][æn; ən] ['eɪnʃənt] [veɪs] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['heimɑːkit] .]

From	an	Ancient	Vase	found	in	the	Haymarket	.	]
从	一个	古老的	花瓶	成立	在	这	干草市场	.	]

来自干草市场发现的古代花瓶。

" [wer] [ðeɪ] [goʊz] , [ɔːr] [haʊ] [ðeɪ] [ferz] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['kɛrz] .

"	Where	they	goes	,	or	how	they	fares	,	Nobody	knows	and	nobody	cares	.
"	在哪里	他们	去	,	或者	如何	他们	票价	,	无人	知道	和	无人	关心	.

“他们去了哪里，或者他们的境遇如何，没有人知道，也没有人关心。”

" [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɪntrəst] [ɪz]['sentərd][ɪn] ['isəkə] ,

"	The	entire	interest	is	centred	in	Issachar	,
"	这	全部的	兴趣	是	居中	在	以萨迦	,

“所有的兴趣都集中在以萨迦身上，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɔːθər] [dɪ'vaɪzd] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [drə'mætɪk]['klaɪmæks] ([sʌtʃ] [æz; əz] [ə'kɜːrz]

and	had	the	author	devised	some	strong	dramatic	climax	(	such	as	occurs
和	有	这	作者	设计	一些	强的	戏剧性	高潮	(	这样的	作为	发生

[ɪn] [ðæt] [pleɪ] [ʌv; əv] [sɑːrdəs] [wer] ['serə] [biː] . [stæbz] [pɔːl] ['bɜːtən]) [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ]

in	that	play	of	Sardou's	where	Sarah	B	.	stabs	Paul	Berton	)	with	which	to	finish
在	那	玩	的	萨尔杜的	在哪里	莎拉	B	.	刺伤	保罗	伯顿	)	和	哪个	到	结束

[ðə; ði] [piːs] ,

the	piece	,
这	片	,

如果作者构思出一个强有力的戏剧高潮（例如萨尔杜的戏剧中莎拉·B刺伤保罗·伯顿的情节），用来结束这部作品，

[wen] [ðə; ði]['priːfekt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] ['iːðər] [baɪ] ['isəkə] [ɔːr][baɪ]['mɪriəm] ([sɑːr'duː]

when	the	Prefect	should	have	been	killed	either	by	Issachar	or	by	Miriam	(	Sardou
什么时候	这	长官	应该	有	到过	被杀	任何一个	经过	以萨迦	或者	经过	米里亚姆	(	萨尔杜

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] - ['dɔːtər] [ðə; ði]['heroʊɪn] — [ðə; ði]['serə] ['bɜːnhɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

would	have	made	Issachar's	daughter	the	heroine	—	the	Sara	Bernhardt	of	the
会	有	制成	-	女儿	这	女英雄	—	这	萨拉	伯恩哈特	的	这

[piːs]) [ðen] ,

piece	)	then	,
片	)	然后	,

当总督本应被以萨迦或米利暗杀死时（萨尔杜会把以萨迦的女儿塑造成女主角——剧中的萨拉·伯恩哈特），

[ɪn][ðə; ði] [pə'nʌltɪmət] [ækt] , ['eniθɪŋ] ['trædʒɪk] , [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

in	the	penultimate	Act	,	anything	tragic	,	or	otherwise	,
在	这	倒数第二	行为	,	任何事物	悲惨	,	或者	否则	,

在倒数第二幕中，任何悲剧性的或其他情节，

[maɪt] [ˌpɪktʃə'reskli] [ænd; ənd] [ə'proʊpriətli] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['klæsɪk]['gɜːtən][gɜːrl] ,

might	picturesquely	and	appropriately	have	happened	to	the	classic	Girton	girl	,
可能	风景如画	和	适当	有	发生	到	这	经典的	吉尔顿	女孩	,

[hai'peiʃjə] , [ænd; ənd]['mæstər] [fɪl] - ['æmən] ,

Hypatia	,	and	Master	Phil	'	Ammon	,
海帕提娅	,	和	掌握	菲尔	-	阿蒙	,

这或许会以某种富有诗意且恰当的方式发生在经典的吉尔顿女孩希帕提娅和菲尔·阿蒙大师身上。

[ðə; ði] [gʊd] [jʌŋ] [mʌŋk] [soʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [rɔːŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [kən'tentmənt] [ʌv; əv]

the	good	young	Monk	so	inclined	to	go	wrong	,	to	the	great	contentment	of
这	好的	年轻的	僧	所以	倾斜	到	去	错误的	,	到	这	伟大的	满意	的

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

the	audience	.
这	观众	.

善良的年轻僧侣竟然误入歧途，这让观众们非常满意。

['mɪstər] . [triː] [meɪks] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ˌɔːri'ent(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv] ['isəkə] ,

Mr	.	Tree	makes	a	thoroughly	oriental	type	of	Issachar	,
先生	.	树	制作	一个	彻底	东方	类型	的	以萨迦	,

特里先生做的伊萨迦很有东方风味。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [grænd] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] .

and	it	is	within	an	ace	of	being	a	grand	impersonation	.
和	它	是	之内	一个	高手	的	存在	一个	盛大	冒充	.

它几乎就是一次精彩的模仿。

[wʌt] [ðæt] [eɪs] [ɪg'zæktli] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ,

What	that	ace	exactly	is	,	it	is	somewhat	difficult	to	say	,
什么	那	高手	确切地	是	,	它	是	有些	难的	到	说	,

那张王牌究竟是什么，还很难说。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [siːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

but	what	is	wanting	is	wanting	in	his	great	scene	with	his	daughter	.
但	什么	是	想要	是	想要	在	他的	伟大的	场景	和	他的	女儿	.

但遗憾的是，他在与女儿的那场精彩对手戏中有所欠缺。

[ɪf] [ðə; ði] ['dræmətɪst] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['faɪn(ə)l] [tʃæns] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv]

If	the	dramatist	had	given	him	such	another	final	chance	as	I	have
如果	这	剧作家	有	给定	他	这样的	其他	最终的	机会	作为	我	有

[ɔːl'redi] [sə'dʒestɪd] ,

already	suggested	,
已经	建议	,

如果剧作家真的像我之前建议的那样，再给他一次机会，

[ðə; ði] ['kærəktər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [drə'mætɪkli] [pɝ'fɛktəd] [ɪn] ['mɪstər] . [triːz] [hændz] .

the	character	might	have	been	dramatically	perfected	in	Mr	.	Tree's	hands	.
这	特点	可能	有	到过	戏剧性地	完善	在	先生	.	树的	双手	.

这个角色或许在特里先生的演绎下得到了完美的诠释。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [bəuθ] [baɪ] ['ɔːθər] [ænd; ənd] ['æktər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [left] " [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

As	it	is	,	both	by	author	and	actor	it	is	left	"	to	be	finished	in	our
作为	它	是	,	两个都	经过	作者	和	演员	它	是	左边	"	到	是	完成的	在	我们的

[nekst] .

next	.
下一个	.

目前，无论是作者还是演员，都将其留待"在我们的下一部作品中完成"。

" ['mɪstər] . ['teri] [ɪz] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] ['æmətɔːri] [mʌŋk] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒuːliə] ['niːlsən] [ɪz]

"	Mr	.	Terry	is	good	as	the	amatory	Monk	,	and	Miss	Julia	Neilson	is
"	先生	.	特里	是	好的	作为	这	爱慕	僧	,	和	错过	朱莉娅	尼尔森	是

[ˌstætʃu'ɛskli] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz] [hai'peiʃjə] .

statuesquely	graceful	as	Hypatia	.
像雕像一样	优美	作为	海帕提娅	.

"特里先生饰演的风流僧侣非常出色，朱莉娅·尼尔森小姐饰演的希帕提娅则仪态万方，优雅动人。"

[ɪf] [aɪ] [seɪ] " [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [straɪdz] [ɪn] [hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] ,

If	I	say	"	she	is	making	strides	in	her	profession	,
如果	我	说	"	她	是	制作	步幅	在	她	职业	,

如果我说"她在专业领域取得了长足进步"，

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [ə'luːd] [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər][væst] [ɪm'pruːvmənt] [ˌhɪstri'ɑːnɪkli] ,
" I must be taken to allude not to her vast improvement histrionically ,
" 我 必须 是 已采取 到 暗示 不是 到 她 广阔的 改进 戏剧性地 ,

"我这么说并非是夸大其词，而是暗示她取得了巨大的进步。"

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [steps] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə'krɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ] .
but to the long steps which she takes across the stage .
但 到 这 长的 步骤 哪个 她 需要 穿过 这 阶段 .

但她迈着大步走过舞台。

[ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ɑːr; ər]['ædmərəb(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv] ['isəkə] ,
The costumes are admirable , especially that of Issachar ,
这 服装 是 令人钦佩的 , 尤其 那 的 以萨迦 ,

这些服装很精美，尤其是以萨迦的服装。

[ɑːn] [huːz] [ə'taɪər][ðə; ði]['mesərz] . ['neɪθn] [æz; əz] ['ɪzrɪəl] - [laɪts] - [ænd; ənd] - ['lidər] [mʌst; məst]
on whose attire the Messrs . Nathan as Israel - lights - and - leaders must
在 谁 服装 这 先生们 . 内森 作为 以色列 - 灯 - 和 - 领导人 必须
[biː; bi] [kən'sɪdərd] [haɪ] [ə'θɔːrətiz] .
be considered high authorities .
是 经过考虑的 高的 当局 .

内森先生作为以色列的明灯和领袖，其着装必须被视为权威。

['mɪstər] . ['ælmə]['tædɪmə] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri]
Mr . Alma Tadema , R . A . , is responsible for the designs of the scenery
先生 . 阿尔玛 塔德玛 , 拉 . 一个 . , 是 负责任的 为了 这 设计 的 这 风景
[baɪ]['mesərz] . ['dʒɑːnˌstoʊn] ,
by Messrs . Johnstone ,
经过 先生们 . 约翰斯通 ,

皇家艺术学院院士阿尔玛·塔德玛先生负责约翰斯通先生设计的布景。

['hæn] , [hɔːl] , [ænd; ənd] ['hɑːrkɚ] .
Hann , Hall , and Harker .
汉恩 , 大厅 , 和 哈克 .

汉恩、霍尔和哈克。

[[greɪt] [tʃæns] [fɔːr; fər] - ['ærɪ] - [er] !
[Great chance for ' Arry ' ere !
[伟大的 机会 为了 - 阿瑞 - 埃雷 !

对"Arry"来说，这是个绝佳的机会！

" ['siːnəri] [baɪ] - [æn] — [ə; eɪ]['leɪdi]['ɑːrtɪst][ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðen] - [ɔːl][ænd; ənd] [ðen] - [ɑːrkɚ] ,
" Scenery by ' Ann — a lady artist of course — then ' All and then ' Arker ,
" 风景 经过 - 安 — 一个 女士 艺术家 的 课程 — 然后 - 全部 和 然后 - 阿克 ,
[frʌm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ]['hælmə]['tædɪmə] . "
from designs by Halma Tadema . "
从 设计 经过 哈尔玛 塔德玛 . "

"场景由'Ann'（当然是一位女艺术家）绘制，然后是'All'，最后是'Arker'，设计者是Halma Tadema。"

" [aɪ] [spoʊz] - [ə; eɪ][ɑːr'tɪstɪk] ['ʃiːmeil] , " - ['ærɪ] [wʊd] [seɪ] :
" I s'pose Halma's a artistic shemale , " ' Arry would say :
" 我 假设 - 一个 艺术 变性人 , " - 阿瑞 会 说 :

"我猜哈尔玛是个有艺术气质的变性人，"哈里会说：

" [kəz][aɪ] [noʊ] [æz; əz][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['hælmə][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , ['liːstweɪz] [ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ɔːl]
" cos I know as there's another Halma on the stage , leastways on the Music ' All
" 化学 我 知道 作为 有 其他 哈尔玛 在 这 阶段 , 至少 在 这 音乐 - 全部

因为我知道舞台上还有另一个哈尔玛，至少在"音乐万岁"这个舞台上是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 29]
[页 -]

[steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃi:z] ['hælmə] ['stænli] . "]
stage , and she's Halma Stanley . "]
阶段 , 和 她是 哈尔玛 斯坦利 . "]

舞台上，她就是哈尔玛·斯坦利。"

[wət'evər] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['ælmə] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,
Whatever the designing Alma may have done ,
任何 这 设计 阿尔玛 可能 有 完毕 ,

无论设计者阿尔玛做了什么，

[aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [geɪm] [ʌv; əv] ['mɑ:rblz] .
I cannot say much for the reproduction of his favourite game of marbles .
我 不能 说 很多 为了 这 生殖 的 他的 最喜欢的 游戏 的 弹珠 .

对于他最喜欢的弹珠游戏的复刻效果，我不敢苟同。

[ðə; ði] " ['mɑ:rb(ə)l] [hɔ:lz] " [læk] ['pɑ:lɪʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [pleɪs] , [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] -
The " marble halls " lack polish ; but the Market Place , The Court of Hypatia's
这 " 大理石 大厅 " 缺少 抛光 ; 但 这 市场 地方 , 这 法庭 的 -
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

这些"大理石大厅"缺乏光洁；但市场、希帕提娅府邸的庭院，

- ['snʌgəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:t] [ɪn][ˌælɪg'zændriə] , [ɑ:r; ər] ['haɪli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['pɪktʃərz] .
Issachar's snuggery , and a Street in Alexandria , are highly effective pictures .
- 舒适的 , 和 一个 街道 在 亚历山大 , 是 高度 有效的 图片 .

以萨迦的舒适小屋和亚历山大的一条街道，都是非常生动的画面。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ɪn]['mɪstər] . ['ælmə] - [dɪ'zaɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌŋks]
But I should like to know if in Mr . Alma Tadema's design for the Monk's
但 我 应该 喜欢 到 知道 如果 在 先生 . 阿尔玛 - 设计 为了 这 僧侣的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

但我很想知道，在阿尔玛·塔德玛先生设计的僧侣服装中，

['mɪstər] . [fred] ['teri] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] [ænd; ənd]['sɪlvər]['kru:səfɪks][ʌv; əv] ['veri] ['mɑ:dərn]
Mr . Fred Terry found a small black and silver crucifix of very modern
先生 . 弗雷德 特里 成立 一个 小的 黑色的 和 银 十字架 的 非常 现代的
['wɜ:rkmənʃɪp] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜ:rdl] ,
workmanship suspended from the girdle ,
做工 暂停 从 这 腰带 ,

弗雷德·特里先生发现腰带上悬挂着一个做工非常现代的小型黑银十字架。

[æz; əz] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] ['embləm] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] ['ɪntu:][ju:z] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['leɪtər] [deɪt] .
as this religious emblem did not come into use until a much later date .
作为 这 宗教 徽 做过 不是 来 进入 使用 直到 一个 很多 之后 日期 .

因为这个宗教标志直到很久以后才开始使用。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[ɪˌkliːziˈæstɪkl] ['ɔrnəmənts] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tʃiːp] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə] ['wɔːrənt] ['bɪʃəp]

ecclesiastical	ornaments	must	have	been	cheap	in	those	days	to	warrant	Bishop
教会的	装饰品	必须	有	到过	便宜的	在	那些	天	到	保证	主教

['sɪrəl] (['strɔːŋli] ['rendərd] [baɪ]['mɪstər] . [fɝˈnændɛz, fɛr'nændɛz, fɝˈnɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz]) ['flɔntɪŋ] [ə'baʊt]

Cyril	(	strongly	rendered	by	Mr	.	Fernandez	)	flaunting	about
西里尔	(	强烈	渲染	经过	先生	.	费尔南德斯	)	炫耀	关于

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ˌælɪgˈzændriə][ɪn] [sʌtʃ] ['reɪnboʊ] [roʊbz] [æz; əz] ,

the	streets	of	Alexandria	in	such	rainbow	robes	as	,
这	街道	的	亚历山大	在	这样的	彩虹	长袍	作为	,

当时的教会饰品一定很便宜，否则西里尔主教（费尔南德斯先生的演绎非常生动）就不会穿着如此绚丽的彩虹长袍在亚历山大的街头招摇过市了。

[ɪn][ə; eɪ]['leɪtər][eɪdʒ] ,

in	a	later	age	,
在	一个	之后	年龄	,

在晚年，

[wʊd] [hæv; həv][led]['piːp(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['broʊkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

would	have	led	people	to	imagine	that	he	had	just	broken	out	of	the
会	有	引领	人们	到	想象	那	他	有	只是	破碎的	出去	的	这

[steɪnd] [glæs] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːθɪk] [kə'θiːdrəl] .

stained	glass	window	of	a	Gothic	Cathedral	.
染色	玻璃	窗户	的	一个	哥特	大教堂	.

这会让人们误以为他刚刚从哥特式大教堂的彩色玻璃窗里破窗而出。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [hens] [ðə; ði] [nuː] ['ziːlənd] ['dræmətɪst] [meɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

Two	thousand	years	hence	the	New	Zealand	dramatist	may	represent	the	Archbishop
二	千	年	因此	这	新的	新西兰	剧作家	可能	代表	这	大主教

[ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [æz; əz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['lʌndən] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːn] [sliːvz] [wɪð; wɪθ] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [koʊp]

of	Canterbury	as	walking	about	London	in	his	lawn	sleeves	with	coronation	cope
的	坎特伯雷	作为	步行	关于	伦敦	在	他的	草地	袖子	和	加冕礼	应付

[ænd; ənd]['maɪtər] ,

and	mitre	,
和	主教冠	,

两千年后，新西兰剧作家可能会将坎特伯雷大主教描绘成身穿长袖衬衫，头戴主教冠，漫步在伦敦街头。

[ɔːr] ['kɑːrdɪnl] ['hɜːrbərt] [vɔːn] [æz; əz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz]['skɑːrlət][hæt][ænd; ənd][roʊbz] , [ænd; ənd]['raɪdɪŋ]

or	Cardinal	Herbert	Vaughan	as	wearing	his	scarlet	hat	and	robes	,	and	riding
或者	红衣主教	赫伯特	沃恩	作为	穿着	他的	猩红	帽子	和	长袍	,	和	骑术

[ɪn][ə; eɪ]['hænsəm][kæb] ,

in	a	Hansom	cab	,
在	一个	汉森	出租车	,

或者，红衣主教赫伯特·沃恩头戴猩红色帽子，身穿长袍，乘坐汉森马车。

['hævɪŋ] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːrdɪnəlz] [treɪn] .

having	been	unable	to	pick	up	his	own	Cardinal's	train	.
拥有	到过	无法	到	挑选	向上	他的	自己的	红衣主教的	火车	.

他甚至没能搭上自己红衣主教的列车。

[ɔːl] [ðɪs] [wɜːr; wər][ˌhaɪpər'krɪtəˌsɪzm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ælmə]['tædɪmə] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . ,

All	this	were	hypercriticism	,	but	that	the	name	of	Alma	Tadema	,	R	.	A	.	,
全部	这	是	过度批评	,	但	那	这	姓名	的	阿尔玛	塔德玛	,	拉	.	一个	.	,

所有这些都是过度批评，但阿尔玛·塔德玛（Alma Tadema，RA）的名字却……

[ɪz][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ˌgærən'tiː] [fɔːr; fər][ˌækə'demɪkəl] ['ækjərəsi] .

is	a	public	guarantee	for	academical	accuracy	.
是	一个	民众	保证	为了	学术的	准确性	.

是对学术准确性的公开保证。

['enihaʊ] , [hai'peiʃjə] , [ɪf] [nɑ:t] " [ə; eɪ] ['feɪməs] ['vɪktəri] " — [ɪz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [faɪn] ['spektək(ə)l] ,

Anyhow	,	Hypatia	,	if	not	"	a	famous	victory	"	—	is	at	least	a	fine	spectacle	,
无论如何	,	海帕提娅	,	如果	不是	"	一个	著名的	胜利	"	—	是	在	至少	一个	美好的	奇观	,

总之，希帕提娅之战，即便称不上"一场著名的胜利"，至少也是一场精彩的盛事。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [faɪn] ['æktɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['meɪnli] [kən'faɪnd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['biəbəum]

with	some	fine	acting	in	it	,	but	this	is	mainly	confined	to	Mr	.	Beerbohm
和	一些	美好的	表演	在	它	,	但	这	是	主要	受限	到	先生	.	比尔博姆

[tri:] .

Tree	.
树	.

影片中有一些精彩的表演，但这主要还是比尔博姆·特里先生的功劳。

[æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['hevi] ['fɑ:ðər] , ['mɪstər] . ['kɛmbəl] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ə'laʊd] [hæf][ə; eɪ] [tʃæns] .

As	the	very	heavy	father	,	Mr	.	Kemble	has	not	been	allowed	half	a	chance	.
作为	这	非常	重的	父亲	,	先生	.	肯布尔	有	不是	到过	允许	一半	一个	机会	.

作为一位肩负重任的父亲，肯布尔先生根本没有得到任何机会。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][nɑ:t] ['ɔ:ltərnət] ['kærəktərz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

Why	should	he	not	alternate	characters	with	Mr	.
为什么	应该	他	不是	备用	人物	和	先生	.

[fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz] ,

Fernandez	,
费尔南德斯	,

为什么他不能和费尔南德斯先生轮流扮演角色呢?

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [θri:] [naɪts] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'pɪr] [æz; əz]['sɪrəl][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

and	for	three	nights	a	week	appear	as	Cyril	the	Bishop	,
和	为了	三	夜晚	一个	星期	出现	作为	西里尔	这	主教	,

每周有三个晚上，他会扮演主教西里尔的角色。

[waɪl] [fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz] [wʊd] [bi:; bi] - ['perənt] [hu:] [hæz; həz][tu:; tə]

while	Fernandez	would	be	Hypatia's	parent	who	has	to
尽管	费尔南德斯	会	是	-	父母	WHO	有	到

['grɑ:v(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd][tʃaɪld][ɪz] ['lektʃərɪŋ] ,

grovel	on	the	steps	while	his	highly	educated	child	is	lecturing	,
拜倒	在	这	步骤	尽管	他的	高度	受过教育	孩子	是	讲课	,

而费尔南德斯就像希帕提娅的父母，不得不匍匐在台阶上，看着自己受过高等教育的孩子高谈阔论。

[hu:] [hæz; həz][tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['terər] ,

who	has	to	comfort	her	in	her	terror	,
WHO	有	到	舒适	她	在	她	恐怖	,

谁来安慰她，让她不再恐惧?

[ænd; ənd][bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt] [nek] [ænd; ənd][krɑ:p] [wen'evər] ['noʊbɑ:di][ɑ:n][ðə; ði] [si:n] ['wɒnts]

and	be	turned	out	neck	and	crop	whenever	nobody	on	the	scene	wants
和	是	转向	出去	脖子	和	庄稼	每当	无人	在	这	场景	想要

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

只要现场没人想要他，他就会被甩下脖子，鞭打。

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['hæpənz] ['rɑðər] ['fri:kwəntli] .

which	by	the	way	,	happens	rather	frequently	.
哪个	经过	这	方式	,	发生	相当	频繁地	.

顺便说一句，这种情况经常发生。

[ðə; ði]['mju:zɪk][tu:; tə][ə; eɪ]['drɑ:mə][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['maɪnər] [ə'fer] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

The	music	to	a	Drama	is	generally	a	minor	affair	,	but	,	in	this	instance	,
这	音乐	到	一个	戏剧	是	一般来说	一个	次要的	事务	,	但	,	在	这	实例	,

戏剧的配乐通常只是次要部分，但在这个例子中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ]['meɪdʒər][ænd; ənd]['maɪnər] ,

it	is	both	major	and	minor	,
它	是	两个都	主要的	和	次要的	,

它既是大调又是小调，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['speʃəli] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hjuːbə(ː)t] ['pæri] .

and	has	been	specially	written	for	the	piece	by	Dr	.	Hubert	Parry	.
和	有	到过	特别	书面	为了	这	片	经过	博士	.	休伯特	格挡	.

这篇文章是专门由休伯特·帕里博士为这篇文章撰写的。

[æz; əz] [ðɪs] [pleɪ] [ɪz][nɑːt][æn; ən] " [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ,

As	this	play	is	not	an	"	adaptation	from	the	French	,
作为	这	玩	是	不是	一个	"	适应	从	这	法语	,

由于这部剧并非“改编自法国剧本”，

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [kəm'poʊzər][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːrtɪk(ə)l][diː] ['pæri] [ə'baʊt][ðə; ði] [piːs] ,

"	the	music	of	this	Composer	is	the	only	article	de	Parry	about	the	piece	,
"	这	音乐	的	这	作曲家	是	这	仅有的	文章	德	格挡	关于	这	片	,

“这位作曲家的音乐是德帕里唯一一篇关于这首作品的文章，

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['straɪkɪŋli] [ə'proʊpriət] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪt'self] .

and	,	being	strikingly	appropriate	,	it	proves	an	attraction	of	itself	.
和	,	存在	引人注目	合适的	,	它	证明	一个	景点	的	本身	.

而且，由于其恰如其分的贴切性，它本身就极具吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [vɑːg'nɪriən] ['ɑːrmbrəstɚ, 'ɑːrmbruːstɚ] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meri] [men] ,

It	is	conducted	by	the	Wagnerian	Armbruster	,	who	,	with	his	Merry	Men	,
它	是	实施	经过	这	瓦格纳式	阿姆布鲁斯特	,	WHO	,	和	他的	欢乐	男人	,

该剧由瓦格纳式的阿姆布鲁斯特指挥，他与他的快乐伙伴们一起，

[ɪz]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

is	hidden	away	under	the	stage	,
是	隐	离开	在下面	这	阶段	,

藏在舞台下面，

[mʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['hæmlɪts] ['fɑːðər] [huːm] ['hæmlət] [ɪ'revərəntli] [staɪld] " [oʊld] ['trʊˌpeni] .

much	as	was	the	Ghost	of	Hamlet's	father	whom	Hamlet	irreverently	styled	"	Old	Truepenny	.
很多	作为	曾是	这	鬼	的	哈姆雷特的	父亲	谁	村庄	不敬地	风格	"	老的	真便士	.

就像哈姆雷特的父亲的鬼魂一样，哈姆雷特不敬地称他为“老特鲁佩尼”。

" [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [piːs] .

"	Altogether	a	notable	piece	.
"	共	一个	值得注意的	片	.

总而言之，这是一部值得关注的作品。

['proʊsɪt] !

Prosit	!
普罗西特	!

干杯！

[ðə; ði][biː][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] .

The	B	in	a	Box	.
这	B	在	一个	盒子	.

盒子里的B。

[tʃiːp] [lɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
CHEAP LAW IN THE CITY .
便宜的 法律 在 这 城市 .

城市里的廉价法律服务。

['prɑːbəb(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] " ['lʌndən] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] ,
Probable Development of the new " London Chamber of Arbitration ,
可能 发展 的 这 新的 " 伦敦 商会 的 仲裁 ,

新"伦敦仲裁院"的可能发展方向

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [dis'pjuːts] [wɪ'ðaʊt] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ˌlɪtɪ'geɪʃn]
" for the economical Settlement of Disputes without recourse to Litigation
" 为了 这 经济 沉降 的 争议 没有 追索权 到 诉讼

"为避免诉讼，以经济方式解决纠纷"

" - ['ɑːveɪ] [jər] [gɑːt] [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd]['mɜːrdər] [dɪ'fens] , ['gʌvnər] ? "
" ' Ave yer got sich a thing as a second - hand murder defence , Guv'nor ? "
" - 大道 你的 得到 sich 一个 事物 作为 一个 第二 - 手 谋杀 防御 , 州长 ? "

"你有没有那种二手谋杀辩护的手段，老兄？"

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] ?
" Could you direct me to the Breach of Promise Department ?
" 可以 你 直接的 我 到 这 违反 的 承诺 部门 ?

"请问您能指引我到违约赔偿部门吗？"

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

[ðə; ði][wʌn] ['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld] [maɪ] [flɜːr'teɪʃn] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['mɑːrgrət] - ([soʊ][laɪk][ə; eɪ]['riːəl]
The one volume entitled My Flirtations , written by Margaret Wynman (so like a real
这 一 体积 标题 我的 调情 , 书面 经过 玛格丽特 - (所以 喜欢 一个 真实的
[neɪm] !
name !
姓名 !

唯一一本名为《我的调情》的书，作者是玛格丽特·温曼（Margaret Wynman）（真是个真名啊！）

) , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mesərz] . ['tʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] ['wɪndəs] ,
) , and published by Messrs . Chatto and Windus ,
) , 和 已发布 经过 先生们 . 查托 和 温德斯 ,

)，并由查托和温德斯出版社出版，

[kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['verid] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] -
consists of short stories setting forth the varied experiences of an uncommonly '
由 的 短的 故事 环境 前进 这 多种多样 经历 的 一个 不寻常地 -
[kjuːt] [jʌŋ] ['leɪdi] .
cute young lady .
可爱的 年轻的 女士 .

由一系列短篇故事组成，讲述了一位异常"可爱"的年轻女士的各种经历。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [pɔːrt'foʊlioʊ][ʌv; əv] ['laɪvli] [sketʃiz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , " [ðer; ðər]
It is a literary portfolio of lively sketches of men and women , " their
它 是 一个 文学 文件夹 的 热闹 草图 的 男人 和 女性 , " 他们的
[trɪks] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mænərz] ,
tricks and their manners ,
技巧 和 他们的 礼仪 ,

这是一部文学作品集，收录了生动描绘男女人物的素描，"他们的伎俩和举止"，

" [ɔːl][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][toʊld][ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌepɪgrə'mætɪk] [staɪl] .
" all most amusing , and told in a naturally easy and epigrammatic style .
" 全部 最多 有趣 , 和 讲述 在 一个 自然 简单的 和 警句 风格 .

"所有这些都非常有趣，而且是用自然轻松、简洁精辟的风格讲述的。"

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər] ['evɪdəntlɪ] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] ['pɔ:trɪts] ,

Some	of	the	characters	are	evidently	intended	for	portraits	,
一些	的	这	人物	是	显然	故意的	为了	肖像	,

有些人物形象显然是为肖像画而设计的。

[wɪtʃ] ['eniwʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜ:rld][kʊd; kəd] ['i:zəli] ['leɪb(ə)l] — ([wɪtʃ] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] "

which	anyone	living	in	the	London	world	could	easily	label	—	(	which	by	changing	"
哪个	任何人	活的	在	这	伦敦	世界	可以	容易地	标签	—	(	哪个	经过	变化	"

[ə; eɪ] " ['ɪntu:] " [aɪ] " [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens]) — [wɜ:r; wər][hi:; hi][nɑ:t]['bæfəld][baɪ]

a	"	into	"	i	"	would	be	the	probable	consequence	)	—	were	he	not	baffled	by
一个	"	进入	"	我	"	会	是	这	可能	结果	)	—	是	他	不是	困惑	经过

[ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪlfl] ['raɪtər] ,

the	art	of	the	skilful	writer	,
这	艺术	的	这	熟练	作家	,

任何一个生活在伦敦的人都能轻易地给它贴上标签——（将"a"改为"i"很可能就是结果）——如果他不是被这位技艺高超的作家的艺术所迷惑的话。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['i:kwəli] ['skɪlfl] ['ɪləstreɪtər] — ['aʊər; ɑ:r]['mɪstər] . ['pɑ:rtrɪdʒ] — [hu:] [hæv; həv] ,

and	by	the	equally	skilful	illustrator	—	our	Mr	.	Partridge	—	who	have	,
和	经过	这	同样地	熟练	插画家	—	我们的	先生	.	鹧鸪	—	WHO	有	,

[ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

the	pair	of	them	,
这	一对	的	他们	,

还有同样技艺精湛的插画家——我们的帕特里奇先生——他们两人联手，

[kəm'baɪnd] [tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɔ:f][ðə; ði] [raɪt] [sent] .

combined	to	throw	the	reader	off	the	right	scent	.
合并	到	扔	这	读者	离开	这	正确的	香味	.

两者结合起来，误导读者，使其偏离正确的方向。

[ðə; ði][wʌn] [mis'teik] — [nɑ:t][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['erər] , [haʊ'evər] , — [wɪtʃ] [ðɪs] ['ɔ:θəres] [hæz; həz] [meɪd]

The	one	mistake	—	not	a	fatal	error	,	however	,	—	which	this	authoress	has	made
这	一	错误	—	不是	一个	致命的	错误	,	然而	,	—	哪个	这	作者	有	制成

,

,

,

这位女作者犯的唯一错误——虽然并非致命错误——是：

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði][læst]['stɔ:ri] .

is	that	of	getting	herself	engaged	in	the	last	story	.
是	那	的	获得	她自己	已订婚的	在	这	最后的	故事	.

是让她全身心投入到最后一个故事中。

[nɑ:t] ['mærid] , ['fɔ:rtʃənətli] ; ['oʊnli][ɪn'geɪdʒd] .

Not	married	,	fortunately	;	only	engaged	.
不是	已婚	,	幸运的是	;	仅有的	已订婚的	.

幸运的是，我们还没结婚，只是订婚了。

['kɑ:nsɪkwentlɪ] [ðə; ði] [mætʃ] [kæn; kən][bi:; bi]['broʊkən][ɔ:f] .

Consequently	the	match	can	be	broken	off	.
最后	这	匹配	能	是	破碎的	离开	.

因此，比赛可以中断。

[let] [hɜ:r; hər][bi:; bi] " [ɪn'geɪdʒd] " [ɑ:n] [ə'nʌðər] ['vɑ:ljəm] .

Let	her	be	"	engaged	"	on	another	volume	.
让	她	是	"	已订婚的	"	在	其他	体积	.

让她"投入"另一卷的创作吧。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['vɑ:ljəm] [θri:] ,

She	can	be	married	at	the	end	of	volume	three	,
她	能	是	已婚	在	这	结尾	的	体积	三	,

她可以在第三卷结尾结婚。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] [æz; əz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]['mɪstər] . [huː'evər] - [ˌaɪ 'tiː] -

and	may	give	us	her	experiences	as	the	wife	of	Mr	.	Whoever	-	it	-
和	可能	给	我们	她	经历	作为	这	妻子	的	先生	.	谁	-	它	-

[meɪ] - [biː; bi] .

may	-	be	.
可能	-	是	.

她或许会向我们讲述她作为某某先生妻子的经历。

[wɪl] [ðə; ði]['klevər] ['ɔːθəres] [ək'sept] [ðɪs] [wel] - [ment] [hɪnt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lɪtərəri] [ænd; ənd]

Will	the	clever	authoress	accept	this	well	-	meant	hint	from	her	literary	and
将要	这	聪明的	作者	接受	这	出色地	-	意思是	暗示	从	她	文学	和

['krɪtɪk(ə)l][əd'maɪərər] ,

critical	admirer	,
批判的	仰慕者	,

这位才华横溢的女作家会接受她那位文学和评论界仰慕者的善意暗示吗?

[ðə; ði] ['gælənt] ['bærən][diː][biː] . - ['dʌbljuː] . ?

The	Gallant	Baron	de	B	.	-	W	.	?
这	英勇	男爵	德	B	.	-	W	.	?

英勇的B.-W.男爵?

['rɑːbərt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] ['^ildhɔːl] .

ROBERT	WITH	THE	CHILDREN	AT	GILDHALL	.
罗伯特	和	这	孩子们	在	公会大厅	.

罗伯特与孩子们在市政厅。

[wel] , [aɪ][dəunt][kwaɪt][noʊ][æz; əz][aɪ][kwaɪt] -

Well	,	I	don't	quite	kno	as	I	quite	hunderstans
出色地	,	我	不	相当	知识	作为	我	相当	-

嗯，我不太清楚，因为我相当.....

[wɒts] [bɪn] [ə; eɪ]['gɔɪn][ɑːn][ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld]['seɪkrɪd] - ,

what's	bin	a	goin	on	in	our	old	Sacred	Gildall	,
是什么	垃圾桶	一个	去	在	在	我们的	老的	神圣	-	,

我们古老的圣吉尔达尔到底发生了什么事?

[ɔːr] ['weðər] [its] [ɔːl]['zæktliː] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɛri] - - ,

or	weather	it's	all	xactly	what	sum	of	our	werry	sollemest	Holldermen	,
或者	天气	它是	全部	完全正确	什么	和	的	我们的	韦里	-	-	,

或者，这一切是否正是我们最忧郁的霍尔德曼们的总和?

[ɔːr]['juːən]['aʊər; ɑːr] ['wɛri] - - , [maɪt] [əd'maɪər] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ] , [fɔːr; fər]

or	ewen	our	werry	anshent	Depputys	,	might	admire	;	but	I	must	say	,	for
或者	尤恩	我们的	韦里	-	-	,	可能	钦佩	;	但	我	必须	说	,	为了

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

或许我们那些快乐而又谦逊的代表们会赞赏；但我必须说，就我个人而言，

[ðæt] [tuː] [mɔːr] - [bɔɪz] , [ænd; ənd] - [gælz] ,

that	too	thowsand	more	owdashus	boys	,	and	larfing	gals	,
那	也	投掷沙	更多的	-	男孩们	,	和	-	女孩们	,

还有成千上万的男孩和爱笑的女孩，

[aɪ]['nevər] [siːd] [nɔːr][hɜːrd][ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ɑːn] - - , [fɔːr; fər][ə'baʊt] [fɔːr] ['aʊərz] ,

I	never	seed	nor	herd	than	I	did	on	Toosday	larst	,	for	about	fore	hours	,
我	绝不	种子	也不	一群	比	我	做过	在	-	-	,	为了	关于	前	小时	,

我从未像周二早上那样播种或聆听过，持续了大约四个小时。

[ɪn][oʊld] - [ə'fɔːrsed] !

in	old	Gildall	aforesaid	!
在	老的	-	上述	!

就是前面提到的老吉尔德尔!

[dʒest][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ][ðə; ði] ['wɛri] [best] , [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɛri] ['waɪzɪst][ɑːn][ˌjuː 'es] ,

Jest	to	show	how	the	werry	best	,	aye	and	the	werry	wisest	on	us	,
笑话	到	展示	如何	这	韦里	最好的	,	是的	和	这	韦里	最明智的	在	我们	,

只是为了展示最聪明、最睿智、最幽默的人是如何看待我们的，

[gets] ['kærid] [ə'weɪ][baɪ][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['æpi] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ][end'ʒɔɪɪŋ] [ðɛrsɛlvz] ,

gets	carried	away	by	the	site	of	swarms	of	appy	children	a	enjoying	thereselves	,
获得	携带	离开	经过	这	地点	的	蜂群	的	苹果	孩子们	一个	享受	他们自己	,

看到一群群快乐的孩子玩得不亦乐乎，他不禁心生好感。

[æz; əz][præps] [ðeɪ] ['nevər][dɪd] [ə'fɔːr] , [aɪ] [fiːlz] [maɪ'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [steɪt] ,

as	praps	they	never	did	afore	,	I	feels	myself	compelled	to	state	,
作为	可能	他们	绝不	做过	之前	,	我	感觉	我	被迫	到	状态	,

或许他们以前从未这样做过，我不得不这样说：

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [kaɪnd][lɔːrd] [mer] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [zɪç] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['æpi]

that	our	good	kind	Lord	Mare	was	so	delighted	to	see	sich	swarms	of	appy
那	我们的	好的	种类	主	母马	曾是	所以	高兴极了	到	看	sich	蜂群	的	苹果

['tʃɪldrən] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['æpi]

children	all	round	him	and	looking	up	to	him	so	appy
孩子们	全部	圆形的	他	和	寻找	向上	到	他	所以	苹果

我们善良的马雷勋爵看到这么多快乐的孩子围着他，仰望着他，真是高兴极了。

[ænd; ənd]

and
和

和

[soʊ]['greɪtf(ə)l] , [ðæt] , [dʒest] [ə'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][goʊ] ,

so	grateful	,	that	,	jest	afore	it	was	time	to	go	,
所以	感激的	,	那	,	笑话	之前	它	曾是	时间	到	去	,

感激不尽，以至于在离开之前，

[hiː; hi] - [toʊld] - [ɪm] [ə; eɪ][moʊst] [wʌndɝfəl] ['stɔːri][ɔːl][ə'baʊt] [tuː] [greɪt] ['dʒaiənts][æz; əz] [lɪvd]

he	acshally	told	'	em	a	most	wunderful	story	all	about	two	great	Giants	as	lived
他	-	讲述	-	呃	一个	最多	太棒了	故事	全部	关于	二	伟大的	巨人队	作为	居住地

[ɪn][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv] [kɪŋ] [lʌd] ,

in	the	rain	of	King	Lud	,
在	这	雨	的	国王	路德	,

他给他们讲了一个非常精彩的故事，是关于生活在路德王统治时期的两位伟大的巨人的故事。

[ɑːn] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] .

on	Ludgate	Hill	.
在	卢德盖特	爬坡道	.

在卢德盖特山上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] - [wen] [hiː; hi] [bɪ'gʌn] , [æz; əz][tuː; tə][ə'moʊst] [θɪŋk] [ðæt] [gɑːg][ænd; ənd]

I	was	that	estonished	when	he	begun	,	as	to	amost	think	that	Gog	and
我	曾是	那	-	什么时候	他	开始	,	作为	到	几乎	思考	那	歌革	和

['meigɔg] ,

Magog	,
玛各	,

他开始讲述时，我惊讶得几乎以为歌革和玛各……

[æz; əz] [stʊd] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wʊd] [bɪ'gɪn][tuː; tə][grɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

as	stood	on	both	sides	of	him	,	would	begin	to	grin	,	but	that	was	,
作为	站立	在	两个都	侧面	的	他	,	会	开始	到	咧嘴笑	,	但	那	曾是	,

当他两侧站着的人开始咧嘴笑时，但那只是……

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] - .

of	course	,	only	a	passing	delushun	.
的	课程	,	仅有的	一个	通过	-	.

当然，只是过客而已。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɪsən] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [maʊðz] [wen] [ðə; ði] [lɔ:rd] [mer] [toʊld] - [ɪm]

But	didn't	all	the	children	lissen	with	open	mouths	when	the	Lord	Mare	told	'	em
但	没有	全部	这	孩子们	聆听	和	打开	嘴	什么时候	这	主	母马	讲述	-	呃

[ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒaiənts] [hæd; həd] [tu:] ['hedz] ,

that	one	of	the	Giants	had	too	heads	,
那	一	的	这	巨人队	有	也	头部	,

但是，当马王告诉孩子们其中一个巨人有两个头时，所有的孩子不都张大了嘴巴吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] !

and	the	other	three	!
和	这	其他	三	!

还有其他三个!

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bɔɪ] [neɪmd] [dʒæk] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kɪl] - [ɪm] [bəuθ] !

and	that	a	very	good	boy	named	Jack	managed	to	kill	'	em	both	!
和	那	一个	非常	好的	男生	命名	杰克	管理	到	杀	-	呃	两个都	!

而一个名叫杰克的非常优秀的男孩竟然把他们两个都杀了!

[ænd; ənd] [soʊ] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['endɪd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ,

And	so	all	was	ended	but	the	cheering	,
和	所以	全部	曾是	结束	但	这	欢呼	,

于是一切都结束了，只剩下欢呼声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pɔ:r] - ['tʃɪldrən] [kept] [ʌp] [tɪl] [ðeɪ] [ɔ:l] ['mɑ:tʃt] [aʊt] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]

and	that	the	pore	delited	children	kept	up	till	they	all	marched	out	,	smiling	and
和	那	这	孔隙	-	孩子们	保留	向上	直到	他们	全部	行军	出去	,	微笑	和

['æpi] ,

appy	,
苹果	,

孩子们兴高采烈地跟随着队伍，直到他们全都面带笑容、兴高采烈地列队走出去。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [æz; əz] [sʌtʃ] ['glɔ:riəs] - [wʌz; wəz] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ɪn] [grænd]

and	wishing	as	such	glorious	heavenings	was	in	store	for	them	in	grand
和	祝	作为	这样的	辉煌	-	曾是	在	店铺	为了	他们	在	盛大

[oʊld] - [fɔ:r; fər] ['meni] ,

old	Gildall	for	many	,
老的	-	为了	许多	,

并希望如此辉煌的命运能在古老的吉尔德尔为许多人预备。

['meni] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] ,

many	years	to	come	,
许多	年	到	来	,

未来许多年，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sɪtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:rd] [mer] [tu:; tə] [si:] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]

and	with	sitch	a	Lord	Mare	to	see	as	everything	was	done	as	it
和	和	情况	一个	主	母马	到	看	作为	一切	曾是	完毕	作为	它

[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ðæt] ['dʒɑ:li] ['hev(ə)n] .

had	been	done	that	jolly	heavening	.
有	到过	完毕	那	快乐的	天明	.

而马王大人则目睹了一切，就像那次快乐的天堂之旅一样。

['rɑ:bərt] .

Robert	.
罗伯特	.

罗伯特。

['dwɔrfs] . — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['dwɔrfs] .

Dwarfs	.	—	Of	course	there	are	dwarfs	.
矮人	.	—	的	课程	那里	是	矮人	.

矮人——当然有矮人。

[lɑːts][ʌv; əv] - [ɪm] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .

Lots	of	'	em	all	over	the	world	.
很多	的	-	呃	全部	超过	这	世界	.

世界各地有很多这样的人。

[æt; ət] [liːst] [noʊ] [ɪk'spɪriənst] ['trævələr] ['evər] [jet] [meɪd] [ə; eɪ] [steɪ] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt]

At	least	no	experienced	traveller	ever	yet	made	a	stay	in	any	country	without
在	至少	不	经验丰富的	游客	曾经	然而	制成	一个	停留	在	任何	国家	没有

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] " [ʌn'kɑːmənli] - [ʃɔːrt] - [dʒʌst]

becoming	acquainted	with	plenty	of	people	who	were	"	uncommonly	'	short	'	just
成为	熟人	和	很多	的	人们	WHO	是	"	不寻常地	-	短的	-	只是

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

at	that	moment	,
在	那	片刻	,

至少，没有哪个经验丰富的旅行者在任何国家停留期间，没有遇到过很多当时"异常矮小"的人。

" — " [ðæt] ['moʊmənt] " ['biːɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['trævələr] ['wɑːntɪd][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]

"	—	"	that	moment	"	being	when	the	impecunious	traveller	wanted	to	obtain	a
"	—	"	那	片刻	"	存在	什么时候	这	贫困的	游客	通缉	到	获得	一个

[slaɪt] [loʊn] .

slight	loan	.
轻微	贷款	.

——"那一刻"指的是这位身无分文的旅行者想要获得一笔小额贷款的时候。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['bɔːroʊ] [ɪn][speɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	author	of	Borrow	in	Spain	would	have	been	an	authority	on	such	a
这	作者	的	借	在	西班牙	会	有	到过	一个	权威	在	这样的	一个

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

《西班牙借贷》一书的作者对此类主题应该颇有研究。

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [siːn] . — [dɪr] [sɜːr] ,

Transformation	Scene	.	—	Dear	Sir	,
转型	场景	.	—	亲爱的	先生	,

变身场景——尊敬的先生，

[aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] " ['mɪstər] . ['edmənd] ['jeɪts] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ][dʒeɪ] . [piː] . "

I	see	by	the	paper	that	"	Mr	.	Edmund	Yates	has	been	made	a	J	.	P	.	"
我	看	经过	这	纸	那	"	先生	.	埃德蒙	耶茨	有	到过	制成	一个	J	.	P	.	"

[ɑːd] !

Odd	!
奇怪的	!

我从报纸上看到"埃德蒙·耶茨先生已被任命为太平绅士"。真奇怪！

[wʌt] [dʌz] " [dʒeɪ] . [piː] . " [stænd][fɔːr; fər] ?

What	does	"	J	.	P	.	"	stand	for	?
什么	做	"	J	.	P	.	"	站立	为了	?

"JP"代表什么？

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [dʒoʊ]['pɑːrkɪnsən] .

Oh	,	of	course	,	"	Joe	Parkinson	.
哦	,	的	课程	,	"	乔	帕金森	.

哦，当然是"乔·帕金森"。

" [bʌt; bət] [dʌz] " [iː] . [waɪ] . " [ɑːn] [bɪ'kʌmɪŋ] " [dʒeɪ] . [piː] . " [siːs] [tuː; tə][biː; bi] " [mwɑː] - [meɪm] " ?

"	But	does	"	E	.	Y	.	"	on	becoming	"	J	.	P	.	"	cease	to	be	"	Moi	-	Même	"	?
"	但	做	"	E	.	是	.	"	在	成为	"	J	.	P	.	"	停止	到	是	"	我	-	同	"	?

— [jɔːrz] , [em] . ['mʌd(ə)l] .

—	Yours	,	M	.	Muddle	.
—	此致	,	M	.	混乱	.

"但是，'EY'变成'JP'之后，就不再是'Moi-Même'了吗？——此致，M. Muddle。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə; eɪ] [tuː] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [maɪnd] .
A TOO INQUIRING MIND .
一个 也 查询 头脑 .

求知欲太强。

" [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ] [meɪd] , ['mæmi] ['dɑːrlɪŋ] ?
" How was I made , Mammie darling ?
" 如何 曾是 我 制成 , 妈妈 亲爱的 ?

"我是怎么被造出来的，亲爱的妈妈？"

[wʌz; wəz][aɪ] ['nɪtɪd] ?
Was I Knitted ?
曾是 我 针织 ?

我是针织的吗?

" [ðə; ði] ['leɪtɪst] [treɪd] ['aʊtreɪdʒ] !
" THE LATEST TRADE OUTRAGE !
" 这 最新的 贸易 暴行 !

"最新的贸易暴行！"

([siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd][ʌn'pɑːpjələr][sen'seɪʃ(ə)n]['drɑːmə][ʌv; əv] " [ðə; ði] [mə'nɑːpəli] -
(Scene from the New and Unpopular Sensation Drama of " The Monopoly -
(场景 从 这 新的 和 不受欢迎的 感觉 戏剧 的 " 这 垄断 -
['mɑːnstər][ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [fər'lɔːrn] . ")
Monster and the Maid Forlorn . ")
怪物 和 这 女佣 绝望 . ")

（选自新奇冷门剧《垄断怪兽与孤女》的剧照。）

[" [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [wɪð; wɪθ]
[" A large number of complaints have reached the Board of Trade with
[" 一个 大的 数字 的 投诉 有 达到 这 木板 的 贸易 和
[rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [reɪts] [ə'dɑːptɪd][baɪ] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəniz] [æz; əz][frʌm; frəm]
regard to increase in the new rates adopted by Railway Companies as from
看待 到 增加 在 这 新的 利率 已采用 经过 铁路 公司 作为 从
['dʒænjueri][wʌn] . . . [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [reɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'veɪəns]
January 1 . . . among other complaints of increase of rates for the conveyance
一月 1 . . . 之中 其他 投诉 的 增加 的 利率 为了 这 输送
[ʌv; əv][mɪlk] ,
of milk ,
的 牛奶 ,

"贸易委员会收到了大量投诉，投诉内容涉及铁路公司自1月1日起实施的新费率上涨.....此外，还有关于牛奶运输费率上涨的投诉。"

[greɪn] , [heɪ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [prə'duːs] , ['faɪərwʊd] , [lɪv; laɪv] [stɑːk] , [koʊl][ænd; ənd][koʊk]
grain , hay and other agricultural produce , firewood , live stock , coal and coke
粮食 , 干草 和 其他 农业 生产 , 柴 , 居住 库存 , 煤炭 和 可乐
, ['aɪərn][ænd; ənd] ['hɑːrdwer] .
, iron and hardware .
, 铁 和 硬件 .

谷物、干草和其他农产品、柴火、牲畜、煤炭和焦炭、钢铁和五金制品。

" — [sɜːr]['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [bɔɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəniz]
" — Sir Courtenay Boyle to the Secretary of the Railway Companies
" — 先生 考特尼 博伊尔 到 这 秘书 的 这 铁路 公司
[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] .]
Association .]
协会 .]

——考特尼·博伊尔爵士致铁路公司协会秘书。

[oʊ] ! [huːl] [brɪŋ] [ə; eɪ]['reskjuː][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['ɪndʒərd][meɪd] ,
Oh ! who'll bring a rescue or two to the help of a much - injured Maid ,
哦 ! 谁会 带来 一个 救援 或者 二 到 这 帮助 的 一个 很多 - 受伤 女佣 ,

哦！谁能来救救这位身负重伤的女仆呢?

[ðʌs] ['kruːəli] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [ænd; ənd][baɪ] ['mɪskriːənts] ['ruːθləsli] [leɪd]
Thus cruelly bound hand and foot , and by miscreants ruthlessly laid
因此 残酷地 边界 手 和 脚 , 和 经过 恶棍 无情地 铺设

于是，她手脚被残忍地捆绑，并被恶徒无情地杀害。

[ɑːn][ðə; ði][laɪnz] , [ɪn][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv]['perəl] ?
On the lines , in the Pathway of Peril ?
在 这 线条 , 在 这 路径 的 危险 ?

在危险之路的线上?

[ðə; ði]['mɑːnstər] [snɔːts] ['nɪrər] !
The Monster snorts nearer !
这 怪物 哼声 更近 !

怪物发出嘶嘶声，越来越近了!

- !
Bohoo !
- !

呜呼!

- [tɪz][ə; eɪ] ['meləˌdræm] - ['kraɪsɪs][ʌv; əv]['deɪndʒər] ! — [ænd; ənd] [huːl] [brɪŋ] [ə; eɪ]['reskjuː][ɔːr] [tuː] ?
' Tis a Melodrame - crisis of danger ! — and who'll bring a rescue or two ?
- 的 一个 通俗剧 - 危机 的 危险 ! — 和 谁会 带来 一个 救援 或者 二 ?

这是一场危机四伏的戏剧性危机！——谁来营救他们呢?

[ðə; ði][meɪd] (['brɪtɪʃ] [treɪd]) , [hæz; həz] [bɪn] ['hærid] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [baɪ] ['vilənz] [ænd; ənd]
The Maid (British Trade) , has been harried and hunted by villains and
这 女佣 (英国 贸易) , 有 到过 疲惫不堪 和 猎杀 经过 反派 和
['rɔbəz] ,
robbers ,
强盗 ,

这位女仆（英国贸易）一直受到恶棍和强盗的骚扰和追捕。

[baɪ][boʊld] , [bæd] , [blæk] - [mæskt] ['fɔːrən] [foʊz] , [ænd; ənd][baɪ][hoʊm] - [bred] [məˈnɑːpəlɪst]['dʒɑːbɝz] .
By bold , bad , black - masked foreign foes , and by home - bred monopolist jobbers .
经过 大胆的 , 坏的 , 黑色的 - 戴面具 外国的 敌人 , 和 经过 家 - 繁殖 垄断者 批发商 .

被胆大妄为、邪恶狡诈、戴着黑面具的外国敌人，以及本土的垄断者所摧毁。

[ɪn] [taʊn] [ɔːr][ɪn] ['kʌntri] [ə'laɪk][ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [hæz; həz] [bɪn] ['tʃevi] [ænd; ənd] [tʃeɪst] .
In town or in country alike the poor dear has been chevied and chased .
在 镇 或者 在 国家 同样 这 贫穷的 亲爱的 有 到过 切维德 和 追逐 .

无论在城镇还是乡村，可怜的鹿都遭到了骚扰和追逐。

[baɪ] ['raɪvlz] [dɪ'siːtf(ə)l] [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd][baɪ] ['kɪndrəd] [də'bɑːʃt] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] .
By rivals deceitful and dark , and by kindred deboshed and debased .
经过 竞争对手 欺骗性的 和 黑暗的 , 和 经过 亲属 去波西 和 堕落 .

被诡诈阴险的对手，以及堕落卑鄙的亲族所害。

[ʃiː; ʃi][wʌns][wʌz; wəz][ə; eɪ][praʊd] ['reɪnɪŋ] ['bjuːti] , [huː] [naʊ][ɪz][ə; eɪ][meɪd][ɔːl][fər'lɔːrn] ,

She	once	was	a	proud	reigning	beauty	,	who	now	is	a	maid	all	forlorn	,
她	一次	曾是	一个	自豪的	统治	美丽	,	WHO	现在	是	一个	女佣	全部	绝望	,

她曾经是一位骄傲的绝世美人，如今却沦为了一个孤苦伶仃的女仆。

[æz; əz] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['helpləs] , [ænd; ənd] ['tɪrfl] [æz; əz] [ruːθ] [mɪdst][ðə; ðɪ]['eɪliən][kɔːrn] .

As	hopeless	and	helpless	,	and	tearful	as	Ruth	midst	the	alien	corn	.
作为	绝望	和	无助	,	和	内牛满面	作为	露丝	中间	这	外星人	玉米	.

像路得在陌生的玉米地里那样，感到绝望、无助，泪流满面。

[ɔːr] [pʊr] ['prɔsəpain] [snætʃt] [baɪ][dɑːrk]['pluːtoʊ][ə'fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] ;

Or	poor	Proserpine	snatched	by	dark	Pluto	afar	from	the	day	and	the	light	;
或者	贫穷的	普罗塞平	抢夺	经过	黑暗的	冥王星	远方	从	这	天	和	这	光	;

或者可怜的珀耳塞福涅被黑暗的冥王哈迪斯掳走，远离白昼和光明;

[tɔːrn] [ə'weɪ] — [laɪk] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] — [frʌm; frəm] ['sɪriːz] , [ænd; ənd] [ræpt] — [laɪk] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] — [ɪn] [naɪt] .

Torn	away	—	like	this	maiden	—	from	Ceres	,	and	wrapt	—	like	this	maiden	—	in	night	.
撕裂	离开	—	喜欢	这	少女	—	从	谷神星	,	和	包裹	—	喜欢	这	少女	—	在	夜晚	.

像这位少女一样，被从谷神星上夺走；像这位少女一样，被黑夜包裹。

[pər'tʃæns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ['hɔːti] [ɪn]['vɜːrdʒɪnl] ['seɪfti] [ænd; ənd][praɪd] ;

Perchance	she	was	just	a	bit	haughty	in	virginal	safety	and	pride	;
或许	她	曾是	只是	一个	少量	傲慢	在	处女	安全	和	自豪	;

或许她只是因为自己还是处女而有些傲慢自大;

[noʊ]['raɪv(ə)l] [tuː] [nɪr] [hɜːr; hər] [haɪ] [θroʊn] , [prɪns] [fɔːr'tuːnioʊ] [aɪ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ;

No	rival	too	near	her	high	throne	,	Prince	Fortunio	aye	at	her	side	;
不	竞争对手	也	靠近	她	高的	王座	,	王子	福尔图尼奥	是的	在	她	边	;

没有哪个对手能撼动她的高位，福图尼奥王子始终陪伴在她身边;

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [pʊr] [pɝ'diːtə] , [proʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][foʊz][ʃiː; ʃi][laɪz] [baʊnd] ,

But	now	a	poor	Perdita	,	prone	at	the	feet	of	her	foes	she	lies	bound	,
但	现在	一个	贫穷的	佩尔迪塔	,	易于	在	这	脚	的	她	敌人	她	谎言	边界	,

但现在可怜的佩尔迪塔却被捆绑着，俯卧在敌人的脚下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] [θʌd] - [θʌd] ['drɔːɪθ] [nɪr] — [ə; eɪ][moʊst] ['menəsɪŋ] [saʊnd] !

And	that	melodramatic	thud	-	thud	draweth	near	—	a	most	menacing	sound	!
和	那	戏剧性的	砰的一声	-	砰的一声	绘制	靠近	—	一个	最多	威胁	声音	!

那声戏剧性的咚咚声越来越近——真是个不祥的声音!

[ɑː] ! [ʃʊr] - [twʌz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ðə; ðɪ][meɪd][ʌv; əv] [prə'tekʃn] , [hɜːr; hər] [trʌst] !

Ah	!	sure	'	twas	enough	to	deprive	the	Maid	of	Protection	,	her	trust	!
啊	!	当然	-	那是	足够的	到	剥夺	这	女佣	的	保护	,	她	相信	!

啊！这足以剥夺守护少女的信任!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][læst] [strɔː] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] ['baʊz, 'boʊz][hɜːr; hər] [pʊr] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dʌst] .

But	this	is	the	last	straw	of	burden	that	bows	her	poor	back	to	the	dust	.
但	这	是	这	最后的	稻草	的	负担	那	弓	她	贫穷的	后退	到	这	灰尘	.

但这却是压垮她的最后一根稻草，让她可怜的后背彻底垮了下来。

[ðæt] ['mɑːnstər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːr; hər][swɔːrn] ['hentʃmən] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][laɪz] [baʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] !

That	Monster	should	be	her	sworn	henchman	,	and	now	she	lies	bound	in	his	path	!
那	怪物	应该	是	她	宣誓	喽啰	,	和	现在	她	谎言	边界	在	他的	小路	!

那个怪物本该是她最忠诚的爪牙，而现在她却被绑在了他的面前!

[oʊ] ! [wer] [ɪz][ðə; ði]['hɪroʊ] [huːl] [rʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['reskjuː] , [ɪn] ['ʃɪvəlrəs] [ræθ] ?

Oh	!	where	is	the	hero	who'll	rush	to	her	rescue	,	in	chivalrous	wrath	?
哦	！	在哪里	是	这	英雄	谁会	匆忙	到	她	救援	，	在	骑士精神	愤怒	？

哦！哪里有英雄会挺身而出，义愤填膺地去营救她呢?

[sʌtʃ] ['tʃæmpiən] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnz] [ʌp] — [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] !

Such	champion	always	turns	up	—	on	the	stage	!
这样的	冠军	总是	转弯	向上	—	在	这	阶段	！

这样的冠军总会在舞台上出现!

['tʃæplɪn] , [wɪn'tʃɪlˌsiː] , [bɔɪl] ,

Chaplin	,	Winchilsea	,	Boyle	,
卓别林	，	温奇尔西	，	博伊尔	，

卓别林、温奇尔西、博伊尔

['haʊərd] - ['vɪnsnt] & [ˌsiː 'oʊ] . , [hɪəz] [jʊr; jər] [tʃæns] .

Howard	-	Vincent	&	Co	.	,	here's	your	chance	.
霍华德	-	文森特	&	合作	.	，	这里是	你的	机会	.

霍华德-文森特公司，机会来了。

[ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ðæt] [bɪg] ['mɑːnstərz] [mɪr] [spɔɪl] ?

Shall	she	be	that	big	Monster's	mere	spoil	?
将	她	是	那	大的	怪物的	仅仅	剧透	？

她难道会成为那个大怪物的战利品吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	！

啊!

['ʃʊrli] [ðə; ði][meɪd][ɪz] [tuː] ['lʌvli] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [kruː]

Surely	the	Maid	is	too	lovely	to	leave	to	the	murderous	crew
一定	这	女佣	是	也	迷人的	到	离开	到	这	杀人犯	全体人员

那位女仆如此美丽，怎能落入那群杀人犯手中呢?

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] [mə'nɑːpəliz] ['mɝːmɪdɪnz] !

Of	the	Monster	Monopoly's	myrmidons	!
的	这	怪物	垄断的	蚁人	！

怪物大富翁的佣兵们!

[huːl] [brɪŋ] [ə; eɪ]['reskjuː][ɔːr] [tuː] ?

Who'll	bring	a	rescue	or	two	?
谁会	带来	一个	救援	或者	二	？

谁能带一两个救援人员来?

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] .

Her	First	Appearance	.
她	第一的	外貌	.

她的首次登场。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	！

"什么!

[ə; eɪ] [nuː] ['mægəziːn] !

a	new	Magazine	!
一个	新的	杂志	！

新杂志!

" [dʒʌst][soʊ] ,

"	just	so	,
"	只是	所以	，

就是这样，

[fɜːrst] ['nʌmbər] , ['dʒænjueri] , " [oʊ] !
First **number** **,** **January** **,** **"** **Oh** **!**
第一的 数字 , 一月 , " 哦 !

第一期，一月，"哦！

[soʊ][fɑːr] ?
So **far** **?**
所以 远的 ?

迄今为止?

[jet] ['fɑːrðər] [ʃʊr] [wɪl] [goʊ]
yet **farther** **sure** **will** **go**
然而 更远 当然 将要 去

更远的地方肯定会去

[ðə; ði] ['mʌðər] . "
The **Mother** **.** **"**
这 母亲 . "

母亲。

" [skuːl] [ə'tendəns] [ɪn][bæd] ['weðər] .
" **School** **Attendance** **in** **Bad** **Weather** **.**
" 学校 出席 在 坏的 天气 .

恶劣天气下的学校出勤率。

" — " ['sændfɝd] " [raɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] .
" **—** **"** **Sandford** **"** **writes** **of** **this** **to** **the** **Times** **.**
" — " 桑福德 " 写 的 这 到 这 《时代周刊》 .

"——桑福德在给《泰晤士报》的信中写道。

[waɪ] ['dʌznt] ['mɜːrtn] — ['aʊər; ɑːr] ['tɑːmi] ['mɜːrtn] — [spiːk] ?
Why **doesn't** **Merton** **—** **our** **Tommy** **Merton** **—** **speak** **?**
为什么 不 默顿 — 我们的 汤米 默顿 — 说话 ?

为什么默顿——我们的汤米·默顿——不说话?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] ['venəˌreɪtid] ['mɪstər] . ['bɑːləu] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] ?
And **what** **has** **the** **venerated** **Mr** **.** **Barlow** **got** **to** **say** **?**
和 什么 有 这 受人尊敬 先生 . 巴洛 得到 到 说 ?

那么，备受尊敬的巴洛先生又有什么要说的呢?

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['jʊrəp] . " — ['mɑːnti]
" **The** **Situation** **in** **Europe** **.** **"** **—** **Monte**
" 这 情况 在 欧洲 . " — 蒙特

"欧洲局势。"——蒙特

['kɑːrloʊ] ([aɪ] . [iː] . , [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər] [mʌnθs]) .
Carlo **(** **i** **.** **e** **.** **,** **for** **the** **winter** **months** **)** **.**
卡洛 (我 . e . , 为了 这 冬天 几个月) .

卡洛（即，冬季月份）。

[eθnə'graːfikəl] ['ælfəbet] .
ETHNOGRAPHICAL **ALPHABET** **.**
民族志 字母 .

民族志字母表。

[ə; eɪ][ɪz][æn; ən] ['æfgæn] , [huːz] [naɪf] [bɪdz][wʌn][kweɪl] ;
A **is** **an** **Afghan** **,** **whose** **knife** **bids** **one** **quail** **;**
一个 是 一个 阿富汗 , 谁 刀 出价 一 鹌鹑 ;

A 是阿富汗人，他的刀上写着一只鹌鹑;

[biː][ɪz][ə; eɪ] [bɔːr] , [huː] [meɪd] ['ɪŋgləndˌ] [tɜːrn] [peɪl] ;
B **is** **a** **Boer** **,** **who** **made** **England** **turn** **pale** **;**
B 是 一个 布尔人 , WHO 制成 英格兰 转动 苍白 ;

B 是布尔人，他让英格兰人面色苍白;

[siː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ;

C	is	a	Chinaman	,	proud	of	his	tail	;
C	是	一个	中国人	,	自豪的	的	他的	尾巴	;

C 是中国人，以自己的尾巴为傲；

[diː][ɪz][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] , [huː] [lʌvz] [paɪp][ænd; ənd] [eɪl] ;

D	is	a	Dutchman	,	who	loves	pipe	and	ale	;
D	是	一个	荷兰人	,	WHO	爱	管道	和	麦芽酒	;

D 是荷兰人，喜欢烟斗和啤酒；

[iː][ɪz][æn; ən]['eskɪmoʊ] , [pækt] [laɪk][ə; eɪ] [beɪl] ;

E	is	an	Eskimo	,	packed	like	a	bale	;
E	是	一个	爱斯基摩人	,	包装	喜欢	一个	包	;

E 是一个爱斯基摩人，像捆草垛一样打包；

[ef][ɪz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , - ['pærɪs] [fi'dɛl] ;

F	is	a	Frenchman	,	à	Paris	fidèle	;
F	是	一个	法国人	,	-	巴黎	忠诚	;

F是法国人，à Paris fidèle；

[dʒiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [hiː; hi] [fɔːt] [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl] ;

G	is	a	German	,	he	fought	tooth	and	nail	;
G	是	一个	德语	,	他	战斗	齿	和	指甲	;

G是德国人，他拼死抵抗；

[eɪtʃ][ɪz][ə; eɪ] ['haɪləndər] , ['ʌðərwaɪz] [geɪl] ;

H	is	a	Highlander	,	otherwise	Gael	;
H	是	一个	高地人	,	否则	盖尔	;

H 是高地人，或者说盖尔人；

[aɪ][ɪz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][dʒeɪl] ;

I	is	an	Irishman	,	just	out	of	gaol	;
我	是	一个	爱尔兰人	,	只是	出去	的	监狱	;

我是一名爱尔兰人，刚出狱；

[dʒeɪ][ɪz][ə; eɪ][dʒuː][æt; ət][ə; eɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [seɪl] ;

J	is	a	Jew	at	a	furniture	sale	;
J	是	一个	犹	在	一个	家具	销售	;

J 是一位在家具销售会上的犹太人；

[keɪ][ɪz][ə; eɪ] ['kælmʌk] , [nɑːt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] ;

K	is	a	Kalmuck	,	not	high	in	the	scale	;
K	是	一个	卡尔穆克	,	不是	高的	在	这	规模	;

K 是一个卡尔穆克人，在等级上并不高；

[el][ɪz][ə; eɪ] ['loʊləndər] , ['swɔləuiŋ] [keɪl] ;

L	is	a	Lowlander	,	swallowing	kale	;
L	是	一个	低地人	,	吞咽	羽衣甘蓝	;

L 是低地人，正在吞食羽衣甘蓝；

[em][ə; eɪ] ['melei] , [ə; eɪ][moʊst] ['mɜːrdərəs] [meɪl] ;

M	a	Malay	,	a	most	murderous	male	;
M	一个	马来语	,	一个	最多	杀人犯	男性	;

M 是马来人，一个极其残暴的男人；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/2页

[en][ə; eɪ][nɔːr'wiːdʒən] , [huː] [dwelz] [nɪr] [ðə; ði] [weɪl] ;
N a Norwegian , who dwells near the whale ;
N 一个 挪威 , WHO 居住地 靠近 这 鲸 ;

一个挪威人，居住在鲸鱼附近;

[oʊ][ɪz][æn; ən][əu'dʒibwei] , [breɪv] [ɑːn][ðə; ði][treɪl] ;
O is an Ojibway , brave on the trail ;
哦 是 一个 奥吉布瓦族 , 勇敢的 在 这 踪迹 ;

O 是奥吉布瓦人，在山路上很勇敢;

[piː][ɪz][ə; eɪ][poʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst][tuː; tə] [bɪ'weɪl] ;
P is a Pole with a past to bewail ;
P 是 一个 极 和 一个 过去的 到 哀叹 ;

P 是一个有着悲惨过去的波兰人;

[kjuː][ɪz][ə; eɪ] ['kwinzləndə˞] , ['sʌnbɜːrnt] [ænd; ənd] [heɪl] ;
Q is a Queenslander , sunburnt and hale ;
问 是 一个 昆士兰人 , 晒伤 和 哈尔 ;

Q 是昆士兰人，皮肤晒得通红，但身体健康;

[ɑːr][ɪz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [ə'genst] [huːm] [wiː; wi][reɪl] ;
R is a Russian , against whom we rail ;
拉 是 一个 俄语 , 反对 谁 我们 轨 ;

R 是俄罗斯人，我们对他深恶痛绝;

[es][ɪz][ə; eɪ]['spænjərd] , [æz; əz] [sloʊ] [æz; əz][ə; eɪ][sneɪl] ;
S is a Spaniard , as slow as a snail ;
S 是 一个 西班牙人 , 作为 慢的 作为 一个 蜗牛 ;

S 是西班牙人，动作慢得像蜗牛;

[tiː][ɪz][ə; eɪ] [tɜːrk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ə; eɪ][veɪl] ;
T is a Turk with his wife in a veil ;
T 是 一个 土耳其人 和 他的 妻子 在 一个 面纱 ;

T 是土耳其人，他的妻子戴着面纱;

[juː][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] - ['stuːd(ə)nt][æt; ət] [jeɪl] ;
U a United States ' Student at Yale ;
U 一个 团结的 各州 - 学生 在 耶鲁大学 ;

U 是耶鲁大学的一名美国学生;

[viː][ə; eɪ] [və'niːʃn] [ɪn]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][freɪl] ;
V a Venetian in gondola frail ;
V 一个 威尼斯 在 贡多拉 脆弱 ;

V 一位威尼斯人在贡多拉上显得虚弱;

['dʌbljuː] ['welʃmən] , [wɪð; wɪθ][koʊl] , [sleɪt] , — [ænd; ənd] [ʃeɪl] ;
W Welshman , with coal , slate , — and shale ;
W 威尔士人 , 和 煤炭 , 石板 , — 和 页岩 ;

Welshman，煤炭、板岩和页岩;

[eks][ɪz][ə; eɪ] ['zænθiən] — [ɔːr][ɪz][hiː; hi] [tuː] [steɪl] ? —
X is a Xanthian — or is he too stale ? —
X 是 一个 桑提安 — 或者 是 他 也 陈旧 ? —

X是桑提亚人——还是他太过陈旧?

[waɪ][ɪz][ə; eɪ] ['jɔ:kʃiəmən] , [bred][baɪ][ðə; ði] [sweɪl] ;

Y	is	a	Yorkshireman	,	bred	by	the	Swale	;
是	是	一个	约克郡人	,	繁殖	经过	这	沼泽地	;

Y 是约克郡人，在斯韦尔河畔长大；

[zi:][ɪz][ə; eɪ]['zu:lu:] ; — [ænd; ənd] [naʊ] ['letərz] [feɪl] .

Z	is	a	Zulu	;	—	and	now	letters	fail	.
Z	是	一个	祖鲁语	;	—	和	现在	信件	失败	.

Z 是祖鲁语；——现在字母失效了。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pærədɑ:ks] . — [dʒɑ:n] [streɪndʒ] ['wɪntər] [ɪz] ['teɪkɪŋ] ['sʌmər] - [waɪ] [prə'si:dɪŋz] [ə'genst]

The	Latest	Paradox	.	—	John	Strange	Winter	is	taking	Summer	-	y	proceedings	against
这	最新的	悖论	.	—	约翰	奇怪的	冬天	是	采取	夏天	-	是	诉讼程序	反对

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['krɪnəlɪn] .

the	Coming	Crinoline	.
这	未来	裙撑	.

最新的悖论——约翰·斯特兰奇·温特正在对即将到来的裙撑采取夏季般的行动。

[ˌhens'fɔ:rθ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌdɪskən'tent] . "

Henceforth	she	will	be	always	known	as	"	the	Winter	of	our	Discontent	.	"
今后	她	将要	是	总是	已知	作为	"	这	冬天	的	我们的	不满	.	"

从此以后，她将永远被称为"我们不满的冬天"。

" [gʊd] [bʌs] . " — [frʌm; frəm]

"	Good	Bus	.	"	—	From
"	好的	公共汽车	.	"	—	从

"好巴士。"——摘自

[ðə; ði] [taɪmz] ['mʌni] ['ɑ:rtɪk(ə)l][wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [pɑ:rz] ['bæŋkɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd] , [ɪz] ['peɪɪŋ]

the	Times	money	article	we	learn	that	Parr's	Banking	Co	.	,	Limited	,	is	paying
这	《时代周刊》	钱	文章	我们	学习	那	帕尔的	银行业	合作	.	,	有限的	,	是	付费

- [pər] [sent] .

19	per	cent	.
-	每	中心	.

从《泰晤士报》的财经文章中我们了解到，帕尔银行有限公司支付的年利率为 19%。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɛrz] , ['ðerfɔ:r] , [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sɪdərəbli] " [ə'bʌv] [pɑ:r] .

The	price	of	the	shares	,	therefore	,	must	be	considerably	"	above	par	.
这	价格	的	这	分享	,	所以	,	必须	是	相当	"	多于	帕	.

因此，股票价格必须远高于面值。

" ['kæpɪt(ə)l] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][mɑ:] - !

"	Capital	this	,	for	Ma	'	!
"	首都	这	,	为了	马	-	!

"把这个大写，为了妈妈！"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['ʃɑ:kɪŋ] [treɪd] ['aʊtreɪdʒ] !

SHOCKING	TRADE	OUTRAGE	!
令人震惊	贸易	暴行	!

令人震惊的贸易暴行！

([si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd][ʌn'pɑ:pjələr][sen'seɪʃ(ə)n]['drɑ:mə][ʌv; əv] " [ðə; ði] [mə'nɑ:pəli] -

(	Scene	from	the	New	and	Unpopular	Sensation	Drama	of	"	The	Monopoly	-
(	场景	从	这	新的	和	不受欢迎的	感觉	戏剧	的	"	这	垄断	-

['mɑ:nstər][ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [fər'lɔ:rn] . ")

Monster	and	the	Maid	Forlorn	.	"	)
怪物	和	这	女佣	绝望	.	"	)

（选自新奇冷门剧《垄断怪兽与孤女》的剧照。）

" [oʊ] ! [huːl] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['reskjuː] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['ɪndʒərd]
" OH ! WHO'LL BRING A RESCUE OR TWO TO THE HELP OF A MUCH - INJURED
" 哦 ! 谁会 带来 一个 救援 或者 二 到 这 帮助 的 一个 很多 - 受伤
[meɪd] ,
MAID ,
女佣 ,

"哦！谁能来救救这位受伤严重的女仆呢？"

[ðʌs] ['kruːəli] [baʊnd] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] , [ænd; ənd][baɪ] ['mɪskriːənts] ['ruːθləsli] [leɪd]
THUS CRUELLY BOUND HAND AND FOOT , AND BY MISCREANTS RUTHLESSLY LAID
因此 残酷地 边界 手 和 脚 , 和 经过 恶棍 无情地 铺设

因此，他被残忍地捆绑了手脚，并被恶人无情地杀害。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [laɪnz] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] ['perəl] ?
ON THE LINES , IN THE PATHWAY OF PERIL ?
在 这 线条 , 在 这 路径 的 危险 ?

在危险的道路上?

[ðə; ðɪ] ['mɑːnstər] [snɔːts] ['nɪrər] !
THE MONSTER SNORTS NEARER !
这 怪物 哼声 更近 !

怪物发出嘶嘶声，越来越近了！

- !
BOHOO !
- !

呜呜呜！

- [tɪz] [ə; eɪ] ['meləˌdræm] - ['kraɪsɪs][ʌv; əv]['deɪndʒər] ! — [ænd; ənd] [huːl] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['reskjuː] [ɔːr]
' TIS A MELODRAME - CRISIS OF DANGER ! — AND WHO'LL BRING A RESCUE OR
- TIS 一个 通俗剧 - 危机 的 危险 ! — 和 谁会 带来 一个 救援 或者
[tuː] ?
TWO ?
二 ?

这是一场惊心动魄的危机！——谁来营救?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 32]
" [页 -]

[第32页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

- .
SUBACIDITIES .
- .

亚酸性物质。

['glædɪs] .
Gladys .
格拉迪斯 .

格拉迪斯。

" [oʊ] , ['mjʊriəl] [dɪr] , [ðæt] ['hev(ə)nli] [frɑːk] ! — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['lʌvliər] ['evri] [jɪr] !
" Oh , Muriel dear , that heavenly Frock ! — I think it looks lovelier every Year !
" 哦 , 穆里尔 亲爱的 , 那 天上 连衣裙 ! — 我 思考 它 看起来 更可爱 每一个 年 !

"哦，亲爱的穆里尔，那件天仙般的裙子！——我觉得它每年都更漂亮了！"

" [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] (['mju:zɪk] - [hɔ:l]) ['lɔ:riət] .
" THE LAY OF THE (MUSIC - HALL) LAUREATE .
" 这 躺 的 这 (音乐 - 大厅) 桂冠 .

《(音乐厅）桂冠诗人的歌谣》。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[hu:] [tɔ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɒ:rəl] ,
Who talks of the reversion of the Laurel ,
WHO 会谈 的 这 反转 的 这 劳雷尔 ,

谁在谈论桂冠的回归?

[ʌv; əv][jʊr; jər] - , [ænd; ənd] ['swɪnbɝnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [gæŋ] ?
Of your Morrisses , and Swinburnes , and that gang ?
的 你的 - , 和 斯温伯恩 , 和 那 帮派 ?

你们那些莫里斯、斯温伯恩，还有那帮人?

[aɪ][kʊd; kəd] [lɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['kæntər] — [ðæts] [ə; eɪ]['mɔ:rəl] !
I could lick them in a canter — that's a moral !
我 可以 舔 他们 在 一个 慢跑 — 那就是 一个 道德 !

我轻而易举就能把他们打败——这就是个教训!

[aɪm][ðə; ði][moʊst][prə'lɪfɪk][bɑ:rd] [hu:] ['evər] [sæŋ] .
I'm the most prolific bard who ever sang .
我是 这 最多 多产的 诗人 WHO 曾经 唱 .

我是有史以来最多产的吟游诗人。

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn]['mju:zɪk] [hɔ:l] [aɪm] ['tʃoʊzn] ['lɔ:riət] ,
Of the modern Music Hall I'm chosen Laureate ,
的 这 现代的 音乐 大厅 我是 选定 桂冠 ,

在现代音乐厅领域，我被选为桂冠诗人。

[maɪ] ['kækl] [ænd; ənd][maɪ] ['pætər] [fɪl] [ðə; ði] [taʊn] ;
My cackle and my patter fill the Town ;
我的 咯咯笑 和 我的 语调 充满 这 镇 ;

我的笑声和语调响彻全城;

[aɪm] [mɔ:r] ['pɑ:pjələr][ðæn; ðən] [bɜ:rn] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə]['glɔ:ri][æt; ət] ;
I'm more popular than Burns , a thing to glory at ;
我是 更多的 受欢迎的 比 烧伤 , 一个 事物 到 荣耀 在 ;

我比伯恩斯更受欢迎，这值得我骄傲;

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['pində][.bəuə'nə:dʒi:z] [braʊn] .
My name is Pindar Boanerges Brown .
我的 姓名 是 品达 博阿内格斯 棕色的 .

我的名字是平达·博阿内格斯·布朗。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['nevər] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['menʃ(ə)nd] ?
You have never heard it mentioned ?
你 有 绝不 听到 它 提及 ?

你从未听说过这件事?

['haɪli] ['prɑ:bəb(ə)l]
Highly probable
高度 可能

极有可能

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dʌfəz] ['flɜ:rɪʃ] [ɑ:n][maɪ] [feɪm] ;
A hundred duffers flourish on my fame ;
一个 百 笨蛋 繁荣 在 我的 名声 ;

一百个庸才靠我的名声发家致富;

[bʌt; bət][ðə; ði][mjuːz][ɪz][soʊ][pɪ'kjuːliərli][rɑːb] - ['eɪb(ə)l] ,

But	the	Muse	is	so	peculiarly	rob	-	able	,
但	这	沉思	是	所以	奇特地	抢	-	有能力的	,

但缪斯女神却如此容易被掠夺，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['veri]['lɪt(ə)l] [noʊn] — [baɪ][neɪm] ?

And	I	am	very	little	known	—	by	name	?
和	我	是	非常	小的	已知	—	经过	姓名	?

我几乎无人知晓——甚至连名字都鲜为人知?

[bʌt; bət][æsk][ðə; ði][bɪg][boʊ'næsəs] — [ɑːn][ðə; ði][kjuː] . [tiː] . —

But	ask	the	Big	Bonassus	—	on	the	Q	.	T	.	—
但	问	这	大的	博纳苏斯	—	在	这	问	.	T	.	—

但私下里问问大博纳苏斯——

[ɔːr][æsk][ðə; ði] ['sɪstər] - , [ʌv; əv][piː] . [biː] . [biː] .

Or	ask	the	Sisters	Squorks	,	of	P	.	B	.	B	.
或者	问	这	姐妹	-	,	的	P	.	B	.	B	.

或者问问PBB的斯奎克斯姐妹。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [tel] [juː; jʊ]['taɪtn]['tælənt] , ['saɪrən] ['bjuːti] ,

And	they'll	tell	you	Titan	Talent	,	Siren	Beauty	,
和	他们会	告诉	你	泰坦	天赋	,	警笛	美丽	,

他们会告诉你，泰坦天赋，塞壬美人，

[wʊd] [biː; bi][bəuθ][ðə; ði]['frɔːstiɪst] ['fizlz] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Would	be	both	the	frostiest	fizzles	but	for	Me	!
会	是	两个都	这	最寒冷的	嘶嘶作响	但	为了	我	!

对我来说，这将是最冰冷的嘶嘶声!

['greɪʃəs] ['hevəns] !

Gracious	Heavens	!
亲切	天	!

我的天哪!

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kækl]

When	I	think	of	all	the	cackle
什么时候	我	思考	的	全部	这	咯咯笑

每当我想起那些咯咯的笑声

[aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːlz] ! ! !

I	have	turned	out	for	the	heroes	of	the	Halls	!	!	!
我	有	转向	出去	为了	这	英雄	的	这	大厅	!	!	!

我为殿堂英雄们站出来了！！！

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði][tæsk] [aɪv] [naʊ] [tuː; tə]['tæk(ə)l] —

No	wonder	that	the	task	I've	now	to	tackle	—
不	想知道	那	这	任务	我已经	现在	到	处理	—

难怪我现在要面对的任务是——

['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd][smɑːrt][fɔːr; fər] ['trɪksi] [trɪp] ! — [ə'pɔːl] .

Something	new	and	smart	for	Tricksy	Trip	!	—	appals	.
某物	新的	和	聪明的	为了	调皮	旅行	!	—	警报	.

Tricksy Trip 带来全新智能体验！——appals。

[aɪ][hæv; həv][traɪd] [θriː] ['sevrəl] ['sɔŋz] — [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] " [stɑːk] - [ɪm] ,

I	have	tried	three	several	songs	—	and	had	to	"	stock	'	em	,
我	有	尝试	三	一些	歌曲	—	和	有	到	"	库存	-	呃	,

我试听了几首歌——然后不得不"把它们收藏起来",

" [ʃiːz] [ɪm'perətɪv] ; [hɜːr; hər][læst] [greɪt] [hɪts] [pleɪd] [aʊt] ,

"	She's	imperative	;	her	last	Great	Hit's	played	out	,
"	她是	至关重要的	;	她	最后的	伟大的	热门歌曲	玩	出去	,

"她至关重要；她上一次的热门歌曲已经过时了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['wɒnts] " [ə; eɪ] [nuː] [bɪg] [θɪŋ] [ðæts] [baʊnd] [tuː; tə] [nɑːk] - [ɪm] .

And	she	wants	"	a	new	big	thing	that's	bound	to	knock	'	em	.
和	她	想要	"	一个	新的	大的	事物	那就是	边界	到	敲	-	呃	.

她想要"一件足以让他们震惊的新大事"。

" [ænd; ənd] " [ʃiːd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][baɪ][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][poʊst] ! " — [noʊ] [daʊt] ! ! !

"	And	"	she'd	like	it	by	return	of	post	!	"	—	No	doubt	!	!	!
"	和	"	棚	喜欢	它	经过	返回	的	邮政	!	"	—	不	怀疑	!	!	!

"而且她希望尽快收到！"——毫无疑问！！！

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [fɔːr] [tɜːrnz][ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [reɪks] [ðə; ði] ['ʃeklz] ;

She	does	four	turns	a	night	,	and	rakes	the	shekels	;
她	做	四	转弯	一个	夜晚	,	和	耙子	这	谢克尔	;

她每晚工作四次，赚取银子；

[ʃiː; ʃi][spɔːrts][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv]['seɪbəlz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bruːəm] .

She	sports	a	suit	of	sables	and	a	brougham	.
她	运动的	一个	套装	的	貂	和	一个	布鲁厄姆	.

她身穿貂皮套装，骑着马车。

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ]['læŋki][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['freklz] ,

Five	years	ago	a	lanky	girl	,	with	freckles	,
五	年	前	一个	瘦长的	女孩	,	和	雀斑	,

五年前，一个身材瘦长、满脸雀斑的女孩，

[fɜːrst] [fetʃt] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ][hɪt] , " [ðə; ði] ['mæʃər] [gruːm] .

First	fetched	'	em	with	my	hit	,	"	The	Masher	Groom	.
第一的	已获取	-	呃	和	我的	打	,	"	这	捣碎器	新郎	.

首先，我用我的热门歌曲《捣碎的新郎》吸引了他们。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [lɪmz] [spred] [pɪŋk][ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['pəʊstəz] ,

"	And	now	her	limbs	spread	pink	on	all	the	posters	,
"	和	现在	她	四肢	传播	粉色的	在	全部	这	海报	,

"现在，她粉红色的四肢舒展地出现在所有海报上，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi]['draɪvz][hɜːr; hər]['poʊni] - [ʃeɪz] — [ænd; ənd][ˌem 'iː] !

And	now	she	drives	her	pony	-	chaise	—	and	Me	!
和	现在	她	驱动	她	小马	-	躺椅	—	和	我	!

现在她驾着她的马车——还有我！

['poʊət] - ['lɔːriət] ?

Poet	-	Laureate	?
诗人	-	桂冠	?

桂冠诗人？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][set][ðə; ði] ['bostəɹ]

I	should	like	to	set	the	boasters
我	应该	喜欢	到	放	这	自夸者

我想设置吹牛者

[ðə; ði]['tæsks][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər] " ['trɪksi] [tiː] .

The	tasks	I	have	to	try	for	"	Tricksy	T	.
这	任务	我	有	到	尝试	为了	"	调皮	T	.

我必须尝试完成"狡猾的T.

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['vɪvɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veriəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['vɜːrsət(ə)l] ;

"	I	am	vivid	,	I	am	various	,	I	am	versatile	;
"	我	是	生动	,	我	是	各种各样的	,	我	是	多才多艺的	;

"我生动鲜活，我丰富多彩，我多才多艺；

[aɪ][dɪd] " [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [naɪn] " [fɔːr; fər]['dændi] ['dɑːbz] ,

I	did	"	Up	to	the	Nines	"	for	Dandy	Dobbs	,
我	做过	"	向上	到	这	九	"	为了	花花公子	多布斯	,

我为 Dandy Dobbs 创作了《Up to the Nines》这首歌。

[ænd; ənd] " - [smæk] " [fɔːr; fər] " - , " — ['iznt] [hɜːrz][ə; eɪ][taɪl] ? —
And " Smacky - Smack " for " Tiddlums , " — Isn't hers a tile ? —
和 " 斯马基 - 啪 " 为了 " - , " — 不是 她的 一个 瓦 ? —

还有"Smacky-Smack"是给"Tiddlums"用的——这难道不是一块瓷砖吗？——

" [sælˈveɪʃ(ə)n] [suː] " — [ðə; ði] ['stɪfəst] [ʌv; əv] [stɪf] [dʒɑːbz] —
" Salvation Sue " — the stiffest of stiff jobs —
" 救恩 起诉 " — 这 最硬 的 僵硬的 工作 —

"救赎苏"——最棘手的工作——

[fɔːr; fər] - ['ræspi] - [vɔɪst] [ænd; ənd] [veɪn] " - ,
For roopy - raspy - voiced and vain " Œolia ,
为了 鲁比 - 沙哑 - 配音 和 徒劳 " - ,

对于嗓音沙哑、虚荣的"Œolia，

" [huː] [dʌbz] [hɜːrˈself] [ðə; ði] ['ʃnaɪdɚ] - ['pæti] [blend] ;
" Who dubs herself the Schneider - Patti Blend ;
" WHO 配音 她自己 这 施耐德 - 帕蒂 混合 ;

"她自称施耐德-帕蒂混合体；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [stoʊn] - [broʊk] [ˌmelənˈkoʊliə] ,
And now , a prey to stone - broke melancholia ,
和 现在 , 一个 猎物 到 石头 - 打破 忧郁症 ,

而现在，我成了身无分文的忧郁症的受害者。

[aɪ] [sɪt] [ænd; ənd] [ræk] [maɪ] ['fænsi] , [tuː; tə] [noʊ] [end] !
I sit and rack my fancy , to no end !
我 坐 和 架子 我的 想要 , 到 不 结尾 !

我坐着胡思乱想，却毫无结果！

[maɪ] [ɪŋk] [rʌnz] [draɪ] , [maɪ] [wɪts] [siːm] [gɔːn] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] ;
My ink runs dry , my wits seem gone wool - gathering ;
我的 墨水 跑步 干燥 , 我的 智慧 似乎 已消失 羊毛 - 采集 ;

我的墨水用完了，我的脑子好像都一片混乱了；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['oʊvər] [hæf] [ðə; ði] [taʊn]
And yet I know that over half the town
和 然而 我 知道 那 超过 一半 这 镇

但我知道，镇上超过一半的人

[maɪ] " [stʌf] " [ðə; ði] [stɑːrz] [ɑːr; ər] [bleərɪŋ] , [bliːtɪŋ] , ['blæðərɪŋ] ,
My " stuff " the Stars are blaring , bleating , blathering ,
我的 " 东西 " 这 星星 是 刺耳的 , 咩咩叫 , 胡言乱语 ,

我的"东西"——群星喧嚣、哀鸣、喋喋不休，

['sækɪŋ] [ə; eɪ] ['tenər] [wer] [aɪ] [paʊtʃ] [ə; eɪ] [kraʊn] .
Sacking a tenner where I pouch a crown .
解雇 一个 十英镑 在哪里 我 小袋 一个 王冠 .

偷走十英镑，我却藏起了一枚皇冠。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] — [əˈnɑːnɪməs] — [smɑːrt] [vəːsiz] ,
I know that my — anonymous — smart verses ,
我 知道 那 我的 — 匿名的 — 聪明的 诗句 ,

我知道我那些——匿名——的聪明诗句，

[ɑːr; ər] ['paɪlɪŋ] [uːf] [fɔːr; fər] ['midlmen] [ɪn] [sæks] ,
Are piling oof for middlemen in sacks ,
是 桩 钱币 为了 中间人 在 麻袋 ,

把钱装进麻袋，堆给中间商。

[maɪ] [vɜːrs] [brɪŋz] [proʊz] .
My verse brings pros .
我的 诗 带来 优点 .

我的诗歌能吸引专业人士。

[siːl] - [koʊts] [ænd; ənd] [wel] - [stʌft] [pəːsiz]
seal - coats and well - stuffed purses
海豹 - 外套 和 出色地 - 填充 钱包

海豹皮大衣和塞得满满的钱包

[maɪ] [bæk] [ker] ['baʊz, 'boʊz] , [waɪlst] ['prɑːfɪts] [leɪd] [ðer; ðər] [bæks] .
My back care bows , whilst profits lade their backs .
我的 后退 关心 弓 , 而 利润 装载 他们的 背部 .

我的背部护理弓，而利润却压在他们身上。

[ɪf] [juːl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['eni] " ['poʊət] " [mɔːr] [prə'lɪfɪk] ,
If you'll show me any " Poet " more prolific ,
如果 你会 展示 我 任何 " 诗人 " 更多的 多产的 ,

如果你能指出哪位"诗人"比他作品更丰富，

[ɪf] [juːl] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['eni] " ['pætərər] " [mɔːr] [smɑːrt] ,
If you'll point to any " patterer " more smart ,
如果 你会 观点 到 任何 " 模式 " 更多的 聪明的 ,

如果你能指出哪个"说辞高手"比他更聪明的话，

[wʌn] [huːz] " [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] " [ziːl] [ɪz] [mɔːr] [tə'rɪfɪk] ,
One whose " patriotic " zeal is more terrific ,
一 谁 " 爱国 " 热情 是 更多的 了不起 ,

一个"爱国"热情更加狂热的人，

[huː] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [snaɪd] [slæŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [stɑːrt] ,
Who can give me at snide slang the slightest start ,
WHO 能 给 我 在 冷嘲热讽 俚语 这 丝毫 开始 ,

谁能让我稍微了解一下讽刺俚语?

[huː] [kæn; kən] [fɪt] [ə; eɪ] [swel] , [ə; eɪ] [tɑːf] , [ə; eɪ] [kæd] , [ə; eɪ] ['kɔːstər] ,
Who can fit a swell , a toff , a cad , a coster ,
WHO 能 合身 一个 膨胀 , 一个 上流社会 , 一个 CAD , 一个 成本 ,

谁能装下纨绔子弟、纨绔子弟、无赖、小贩?

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['ʃɔːrtɪst] ['noʊtɪs] , [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] ,
At the very shortest notice , as I can ,
在 这 非常 最短 注意 , 作为 我 能 ,

在最短的时间内，尽我所能，

[waɪ] , [ən'les] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['swægərɪŋ] [ɪm'pɑːstər] ,
Why , unless he is a swaggering impostor ,
为什么 , 除非 他 是 一个 趾高气扬 骗子 ,

除非他是个趾高气扬的冒名顶替者，否则为什么呢?

[aɪ] [wɪl] ['glædli] [heɪl] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mæn] !
I will gladly hail him as the Coming Man !
我 将要 乐意 冰雹 他 作为 这 未来 男人 !

我将欣然称他为"未来的英雄"!

[bʌt; bət] ['hiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dæb] [æt; ət] ['drʌŋkən] ['drɪv(ə)l] ,
But he'll have to be a dab at drunken drivel ,
但 地狱 有 到 是 一个 轻拍 在 醉 胡言乱语 ,

但他得略懂一些醉酒胡言乱语才行。

[ænd; ənd] ['hiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['deɪzi] [æt; ət] [sɪk] [gʌʃ] ,
And he'll have to be a daisy at sick gush ,
和 地狱 有 到 是 一个 雏菊 在 生病的 喷 ,

他得像朵雏菊一样，才能应付得了那阵恶心的情绪。

[tuː; tə] [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [tæps] [ʌv; əv] ['swægər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['snɪvl] ,
To turn on the taps of swagger and of snivel ,
到 转动 在 这 水龙头 的 昂首阔步 和 的 鼻涕 ,

打开那股趾高气扬和哭哭啼啼的开关，

[reɪz] [ðə; ði] [roʊ] - [diː] - [daʊ] [hiːl] - ['kɔːrəs] [ænd; ənd] [hɑːt] [flʌʃ] .
Raise the row - de - dow heel - chorus and hot flush .
增加 这 排 - 德 - 道琼斯 脚跟 - 合唱 和 热的 冲洗 .

提高行进速度和潮热。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['senʃuəl] [jʌŋ] ['mæʃər] ,
He must know the taste of sensual young masher ,
他 必须 知道 这 品尝 的 感性的 年轻的 捣碎器 ,

他一定尝过年轻性感调情者的滋味，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [eɪtʃ] - [əu'mitɪŋ] [snɑːb] ;
As well as that of aitch - omitting snob ;
作为 出色地 作为 那 的 音调 - 省略 势利眼 ;

以及省略字母"aitch"的势利眼；

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [aɪl] [æd'mɪt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [dæʃər] ,
And then — well , I'll admit he is a dasher ,
和 然后 — 出色地 , 患病的 承认 他 是 一个 冲刺者 ,

然后——好吧，我承认他是个快枪手，

[huː] , [æz; əz] ['lɔːriət] ([ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːlz]) [ɪz] " [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɑːb] !
Who , as Laureate (of the Halls) is " on the job !
WHO , 作为 桂冠 (的 这 大厅) 是 " 在 这 工作 !

作为（名人堂的）桂冠得主，"正在工作中！"

" [[left] [lə'mentɪŋ] .
" [Left lamenting .
" [左边 哀叹 .

（左人哀叹。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [blæŋkliːz] .
THE MAN FROM BLANKLEY'S .
这 男人 从 布兰克利 .

来自布兰克利的男人。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [siːnz]
A Story in Scenes
一个 故事 在 场景

场景式故事

[siːn] [aɪ] . — ['brekfəst] - [ruːm] [æt; ət] [noʊ] . 92a , ['pɔːrtʃɛstər] [skwer] , ['beɪˌwɔːtər] .
Scene I . — Breakfast - room at No . 92a , Porchester Square , Bayswater .
场景 我 . — 早餐 - 房间 在 不 . 92a , 门廊 正方形 , 贝斯沃特 .

场景一：贝斯沃特波切斯特广场 92a 号的早餐室。

['ruːbɑːrb] - [griːn] [ænd; ənd] [gɪlt] ['peɪpər] , [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] ['ɑːlɪv] ['deɪdoʊ] : ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Rhubarb - green and gilt paper , with dark olive dado : curtains of a
大黄 - 绿色的 和 镀金 纸 , 和 黑暗的 橄榄 墙裙 : 窗帘 的 一个
[ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [braʊn] .
nondescript brown .
不伦不类 棕色的 .

大黄绿色和镀金的纸张，配以深橄榄色的护墙板；窗帘是普通的棕色。

[blæk] ['mɑːrb(ə)l] [klɑːk] [ɑːn] [greɪ] ['grænɪt] ['mæntlpiːs] ; ['lænd,sɪr] [ɪn'greɪvɪŋ] ; [tɔːl] [bʊk] - [keɪs] ,
Black **marble** **clock** **on** **grey** **granite** **mantelpiece** **;** **Landseer** **engravings** **;** **tall** **book** **-** **case** **,**
黑色的 大理石 钟 在 灰色的 花岗岩 壁炉架 ; 兰西尔 雕刻 ; 高的 书 - 案件 ,
[kən'teɪnɪŋ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['kwɪvər] , "
containing **volumes** **of** **"** **The** **Quiver** **,** **"**
包含 卷 的 " 这 颤动 , "

灰色花岗岩壁炉架上摆放着黑色大理石钟；兰西尔的版画；高大的书柜里摆放着《箭袋》系列丛书。

" ['mɪʃ(ə)n] - [wɜːrk] [ɪn] [,mesəpə'teimiə] , " [ə; eɪ] [tʃiːp] [ɪn,saɪklə'piːdiə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] " ['pɑːpjələr]
" **Mission** **-** **Work** **in** **Mesopotamia** **,** **"** **a** **cheap** **Encyclopedia** **,** **and** **the** **"** **Popular**
" 使命 - 工作 在 美索不达米亚 , " 一个 便宜的 百科全书 , 和 这 " 受欢迎的
['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .
History **of** **Europe** **.**
历史 的 欧洲 .

《美索不达米亚的传教工作》、《廉价百科全书》和《欧洲通俗史》。

" [taɪm] , [ə'baʊt] [naɪn] : - .
" **Time** **,** **about** **9** **:** **45** **.**
" 时间 , 关于 9 : - .

时间大约是 9:45。

['mɪstər] . ['mɑːntə,gju] ['tɪd,mɑːrʃ] [ɪz] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['ɑːmnɪbəs] .
Mr **.** **Montague** **Tidmarsh** **is** **leaving** **to** **catch** **his** **omnibus** **.**
先生 . 蒙塔古 蒂德马什 是 离开 到 抓住 他的 综合 .

蒙塔古·蒂德马什先生正要出门去赶他的公共马车。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['dævn,pɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Mrs **.** **T** **.** **is** **at** **her** **Davenport** **in** **the** **window** **.**
太太 . T . 是 在 她 长椅 在 这 窗户 .

T 太太坐在窗边的达文波特沙发上。

['mɪstər] . [tiː] . ([frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr]) .
Mr **.** **T** **.** **(** **from** **the** **door** **)** **.**
先生 . T . (从 这 门) .

T先生（从门口）。

['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] , [mə'riːə] ?
Anything **else** **you** **want** **me** **to** **do** **,** **Maria** **?**
任何事物 别的 你 想 我 到 做 , 玛丽亚 ?

玛丽亚，你还有什么想让我做的吗?

['mɪsɪz] . [tiː] . [dəunt] [fər'get] [ðə; ði] ['tɜːrbət] — [ænd; ənd] [maɪnd] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] — [ænd; ənd]
Mrs **.** **T** **.** **Don't** **forget** **the** **turbot** **—** **and** **mind** **you** **choose** **it** **yourself** **—** **and**
太太 . T . 不 忘记 这 大菱鲆 — 和 头脑 你 选择 它 你自己 — 和
[ðə; ði] ['lɑːbstər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɔːs] — [oʊ] ,
the **lobster** **for** **the** **sauce** **—** **oh** **,**
这 龙虾 为了 这 酱 — 哦 ,

T夫人，别忘了比目鱼——而且一定要你自己挑选——还有做酱汁用的龙虾——哦，

[ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] [æt; ət] - [æz; əz] [juː; jʊ] [pæs] , [ænd; ənd] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr]
and **look** **in** **at** **Seakale's** **as** **you** **pass** **,** **and** **remind** **him** **to** **be** **here**
和 看 在 在 - 作为 你 经过 , 和 提醒 他 到 是 这里
['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] ['sev(ə)n] ,
punctually **at** **seven** **,**
准时 在 七 ,

路过西卡莱的店时，顺便看看他，提醒他七点准时到店。

[tuː; tə][help][dʒeɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd][seɪ][aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][hɪz; ɪz]['weɪtɪŋ] [ɪn] [kliːn] [waɪt]
to **help** **Jane** **with** **the** **table** **,** **and** **say** **I** **insist** **on** **his** **waiting** **in** **clean** **white**
到 帮助 简 和 这 桌子 , 和 说 我 坚持 在 他的 等待 在 干净的 白色的
[glʌvz] ;
gloves **;**
手套 ;

帮简收拾桌子，并说我坚持让他戴着干净的白手套服务；

[ænd; ənd][biː; bi][hoʊm] ['ɜːrli] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] — [ðer; ðər] , [ɪf] [hiː; hi]['hæznt] [rʌʃt] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [aɪ]
and **be** **home** **early** **yourself** **,** **and** **—** **there** **,** **if** **he** **hasn't** **rushed** **off** **before** **I**
和 是 家 早期的 你自己 , 和 — 那里 , 如果 他 还没有 匆忙 离开 前 我
[rɪ'membər] [hæf] — — (['mɪstər] .
remembered **half** **—** **—** **(** **Mr** **.**
记得 一半 — — (先生 .

你自己也要早点回家，而且——如果在我记起一半之前他还没匆匆离开的话——（先生。

[tiː] . [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .)
T **.** **re** **-** **appears** **at** **the** **door** **.** **)**
T . 关于 - 出现 在 这 门 .)

T.再次出现在门口。）

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['mɑːntəˌgju] ?
What **is** **it** **now** **,** **Montague** **?**
什么 是 它 现在 , 蒙塔古 ?

现在又怎么了，蒙塔古?

[aɪ][duː] [wɪʃ] [juːd] [stɑːrt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
I **do** **wish** **you'd** **start** **,** **and** **have** **done** **with** **it** **,**
我 做 希望 你会 开始 , 和 有 完毕 和 它 ,

我真希望你能开始，并且完成这件事。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [dʒeɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['klɪrɪŋ]
instead **of** **keeping** **Jane** **at** **the** **front** **door** **,** **when** **she** **ought** **to** **be** **clearing**
反而 的 保持 简 在 这 正面 门 , 什么时候 她 应该 到 是 清理
[ə'weɪ] ['brekfəst] !
away **breakfast** **!**
离开 早餐 !

而不是让简待在门口，而她本应该收拾早餐！

['mɪstər] . [tiː] . ['veri] ['sɑːri] , [maɪ] [lʌv] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] , [wen] [aɪ][met][ə; eɪ] ['telɪgræf] -
Mr **.** **T** **.** **Very** **sorry** **,** **my** **love** **—** **I** **was** **just** **going** **,** **when** **I** **met** **a** **Telegraph** **-**
先生 . T . 非常 对不起 , 我的 爱 — 我 曾是 只是 去 , 什么时候 我 遇见 一个 电报 -
[bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
boy **with** **this** **,**
男生 和 这 ,

T先生：非常抱歉，亲爱的——我正要走，就遇到一个拿着这个的电报员。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][hoʊp][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['geɪbriəl] , [aɪm] [ʃʊr] .
for **you** **,** **I** **hope** **there's** **nothing** **wrong** **with** **Uncle** **Gabriel** **,** **I'm** **sure** **.**
为了 你 , 我 希望 有 没有什么 错误的 和 叔叔 加布里埃尔 , 我是 当然 .

我希望加布里埃尔叔叔没事，我确信。

['mɪsɪz] . [tiː] . [dəunt][stænd][ðer; ðər]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Mrs **.** **T** **.** **Don't** **stand** **there** **holding** **it** **—** **give** **it** **to** **me** **.**
太太 . T . 不 站立 那里 保持 它 — 给 它 到 我 .

T夫人，别站在那里拿着了——把它给我。

([ʃiː; ʃi]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] .)
(**She** **opens** **it** **.** **)**
(她 打开 它 .)

（她打开了它。）

" [rɪ'gret] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][daɪn][tuː; tə] - [naɪt] — [lɔːst] [greɪt] [ænt] ['veri] ['sʌd(ə)nli] . — ['bʌkrəm] .
" **Regret impossible dine to - night — lost Great Aunt very suddenly . — Buckram .**
" 后悔 不可能的 用餐 到 - 夜晚 — 丢失的 伟大的 阿姨 非常 突然 . — 粗麻布 .

"很遗憾今晚无法共进晚餐——我的姑婆突然去世了。"——巴克拉姆

" [haʊ] [prə'voʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] !
" **How provoking of the man !**
" 如何 挑衅 的 这 男人 !

这个人真是太挑衅了!

[ænd; ənd][aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] ['ʌŋk(ə)l]['geɪbriəl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ]
And I particularly wished him to meet Uncle Gabriel , because he is such
和 我 特别 希望 他 到 见面 叔叔 加布里埃尔 , 因为 他 是 这样的
[ə; eɪ] [gʊd] ['lɪsənər] ,
a good listener ,
一个 好的 听众 ,

我特别希望他能见见加布里埃尔叔叔，因为他非常善于倾听。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ɑːn] [tə'geðər] .
and they would be sure to get on together .
和 他们 会 是 当然 到 得到 在 一起 .

他们肯定会相处融洽。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ænt] [ɪn] !
As if he hadn't all the rest of the year to lose his Aunt in !
作为 如果 他 之前没有 全部 这 休息 的 这 年 到 失去 他的 阿姨 在 !

好像他这一年剩下的时间里，就没有失去他姑妈的机会似的!

['mɪstər] . [tiː] . [ðæts] ['bʌkrəm] [ɔːl]['oʊvər] .
Mr . T . That's Buckram all over .
先生 . T . 那就是 粗麻布 全部 超过 .

T先生：那全是粗麻布。

['nevər] [kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðæt] ['feloʊ] .
Never can depend upon that fellow .
绝不 能 依赖 之上 那 同伴 .

永远不要指望那个人。

(['gluːmɪli] .)
(Gloomily .)
(阴郁地 .)

(沮丧地。)

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌθɜːr'tiːn] [æt; ət] ['teɪbl] !
Now we shall be thirteen at table !
现在 我们 将 是 十三 在 桌子 !

现在我们餐桌上将有十三个人了!

['mɪsɪz] . [tiː] . ['nɑːnsens] , ['mɑːntəˌgju] — [wiː; wi][kɑːnt][biː; bi] !
Mrs . T . Nonsense , Montague — we can't be !
太太 . T . 废话 , 蒙塔古 — 我们 不能 是 !

T夫人，胡说八道，蒙塔古——我们不可能!

[let] [ˌem 'iː] [siː] — ['ʌŋk(ə)l]['geɪbriəl][ænd; ənd] [ænt] [dʒoʊ'ænə] , [tuː] ; [ðə; ði] , [fɔːr] ;
Let me see — Uncle Gabriel and Aunt Joanna , two ; the Ditchwaters , four ;
让 我 看 — 叔叔 加布里埃尔 和 阿姨 乔安娜 , 二 ; 这 沟渠水 , 四 ;
- , [sɪks] ;
Bodfishes , six ;
- , 六 ;

让我想想——加布里埃尔叔叔和乔安娜阿姨，两口之家；迪奇沃特一家，四口之家；博德菲什一家，六口之家；

, [eɪt] ; [mɪs] ['bjuːgl] , [naɪn] ; ['mɪstər] . [pɑːfli] , [ten] ; [sə'siːliə] ['flɪndərz] , [ɪ'lev(ə)n] ,

Toomers	,	eight	;	Miss	Bugle	,	nine	;	Mr	.	Poffley	,	ten	;	Cecilia	Flinders	,	eleven	,
图默斯	,	八	;	错过	号角	,	九	;	先生	.	波夫利	,	十	;	塞西莉亚	弗林德斯	,	十一	,

[ɑːr'selvz] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌθɜːr'tiːn] !

ourselves	—	we	are	thirteen	!
我们自己	—	我们	是	十三	!

图默斯，八岁；布格尔小姐，九岁；波夫利先生，十岁；塞西莉亚·弗林德斯，十一岁，我们自己——我们一共十三个人！

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [hiː; hi]['noʊtɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] ;

And	I	know	Uncle	will	refuse	to	sit	down	at	all	if	he	notices	it	;
和	我	知道	叔叔	将要	拒绝	到	坐	向下	在	全部如果		他	通知	它	;

我知道如果叔叔注意到这一点，他肯定不会坐下；

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [gluːm] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

and	,	anyway	,	it	is	sure	to	cast	a	gloom	over	the	whole	thing	.
和	,	反正	,	它	是	当然	到	投掷	一个	愁云	超过	这	所有的	事物	.

而且，无论如何，这肯定会给整件事蒙上阴影。

[wiː; wi][mʌst; məst][get] ['sʌmbɑːdi] !

We	must	get	somebody	!
我们	必须	得到	某人	!

我们必须找个人！

['mɪstər] . [tiː] . ['kudnt] [ðæt] [mɪs] — [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ?

Mr	.	T	.	Couldn't	that	Miss	—	what's	her	name	?
先生	.	T	.	不能	那	错过	—	是什么	她	姓名	?

T先生，那位小姐——她叫什么名字来着?

['siːtən] — [daɪn] , [fɔːr; fər][wʌns] ?

Seaton	—	dine	,	for	once	?
西顿	—	用餐	,	为了	一次	?

西顿——就吃一次饭吧?

['mɪsɪz] . [tiː] . [ðə; ði][aɪ'diːə] , ['mɑːntəˌgju] !

Mrs	.	T	.	The	idea	,	Montague	!
太太	.	T	.	这	主意	,	蒙塔古	!

T夫人：这个主意，蒙塔古！

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wʌn] ['leɪdi] [tuː] ['meni] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ə; eɪ]

Then	there	would	be	one	Lady	too	many	—	if	you	can	call	a	Governess	a
然后	那里	会	是	一	女士	也	许多	—	如果	你	能	称呼	一个	家庭教师	一个

['leɪdi] , [ðæt] [ɪz] .

Lady	,	that	is	.
女士	,	那	是	.

这样一来，女士就太多了——如果你能把女家庭教师称为女士的话。

[ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑːpər]['steɪʃ(ə)n] .

And	I	do	so	disapprove	of	taking	people	out	of	their	proper	station	.
和	我	做	所以	不赞成	的	采取	人们	出去	的	他们的	恰当的	车站	.

我非常不赞成将人从他们应有的位置上调走。

" ['mɑːntəˌgju] , [dəunt] [seɪ] [juː; jʊ] [went] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] .

"	Montague	,	don't	say	you	went	and	ordered	him	.
"	蒙塔古	,	不	说	你	去	和	订购	他	.

"蒙塔古，别说是你去命令他的。"

" ['mɪstər] . [tiː] . [aɪ] [maɪt] ['waɪər][tuː; tə] ['filitə] [ɔːr] - — [bʌt; bət][aɪ]['ræðər] [θɪŋk] [ðeə(r)]

"	Mr	.	T	.	I	might	wire	to	Filleter	or	Makewayt	—	but	I	rather	think	they're
"	先生	.	T	.	我	可能	金属丝	到	鱼片	或者	-	—	但	我	相当	思考	它们是

[bəuθ] [ə'weɪ] ,

both	away	,
两个都	离开	,

"T先生，我可能会给菲勒特或马克韦特发电报——但我估计他们俩都不在。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə][rʌn] ['eni] [rɪsk] .

and	it	won't	do	to	run	any	risk	.
和	它	惯于	做	到	跑步	任何	风险	.

冒任何风险都是不行的。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [hoʊm] - [ɔːr] - ?

Shall	I	bring	home	Sternstuhl	or	Federfuchs	?
将	我	带来	家	-	或者	-	?

我应该把斯特恩斯图尔还是费德福克斯带回家?

['veri] ['kwaɪət] , [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][let][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [goʊ][ɔːf] ['ɜːrli]

Very	quiet	,	respectable	young	fellows	,	and	I	could	let	one	of	'	em	go	off	early
非常	安静的	,	可敬	年轻的	伙伴们	,	和	我	可以	让	一	的	-	呃	去	离开	早期的

[tuː; tə] [dres] .

to	dress	.
到	裙子	.

他们都是些非常安静、值得尊敬的年轻人，我可以允许其中一个提前去换衣服。

['mɪsɪz] . [tiː] . [θæŋk] [juː; jʊ] ,

Mrs	.	T	.	Thank	you	,
太太	.	T	.	感谢	你	,

T女士，谢谢您。

['mɑːntəˌgju] — [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒɜːrmən] [klɑːks] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] —

Montague	—	but	I	won't	have	one	of	your	German	clerks	at	my	table	—
蒙塔古	—	但	我	惯于	有	一	的	你的	德语	职员	在	我的	桌子	—

['evriwʌn] [wʊd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

everyone	would	see	what	he	was	in	a	minute	.
每个人	会	看	什么	他	曾是	在	一个	分钟	.

蒙塔古——但我不会让你们的德国职员坐在我的桌旁——大家很快就会看清他的真面目。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['maɪtənt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [dres] - [suːt] !

And	he	mightn't	even	have	a	dress	-	suit	!
和	他	可能不会	甚至	有	一个	裙子	-	套装	!

他甚至可能连一套正装都没有!

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] . . .

Let	me	think	.	.	.
让	我	思考	.	.	.

让我想想.....

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .

I	know	what	we	can	do	.
我	知道	什么	我们	能	做	.

我知道我们可以做什么。

['blæŋkli] [sə'plaɪz] ['ekstrə] [gests] [fɔːr; fər] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

Blankley	supplies	extra	guests	for	parties	and	things	.
布兰克利	补给品	额外的	客人	为了	各方	和	事物	.

Blankley 为派对等活动提供额外的客人。

[aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðiː]['peɪpər] .

I	remember	seeing	it	in	the	paper	.
我	记住	看到	它	在	这	纸	.

我记得在报纸上看到过。

[wiː; wi][mʌst; məst]['haɪər][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] .

We	must	hire	a	man	there	.
我们	必须	聘请	一个	男人	那里	.

我们必须在那里雇一个人。

[goʊ][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] , ['mɑːntəˌgjuː] , [its] ['veri]['lɪt(ə)l][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ] ,

Go	there	at	once	,	Montague	,	it's	very	little	out	of	your	way	,
去	那里	在	一次	,	蒙塔古	,	它是	非常	小的	出去	的	你的	方式	,

蒙塔古，你马上就去，离你并不远。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][send][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['pɜːrs(ə)n] — [hiː; hi]

and	tell	them	to	be	sure	and	send	a	gentlemanly	person	—	he
和	告诉	他们	到	是	当然	和	发送	一个	绅士风度	人	—	他

['niːdnt] [tɔːk] [mʌtʃ] ,

needn't	talk	much	,
不必	讲话	很多	,

并告诉他们务必派一位举止文雅的人去——他不需要说太多话。

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [tel] ['eni] ['ænɪkˌdoʊts] .

and	he	won't	be	required	to	tell	any	anecdotes	.
和	他	惯于	是	必需的	到	告诉	任何	轶事	.

他无需讲述任何轶事。

[meɪk] [heɪst] , [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən][pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][dɪ'pɑːzɪt] [ə'kaʊnt] .

Make	haste	,	say	they	can	put	him	down	to	my	deposit	account	.
制作	匆忙	,	说	他们	能	放	他	向下	到	我的	订金	帐户	.

快点，告诉他们可以把他的名字记入我的存款账户。

['mɪstər] . [tiː] . [aɪ][dəunt][hæf][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə] , [mə'riːə] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ]

Mr	.	T	.	I	don't	half	like	the	idea	,	Maria	,	but	I	suppose	it's	the	only	thing
先生	.	T	.	我	不	一半	喜欢	这	主意	,	玛丽亚	,	但	我	认为	它是	这	仅有的	事物

[left] .

left	.
左边	.

T先生：玛丽亚，我不太喜欢这个主意，但我想这是唯一的办法了。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

I'll	go	and	see	what	they	can	do	for	us	.
患病的	去	和	看	什么	他们	能	做	为了	我们	.

我去看看他们能帮我们做些什么。

[[hiː; hi][goʊz] [aʊt] .

[	He	goes	out	.
[	他	去	出去	.

他出去了。

['mɪsɪz] . [tiː] . [aɪ] [noʊ] ['hiːl] [meɪk] [sʌm; səm] ['mʌd(ə)l] — [aɪ'd] ['betər] [duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] !

Mrs	.	T	.	I	know	he'll	make	some	muddle	—	I'd	better	do	it	myself	!
太太	.	T	.	我	知道	地狱	制作	一些	混乱	—	ID	更好的	做	它	我	!

T太太：我知道他肯定会把事情搞砸——我最好还是自己来做!

([ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .)

(	She	rushes	out	into	the	passage	.	)
(	她	冲刺	出去	进入	这	通道	.	)

（她冲进了走廊。）

[dʒeɪn] , [ɪz][jʊr; jər]['mæstər] [gɔːn] ?

Jane	,	is	your	Master	gone	?
简	,	是	你的	掌握	已消失	?

简，你的主人走了吗?

[kɔ:l] [hɪm; ɪm] [bæk] — [ðer; ðər] , [aɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] .

Call	him	back	—	there	,	I'll	do	it	.
称呼	他	后退	—	那里	, 患病的		做	它	.

给他回个电话——好的，我来做。

([ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] ['æftər] ['mɪstər] . [ti:] . - [es] [rɪ'tri:tɪŋ] [fɔ:rm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔ:rstep] .)

(	She	calls	after	Mr	.	T	.	'	s	retreating	form	from	the	doorstep	.	)
(	她	呼叫	后	先生	.	T	.	-	s	撤退	形式	从	这	家门口	.	)

（她望着T先生从门口离去的背影喊道。）

['mɑ:ntəˌgju] !

Montague	!
蒙塔古	!

蒙塔古！

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [blæŋkli:z] .

never	mind	about	Blankley's	.
绝不	头脑	关于	布兰克利	.

别管布兰克利的事了。

[aɪl] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

I'll	see	to	it	.
患病的	看	到	它	.

我会处理的。

[du:] [ju:; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

['mɪstər] . [ti:] . - [es] [vɔɪs] ([frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔ:rnər]) .

Mr	.	T	.	'	s	Voice	(	from	the	corner	)	.
先生	.	T	.	-	s	嗓音	(	从	这	角落	)	.

T先生的声音（从角落里传来）。

[ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [lʌv] , [ɔ:l] [raɪt] !

All	right	,	my	love	,	all	right	!
全部	正确的	,	我的	爱	, 全部		正确的	!

好了，亲爱的，好了！

[aɪ] [hɪr] .

I	hear	.
我	听到	.

我听说了。

['mɪsɪz] . [ti:] . [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [raʊnd] [bɪ'fɔ:r] [lʌntʃ] .

Mrs	.	T	.	I	must	go	round	before	lunch	.
太太	.	T	.	我	必须	去	圆形的	前	午餐	.

T夫人，我必须在午饭前去一趟。

[dʒeɪn] , [send] [mɪs] ['si:tən] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] .

Jane	,	send	Miss	Seaton	to	me	in	the	breakfast	-	room	.
简	,	发送	错过	西顿	到	我	在	这	早餐	-	房间	.

简，让西顿小姐到早餐室来见我。

([ʃi:; ʃi] [goʊz] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [desk] ; ['prez(ə)ntli] [mɪs] ['mɑ:dʒəri] ['si:tən] ['entərz] [ðə; ði] [ru:m] ;

(	She	goes	back	to	her	desk	;	presently	Miss	Marjory	Seaton	enters	the	room	;
(	她	去	后退	到	她	桌子	;	目前	错过	玛乔丽	西顿	进入	这	房间	;

（她回到办公桌前；这时，玛乔丽·西顿小姐走进房间；

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] ['prɪti] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'dʒektɪd] [ɪn'dʊrəns] .)

she	is	young	and	extremely	pretty	,	with	an	air	of	dejected	endurance	.	)
她	是	年轻的	和	极其	漂亮的	,	和	一个	空气	的	垂头丧气	耐力	.	)

她年轻貌美，但神情中带着一种沮丧而坚韧的气质。

[oʊ] , [mɪs] ['siːtən] , [dʒʌst]['kɑːpi][aʊt] [ðiːz] ['mɛnjuːz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪn][jʊr; jər] [niːtist] ['raɪtɪŋ] ,

Oh	,	Miss	Seaton	,	just	copy	out	these	menus	for	me	,	in	your	neatest	writing	,
哦	,	错过	西顿	,	只是	复制	出去	这些	菜单	为了	我	,	在	你的	最整洁	写作	,

哦，西顿小姐，请你用最工整的字迹把这些菜单抄写下来给我。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

and	see	that	the	French	is	all	right	.
和	看	那	这	法语	是	全部	正确的	.

看看法国人是否安好。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

You	will	have	plenty	of	time	for	it	,
你	将要	有	很多	的	时间	为了	它	,

你会有充足的时间去做这件事。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [mɪs] ['gwɛndələn] [aʊt] [maɪ'self] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

as	I	shall	take	Miss	Gwendolen	out	myself	this	morning	.
作为	我	将	拿	错过	格温多琳	出去	我	这	早晨	.

今天上午我将亲自带格温多琳小姐出去。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]

By	the	way	,	I	shall	expect	you	to	appear	in	the	drawing	-	room	this	evening
经过	这	方式	,	我	将	预计	你	到	出现	在	这	绘画	-	房间	这	晚上

[bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

before	dinner	.
前	晚餐	.

对了，我希望你今晚晚餐前到客厅来一下。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [frɑːk] ?

I	hope	you	have	a	suitable	frock	?
我	希望	你	有	一个	合适的	连衣裙	?

希望你有一件合适的裙子?

[mɪs] ['siːtən] .

Miss	Seaton	.
错过	西顿	.

西顿小姐。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [blæk] [wʌn][wɪð; wɪθ] [leɪs] [sliːvz] [ænd; ənd] ['hiːliətroʊp] [ʃɪ'fɑːn] ,

I	have	a	black	one	with	lace	sleeves	and	heliotrope	chiffon	,
我	有	一个	黑色的	一	和	蕾丝	袖子	和	鸡血石	薄纱	,

我有一件黑色蕾丝袖雪纺连衣裙，

[ɪf] [ðæt] [wɪl] [duː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn]['pærɪs] .

if	that	will	do	—	it	was	made	in	Paris	.
如果	那	将要	做	—	它	曾是	制成	在	巴黎	.

如果这样可以的话——它是巴黎制造的。

['mɪsɪz] . [tiː] . [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] .

Mrs	.	T	.	You	are	fortunate	to	be	able	to	command	such	luxuries	.
太太	.	T	.	你	是	幸运	到	是	有能力的	到	命令	这样的	奢侈品	.

T夫人，您能享受到如此奢华的待遇，真是幸运。

[ɔːl][maɪ] ['dresɪz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] .

All	my	dresses	are	made	in	the	Grove	.
全部	我的	连衣裙	是	制成	在	这	树林	.

我的所有裙子都是在格罗夫制作的。

[mɪs] [siːt] .

Miss	Seat	.
错过	座位	.

西特小姐。

(['baɪtɪŋ][hɜːr; hər][lɪp]) .

(	biting	her	lip	)	.
(	咬	她	唇	)	.

（咬着嘴唇）

[maɪn][wʌz; wəz] [meɪd] [wen] [wiː; wi] — [bɪ'fɔːr] [aɪ] — — [[ʃiː; ʃi] [tʃeks] [hɜːr'self] .

Mine	was	made	when	we	—	before	I	—	—	[	She	checks	herself	.
矿	曾是	制成	什么时候	我们	—	前	我	—	—	[	她	检查	她自己	.

我的那件是在我们——在我——之前做的。[她检查了一下自己。

['mɪsɪz] . [tiː] . [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][kwaɪt][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər]['sɜːrkəmstænsɪz][wɜːr; wər]

Mrs	.	T	.	You	need	not	remind	me	quite	so	often	that	your	circumstances	were
太太	.	T	.	你	需要	不是	提醒	我	相当	所以	经常	那	你的	情况	是

['fɔːrmərli] ['dɪfrənt] ,

formerly	different	,
以前	不同的	,

T夫人，您不必总是提醒我，您以前的境况与现在不同。

[mɪs] ['siːtən] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

Miss	Seaton	,	for	I	am	perfectly	aware	of	the	fact	.
错过	西顿	,	为了	我	是	完美	意识到的	的	这	事实	.

西顿小姐，因为我完全清楚这一点。

['ʌðərwaɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ɪn]['kɑːntækt] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][soʊ]

Otherwise	,	I	should	not	feel	justified	in	bringing	you	in	contact	,	even	for	so
否则	,	我	应该	不是	感觉	合理的	在	带来	你	在	接触	,	甚至	为了	所以

[ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] ,

short	a	time	,
短的	一个	时间	,

否则，即使时间很短，我也没有理由让你与我联系。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] , [huː] [ɑːr; ər][moʊst][pər'tɪkjələr] .

with	my	relations	and	friends	,	who	are	most	particular	.
和	我的	关系	和	朋友们	,	WHO	是	最多	特别的	.

与我的亲戚朋友相处，他们都非常挑剔。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ][fɔːr; fər][æt; ət]['prez(ə)nt] .

I	think	that	is	all	I	wanted	you	for	at	present	.
我	思考	那	是	全部	我	通缉	你	为了	在	展示	.

我想这就是我目前需要你做的全部事情了。

[stɑːp] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'getɪŋ] [ðə; ði]['mɛnjuːz] .

Stop	,	you	are	forgetting	the	menus	.
停止	,	你	是	遗忘	这	菜单	.

等等，你忘了菜单了。

[[mɪs] ['siːtən] [kə'lekts] [ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd][goʊz] [aʊt][wɪð; wɪθ] [kəm'prest] [lɪps][æz; əz][dʒeɪn]

[	Miss	Seaton	collects	the	cards	and	goes	out	with	compressed	lips	as	Jane
[	错过	西顿	收集	这	牌	和	去	出去	和	压缩	嘴唇	作为	简

['entərz] .

enters	.
进入	.

[西顿小姐收起卡片，抿着嘴唇走了出去，这时简走了进来。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[əˈnʌðər] [ˈtelɪgræm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˌɛmˈɛm] , [ænd; ənd] [kʊk] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

Another	telegram	,	if	you	please	,	M'm	,	and	Cook	would	like	to	speak	to
其他	电报	,	如果	你	请	,	毫米	,	和	厨师	会	喜欢	到	说话	到

[juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfezənts] .

you	about	the	pheasants	.
你	关于	这	野鸡	.

夫人，请再发一封电报，库克想和您谈谈野鸡的事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðə; ði] [ˈpoʊət] [ˈlɔːriət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [hɔːlz] .

THE	POET	LAUREATE	OF	THE	MUSIC	HALLS	.
这	诗人	桂冠	的	这	音乐	大厅	.

音乐厅桂冠诗人。

[ə; eɪ] [ˈstʌdi] .

A	STUDY	.
一个	学习	.

一项研究。

[[siː] [piː] . - .

[	See	p	.	33	.
[	看	p	.	-	.

[参见第 33 页。

[ˈmɪsɪz] . [tiː] . [oʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] , [dʒeɪn] !

Mrs	.	T	.	Oh	,	dear	me	,	Jane	!
太太	.	T	.	哦	,	亲爱的	我	,	简	!

T夫人：哦，我的天哪，简！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈstɑːrt(ə)l] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər]

I	wish	you	wouldn't	come	and	startle	me	with	your
我	希望	你	不会	来	和	惊吓	我	和	你的

我希望你不要来吓我一跳

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ˈhɔːrɪd] [ˈtelɪgræm] — [ðer; ðər] , [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

horrid	telegrams	—	there	,	give	it	to	me	.
可怕的	电报	—	那里	,	给	它	到	我	.

可怕的电报——给我。

([ˈriːdɪŋ] .)

(	Reading	.	)
(	阅读	.	)

（阅读。）

" [waɪf] [daʊn] , [ˈvaɪələnt] [ˌɪnfluˈenzə] .

"	Wife	down	,	violent	influenza	.
"	妻子	向下	,	暴力	流感	.

妻子倒下了，得了重感冒。

[mʌst; məst] [kʌm] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] , [ˈtuːmɝ] .

Must	come	without	her	,	Toomer	.
必须	来	没有	她	,	图默	.

图默，你得自己来。

" ([rɪ'zentfəli] .)
" (Resentfully .)
" (怨恨地 .)

（愤恨地）

[ə'gen] !
Again !
再次 !

再次!

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiːz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [sɪns] [ðə; ði] [sprɪŋ] — [its] [tuː] ['taɪərsəmli] -
and I know she's had it twice since the spring — it's too tiresomely inconsid
和 我 知道 她是 有 它 两次 自从 这 春天 — 它是 也 令人厌烦地 -
— [noʊ] ,
— no ,
— 不 ,

我知道她从春天到现在已经得过两次了——这病太让人恼火了，而且太不敏感了——不，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] — [its] [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .
it isn't — it's the very best thing she could do .
它 不是 — 它是 这 非常 最好的 事物 她 可以 做 .

不，这恰恰是她能做的最好的事。

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [twelv] , [ænd; ənd][aɪ] ['niːdnt] ['ɔːrdər] [ðæt] [mæn][frʌm; frəm] [blæŋkliːz]
Now we shall be only twelve , and I needn't order that man from Blankley's
现在 我们 将 是 仅有的 十二 , 和 我 不必 命令 那 男人 从 布兰克利
, ['æftər][ɔːl] .
, after all .
, 后 全部 .

现在我们只有十二个人了，我最终还是不需要从布兰克利那里订餐了。

[pʊr] [dɪr] ['wʊmən] , [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [raɪt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][naɪs] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪt(ə)l][noʊt] — [soʊ]
Poor dear woman , I must really write her a nice sympathetic little note — so
贫穷的 亲爱的 女士 , 我 必须 真的 写 她 一个 好的 交感神经 小的 笔记 — 所以
['fɔːrtʃənət] !
fortunate !
幸运 !

可怜的女士，我一定要给她写一封充满同情的小信——她真是太幸运了!

[siːn] [iː] . — ['mɪsɪz] .
Scene II . — Mrs .
场景 二 . — 太太 .

第二幕——夫人

- ['bedruːm; 'bedrʊm] — [taɪm] ['sɛvən] : - .
Tidmarsh's Bedroom — Time 7 : 15 .
- 卧室 — 时间 7 : - .

蒂德马什的卧室——时间 7:15。

['mɪsɪz] . [tiː] . [hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd][hɜːr; hər] [her] [drest] [baɪ][hɜːr; hər][meɪd] .
Mrs . T . has just had her hair dressed by her Maid .
太太 . T . 有 只是 有 她 头发 穿着 经过 她 女佣 .

T 太太的头发刚刚由她的女佣梳理好。

['mɪsɪz] . [tiː] . [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ðæn; ðən] [ðæt] , - .
Mrs . T . You might have given me more of a fringe than that , Pinnifer .
太太 . T . 你 可能 有 给定 我 更多的 的 一个 边缘 比 那 , - .

T夫人，皮尼弗，您本来可以给我剪出更浓密的刘海的。

[juː; jʊ][dəunt] [meɪk] ['nɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [her] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] !
You don't make nearly so much of my hair as you used to !
你 不 制作 几乎 所以 很多 的 我的 头发 作为 你 用过的 到 !

你现在不像以前那样经常提起我的头发了!

(- [dɪˈskriːtli] [səˈpres] [ðə; ði] [ˈɑːbviəs] [rɪˈtɔːrt] .)
(Pinnifer discreetly suppress the obvious retort .)
(- 谨慎地 压制 这 明显的 反驳 .)

（皮尼弗巧妙地压下了脱口而出的反驳。）

[wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [mʌst; məst][duː] .
Well , I suppose that must do .
出色地 , 我 认为 那 必须 做 .

好吧，我想这样就行了。

[aɪ] [ʃænt] [rɪˈkwaɪər][juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] .
I shan't require you any more .
我 不会 要求 你 任何 更多的 .

我不再需要你了。

[goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːr; ər] [smelɪŋ] .
Go down and see if the lamps in the drawing - room are smelling .
去 向下 和 看 如果 这 灯 在 这 绘画 - 房间 是 闻起来 .

下去看看客厅里的灯有没有异味。

(- [goʊz] ; [saʊndz] [ʌv; əv] [əˈbluːʃnz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [tiː] . - [es] [ˈdresɪŋ] -
(Pinnifer goes ; sounds of ablutions are heard from Mr . T . ' s dressing -
(- 去 ; 声音 的 洗礼 是 听到 从 先生 . T . - s 敷料 -
[ruːm] .)
room .)
房间 .)

（皮尼弗走了；从T先生的更衣室里传来洗漱的声音。）

[ˈmɑːntəˌgju] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
Montague , is that you ?
蒙塔古 , 是 那 你 ?

蒙塔古，是你吗?

[aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] .
I never heard you come in .
我 绝不 听到 你 来 在 .

我从没听到你进来的声音。

[ˈmɪstər] . [tiː] . - [es] [vɔɪs] ([ˌɪndɪˈstɪŋktli] .)
Mr . T . ' s Voice (indistinctly .)
先生 . T . - s 嗓音 (模糊不清 .)

T先生的声音（听不清楚）。

[ˈoʊnli][dʒʌst] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [kʌm] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] .
Only just this moment come up , my dear .
仅有的 只是 这 片刻 来 向上 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，此刻才刚刚到来。

[bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][waɪn] .
Been putting out the wine .
到过 推杆 出去 这 葡萄酒 .

一直在摆放葡萄酒。

[ˈmɪsɪz] . [tiː] . [juː; jʊ][ˈɔːlweɪz] [wɪl] [liːv] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .
Mrs . T . You always will leave everything to the last .
太太 . T . 你 总是 将要 离开 一切 到 这 最后的 .

T夫人，您总是把所有事情都留到最后。

[noʊ] , [dəunt] [kʌm] [ɪn] .
No , don't come in .
不 , 不 来 在 .

不，别进来。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lʌtərɪŋ] [laɪk]
How can I hear what you say when you keep on splashing and spluttering like
如何 能 我 听到 什么 你 说 什么时候 你 保持 在 溅起水花 和 喷溅 喜欢
[ðæt] ?
that ?
那 ?

你这样不停地泼水、呛水，我怎么能听清你在说什么呢?

['mɪstər] . [tiː] . - [es] [vɔɪs] ([frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['taʊəl] .)
Mr . T . ' s Voice (from beneath a towel .)
先生 . T . - s 嗓音 (从 下面 一个 毛巾 .)

T先生的声音（从毛巾下面传来）。

[ðæt] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ['ʌŋk(ə)l]['geɪbriəl] [sent] [hæz; həz] [rʌn] ['loʊər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] —
That dozen of Champagne Uncle Gabriel sent has run lower than I thought —
那 打 的 香槟酒 叔叔 加布里埃尔 发送 有 跑步 降低 比 我 想法 —
['oʊnli] [tuː] ['bɔtlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][left] .
only two bottles and a pint left .
仅有的 二 瓶子 和 一个 品脱 左边 .

加布里埃尔叔叔送来的那十二瓶香槟比我想象的要少——只剩下两瓶和一品脱了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kɑːnt] [drɪŋk] [ðæt] ['səumjuə] .
And he can't drink that Saumur .
和 他 不能 喝 那 索米尔 .

他喝不了索米尔葡萄酒。

['mɪsɪz] . [tiː] . [tuː] ['bɔtlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['æmp(ə)l] , [ɪf] ['siːkeɪl] ['mænɪdʒɪz]
Mrs . T . Two bottles and a half ought to be ample , if Seakale manages
太太 . T . 二 瓶子 和 一个 一半 应该 到 是 充足 , 如果 海甘蓝 管理
['prɑːpərli] — [ə'mʌŋ] [twelv] .
properly — among twelve .
适当地 — 之中 十二 .

T 夫人：如果 Seakale 管理得当，十二个人的话，两瓶半就足够了。

['mɪstər] . [tiː] . - [es][viː] . [twelv] , [maɪ] [lʌv] ?
Mr . T . ' s V . Twelve , my love ?
先生 . T . - s V . 十二 , 我的 爱 ?

T先生的V.十二，我的爱?

[juː; jʊ] [miːn] [ˌfɔːr'tiːn] !
you mean fourteen !
你 意思是 十四 !

你是说十四岁吧!

['mɪsɪz] . [tiː] . [aɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
Mrs . T . I mean nothing of the sort .
太太 . T . 我 意思是 没有什么 的 这 种类 .

T夫人：我绝无此意。

['mɪsɪz] . ['tuːmərz] [gɑːt][ˌɪnflu'enzə] [ə'gen] — ['lʌkɪli] , [soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst]
Mrs . Toomer's got influenza again — luckily , so of course we shall be just
太太 . 工具人的 得到 流感 再次 — 幸运的是 , 所以 的 课程 我们 将 是 只是
[twelv] .
twelve .
十二 .

图默太太又得了流感——幸好如此，所以我们当然只有十二个人了。

['mɪstər] . [tiː] . - [es][viː] . [mə'riːə] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ?

Mr	**.**	**T**	**.**	**'**	**s**	**V**	**.**	**Maria**	**,**	**why**	**didn't**	**you**	**tell**	**me**	**that**	**before**	**?**
先生	.	T	.	-	s	V	.	玛丽亚	,	为什么	没有	你	告诉	我	那	前	?

T先生的V. Maria，你为什么不早点告诉我?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [seɪ] , [lʊk] [hɪr] ! — —

Because	**I**	**say**	**,**	**look**	**here**	**!**	**—**	**—**
因为	我	说	,	看	这里	!	—	—

因为我说，看这里!

[[hiː; hi][hæf]['əupənz][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

[	**He**	**half**	**opens**	**the**	**door**	**.**
[	他	一半	打开	这	门	.

他把门半开着。

['mɪsɪz] . [tiː] . [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪr] [ɔːl]['oʊvər][soʊp] ,

Mrs	**.**	**T**	**.**	**I**	**won't**	**have**	**you**	**coming**	**in**	**here**	**all**	**over**	**soap**	**,**
太太	.	T	.	我	惯于	有	你	未来	在	这里	全部	超过	肥皂	,

T太太，我不会让你为了肥皂跑来跑去的。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][get][ɪk'saɪtɪd][ə'baʊt] .

there's	**nothing**	**to**	**get**	**excited**	**about**	**.**
有	没有什么	到	得到	兴奋的	关于	.

没什么值得兴奋的。

[twɛlvz] [ə; eɪ] ['veri] [kən'viːniənt] ['nʌmbər] .

Twelve's	**a**	**very**	**convenient**	**number**	**.**
十二	一个	非常	方便的	数字	.

十二是个非常方便的数字。

['mɪstər] . [tiː] . - [es][viː] . [twelv] !

Mr	**.**	**T**	**.**	**'**	**s**	**V**	**.**	**Twelve**	**!**
先生	.	T	.	-	s	V	.	十二	!

T先生的V.十二!

[jes] — [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['feloʊ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːrdər][frʌm; frəm] [blæŋkliːz] ?

Yes	**—**	**but**	**how**	**about**	**that**	**fellow**	**you**	**told**	**me**	**to**	**order**	**from**	**Blankley's**	**?**
是的	—	但	如何	关于	那	同伴	你	讲述	我	到	命令	从	布兰克利	?

是的——但是你让我从布兰克利那里订餐的那位怎么样了?

['hiːl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˌθɜːr'tiːnθ] !

He'll	**be**	**the**	**thirteenth**	**!**
地狱	是	这	第十三	!

他将是第十三个!

['mɪsɪz] . [tiː] . ['mɑːntəˌgju] , [dəunt] [seɪ] [juː; jʊ] [went] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] ,

Mrs	**.**	**T**	**.**	**Montague**	**,**	**don't**	**say**	**you**	**went**	**and**	**ordered**	**him**	**,**
太太	.	T	.	蒙塔古	,	不	说	你	去	和	订购	他	,

蒙塔古夫人，别说是你亲自去命令他的。

['æftər][aɪ] [ɪk'spreslɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [siː] [ə'baʊt]

after	**I**	**expressly**	**said**	**you**	**were**	**not**	**to**	**mind**	**,**	**and**	**that**	**I**	**would**	**see**	**about**
后	我	明确地	说	你	是	不是	到	头脑	,	和	那	我	会	看	关于

[ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] !

it	**myself**	**!**
它	我	!

我已经明确表示你不介意，而且我会亲自处理!

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː][kɔːl]['æftər][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] ?

You	**heard**	**me**	**call**	**after**	**you**	**from**	**the**	**front**	**door**	**?**
你	听到	我	称呼	后	你	从	这	正面	门	?

你听到我从前门喊你了吗?

['mɪstər] . [ti:] . - [es][vi:] . [aɪ] — [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][maɪnd]

Mr	.	T	.	'	s	V	.	I	—	I	understood	you	to	say	that	I	was	to	mind
先生	.	T	.	-	s	V	.	我	—	我	理解	你	到	说	那	我	曾是	到	头脑

[ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] ;

and	see	to	it	myself	;
和	看	到	它	我	;

T 先生的 V. I——我理解您的意思是，我应该自己留意并处理这件事；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [ðer; ðər][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [θɪŋ] .

and	so	I	went	there	the	very	first	thing	.
和	所以	我	去	那里	这	非常	第一的	事物	.

于是我第一时间就去了那里。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:][hi:; hi] [wʊd] [send][ˌju: 'es][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði]

The	Manager	assured	me	he	would	send	us	a	person	accustomed	to	the
这	经理	保证	我	他	会	发送	我们	一个	人	习惯	到	这

[best] [sə'saɪəti] ,

best	society	,
最好的	社会	,

经理向我保证，他会派一位熟悉上流社会的人来接待我们。

[hu:] [wʊd] [gɪv] ['evri] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

who	would	give	every	satisfaction	.
WHO	会	给	每一个	满意	.

他会给你带来一切满足。

[aɪ] ['kudnt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] !

I	couldn't	be	expected	to	know	you	had	changed	your	mind	!
我	不能	是	预期的	到	知道	你	有	已更改	你的	头脑	!

我不可能知道你已经改变主意了！

['mɪsɪz] . [ti:] . [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ][ˌɪdi'ɑ:tɪk] !

Mrs	.	T	.	How	could	you	be	so	idiotic	!
太太	.	T	.	如何	可以	你	是	所以	愚蠢的	!

T夫人，你怎么能这么愚蠢！

[wi:; wi] ['sɪmpli] [kɑ:nt][sɪt] [daʊn] [ˌθɜ:r'ti:n] .

We	simply	can't	sit	down	thirteen	.
我们	简单地	不能	坐	向下	十三	.

我们不可能坐下十三个人。

['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [wi:; wi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] ['ʃɔ:rt(ə)n] [hɪz; ɪz][laɪf] , ['mɑ:ntəˌgju] ,

Uncle	will	think	we	did	it	on	purpose	to	shorten	his	life	,	Montague	,
叔叔	将要	思考	我们	做过	它	在	目的	到	缩短	他的	生活	,	蒙塔古	,

蒙塔古，叔叔会认为我们故意缩短他的寿命。

[du:] ['sʌmθɪŋ] — [raɪt] , [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɔ:f] , [kwɪk] — [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?

do	something	—	write	,	and	put	him	off	,	quick	—	do	you	hear	?
做	某物	—	写	,	和	放	他	离开	,	快的	—	做	你	听到	?

做点什么——写点东西，赶紧转移他的注意力——你听到了吗?

['mɪstər] . [ti:] . - [es][vi:] . (['pleɪntɪvli]) .

Mr	.	T	.	'	s	V	.	(	plaintively	)	.
先生	.	T	.	-	s	V	.	(	哀怨地	)	.

T 先生的诉状（哀怨地）。

[maɪ] [lʌv] , [aɪ][kɑ:nt] [raɪt] [waɪl] [aɪm][laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ɪn] [hɪr] ,

My	love	,	I	can't	write	while	I'm	like	this	—	and	I've	no	pen	and	ink	in	here	,
我的	爱	,	我	不能	写	尽管	我是	喜欢	这	—	和	我已经	不	笔	和	墨水	在	这里	,

['i:ðər] !

either	!
任何一个	!

亲爱的，我这样子没法写东西——而且我这里也没有笔墨!

[dʒeɪn] ([ˌaʊt'saɪd]) .
Jane (outside) .
简 (外部) .

简（外面）。

[pliːz] , [sɜːr] ,
Please , Sir ,
请 , 先生 ,

先生，请您……

['siːkeɪl] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃeri] [juː; jʊ] [pʊt] [aʊt] — [ˌaɪ 'tiː] [dəunt]
Seakale would like a word with you about the Sherry you put out — it don't
海甘蓝 会 喜欢 一个 单词 和 你 关于 这 雪利酒 你 放 出去 — 它 不
[siːm] [tuː; tə] [taː] — [smel] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
seem to ta — smell quite right to him .
似乎 到 ta — 闻 相当 正确的 到 他 .

Seakale想和你谈谈你放出来的雪利酒——他觉得它的味道不太对劲。

['mɪsɪz] . [tiː] . [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] ['ʃeri] [naʊ] .
Mrs . T . Oh , never mind Sherry now .
太太 . T . 哦 , 绝不 头脑 雪利酒 现在 .

T夫人：哦，雪莉的事就到此为止吧。

([ʃiː; ʃi] ['skrɪbəlz] [ɑːn] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .)
(She scribbles on a leaf from her pocket - book .)
(她 涂鸦 在 一个 叶子 从 她 口袋 - 书 .)

（她从钱包里翻出一页纸，在上面涂涂写写。）

[hɪr] , [dʒeɪn] , [tel] ['siːkeɪl] [tuː; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tuː; tə] [blæŋkliːz] — [kwɪk] . . . .
Here , Jane , tell Seakale to run with this to Blankley's — quick . . . .
这里 , 简 , 告诉 海甘蓝 到 跑步 和 这 到 布兰克利 — 快的 . . . .

简，快告诉西卡莱带着这个去布兰克利那儿……

[ðer; ðər] ,
There ,
那里 ,

那里，

['mɑːntəˌgju] [aɪv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [blæŋkliːz] [nɑːt] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [mæn] — [ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [kiːp]
Montague I've written to Blankley's not to send the man — they're sure to keep
蒙塔古 我已经 书面 到 布兰克利 不是 到 发送 这 男人 — 它们是 当然 到 保持
[ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ;
that sort of person on the premises ;
那 种类 的 人 在 这 前提 ;

蒙塔古，我已经写信给布兰克利公司，让他们不要派那个人来——他们肯定会把那种人留在公司里；

[soʊ] , [ɪf] ['siːkeɪl] [gets] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kloʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] . . . .
so , if Seakale gets there before they close , it will be all right . . . .
所以 , 如果 海甘蓝 获得 那里 前 他们 关闭 , 它 将要 是 全部 正确的 . . . .

所以，如果 Seakale 能在他们关门前赶到，那就没问题了……

[oʊ] , [dəunt] ['wɜːri] [soʊ] . . . .
Oh , don't worry so . . . .
哦 , 不 担心 所以 . . . .

哦，别担心……

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[waɪt] [taɪz] !
White ties !
白色的 领带 !

白色领结!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?
How should I know where they are ?
如何 应该 我 知道 在哪里 他们 是 ?

我怎么才能知道他们在哪里?

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][dʒeɪn] .
You should speak to Jane .
你 应该 说话 到 简 .

你应该和简谈谈。

[ænd; ənd][duː] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , [meɪk] [heɪst] !
And do , for goodness sake , make haste !
和 做 , 为了 善良 清酒 , 制作 匆忙 !

看在上帝的份上，快点!

[aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] .
I'm going down .
我是 去 向下 .

我要下去了。

['mɪstər] . [tiː] . ([ə'loʊn]) .
Mr . T . (alone) .
先生 . T . (独自的) .

T先生（独自一人）。

[mə'riːə] !
Maria !
玛丽亚 !

玛丽亚!

[haɪ] . . . .
hi . . . .
你好 . . . .

你好....

[ʃiːz] [gɔːn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪm][tuː; tə][duː] [ɪf] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['feloʊ]
She's gone — and she never told me what I'm to do if this confounded fellow
她是 已消失 — 和 她 绝不 讲述 我 什么 我是 到 做 如果 这 令人困惑 同伴
[tɜːrnz] [ʌp] ,
turns up ,
转弯 向上 ,

她走了——而且她从来没告诉我，如果那个讨厌的家伙出现我该怎么办。

['æftər][ɔːl] !
after all !
后 全部 !

毕竟!

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][taɪ] ['sʌmwer] !
Hang it , I must have a tie somewhere !
悬挂 它 , 我 必须 有 一个 领带 某处 !

挂起来，我肯定还有领带!

[[hiː; hi] [pulz] [aʊt] [drɔːr] ['æftər] [drɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɔːrdroʊb] , [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['flɜːri] .
[He pulls out drawer after drawer of his wardrobe , in a violent flurry .
[他 拉 出去 抽屉 后 抽屉 的 他的 衣柜 , 在 一个 暴力 阵雪 .

他慌乱地拉开衣柜里一个又一个抽屉。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['sɜːrvənts] [veɪd] ['mɛkəm] .

THE	RAILWAY	SERVANT'S	VADE	MECUM	.
这	铁路	仆人的	瓦德	手册	.

铁路职工手册。

([fɔːr; fər] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [skuːl] [wen] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn]

(	For	Use	in	the	Training	School	when	the	proposed	Institution	has	been
(	为了	使用	在	这	训练	学校	什么时候	这	建议的	机构	有	到过

[ɪ'stæblɪʃt] .)

established	.	)
已确立的	.	)

（供拟建机构成立后培训学校使用。）

['kwestʃən] .

Question	.
问题	.

问题。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['potər] ?

What	are	the	duties	of	a	Porter	?
什么	是	这	职责	的	一个	搬运工	?

搬运工的职责是什么?

['ænsər] .

Answer	.
回答	.

回答。

[tuː; tə] [muːv] ['pæsndʒɚ] - ['lʌgɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

To	move	passengers	'	luggage	with	the	greatest	possible	expedition	.
到	移动	乘客	-	行李	和	这	最	可能的	远征	.

以最快的速度运送乘客的行李。

[kjuː] . [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ?

Q	.	Is	there	any	exception	to	that	general	rule	?
问	.	是	那里	任何	例外	到	那	一般的	规则	?

问：这条普遍规律是否有例外?

[ə; eɪ] . [jes] , [wen] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [ɪz] [leɪt] ,

A	.	Yes	,	when	the	passenger	is	late	,
一个	.	是的	,	什么时候	这	乘客	是	晚的	,

A. 是的，当乘客迟到时，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [siːmz] [sʌm; səm] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɪp] .

and	there	seems	some	doubt	about	the	bestowal	of	a	tip	.
和	那里	似乎	一些	怀疑	关于	这	授予	的	一个	提示	.

似乎有人对是否应该给小费表示怀疑。

[kjuː] . [haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrm] ['pæsndʒɚ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['kærɪdʒɪz] [fɔːr; fər] ,

Q	.	How	would	he	inform	passengers	that	they	have	to	change	carriages	for	,
问	.	如何	会	他	通知	乘客	那	他们	有	到	改变	马车	为了	,

问：他会如何告知乘客他们需要换乘车厢?

[seɪ] , ['fɛlˌstɛd] , ['mɑːgeit] , ['hai^it] , ['wɪntʃɪstər] [ænd; ənd] ['skɑrˌbəro] .

say	,	Felstead	,	Margate	,	Highgate	,	Winchester	and	Scarborough	.
说	,	费尔斯特德	,	马盖特	,	海格特	,	温彻斯特	和	斯卡伯勒	.

例如，费尔斯特德、马盖特、海格特、温彻斯特和斯卡伯勒。

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] , [ɪn][wʌn][wɜːrd] , " [tʃeɪndʒ] - - - - - [ænd; ənd] - ['bɜ:oʊ] !

By	shouting	,	in	one	word	,	"	Change	-	Felgit	-	Highchester	-	and	-	Boro	!
经过	喊叫	,	在	一	单词	,	"	改变	-	-	-	-	-	和	-	博罗	!

通过喊出一个词："改变费尔吉特-海切斯特-和-博罗！"

" [kjuː] . [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][kæb][fɔːr; fər][æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [θriː] [bɑːksɪz] ,

"	Q	.	If	he	had	to	call	a	Cab	for	an	elderly	Lady	with	three	boxes	,
"	问	.	如果	他	有	到	称呼	一个	出租车	为了	一个	老年	女士	和	三	盒子	,

问：如果他要帮一位带着三个箱子的老太太叫出租车，

[ɔːr][ə; eɪ]['mɪlətəri] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌm'brelə] , [wɪtʃ] ['pæsɪndʒər] [wʊd] [fɜːrst]

or	a	military	-	looking	Gentleman	with	an	umbrella	,	which	passenger	would	first
或者	一个	军队	-	寻找	绅士	和	一个	伞	,	哪个	乘客	会	第一的

[kleɪm][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ?

claim	his	attention	?
宣称	他的	注意力	?

或者一位打扮成军人、撑着伞的绅士，哪位乘客会首先引起他的注意?

[ə; eɪ] . [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['kæptɪn] .

A	.	Why	,	of	course	,	the	Captain	.
一个	.	为什么	,	的	课程	,	这	队长	.

A. 当然是船长啦。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɑːrd] [fɔːr; fər] [rɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] ?

Q	.	What	is	the	customary	charge	of	a	Guard	for	reserving	a	compartment	?
问	.	什么	是	这	习惯	收费	的	一个	警卫	为了	预订	一个	隔间	?

问：警卫预留车厢的通常收费是多少?

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər]['kloʊzɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] , [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔːr; fər] ['lɑːkɪŋ]

A	.	A	shilling	for	closing	one	of	the	doors	,	half	-	a	-	crown	for	locking
一个	.	一个	先令	为了	结束	一	的	这	门	,	一半	-	一个	-	王冠	为了	锁定

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

A. 关上一扇门要一先令，锁上两扇门要半克朗。

[kjuː] . [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊkɪŋ] - [klɜːrk] ?

Q	.	What	are	the	duties	of	a	Booking	-	Clerk	?
问	.	什么	是	这	职责	的	一个	预订	-	职员	?

问：订票员的职责是什么?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[ɪf] ['veri] ['bɪzi] , [ə; eɪ] ['bʊkɪŋ] - [klɜːrk] [meɪ] [wɔːk] ['liːʒərli] [frʌm; frəm][wʌn] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl][tuː; tə]

If	very	busy	,	a	Booking	-	Clerk	may	walk	leisurely	from	one	pigeon	-	hole	to
如果	非常	忙碌的	,	一个	预订	-	职员	可能	走	悠闲	从	一	鸽子	-	洞	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

如果非常忙碌，登记员可能会悠闲地从一个鸽舍走到另一个鸽舍。

[ænd; ənd][æsk][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz][dɪ'mænd] ,

and	ask	the	passenger	to	repeat	his	demand	,
和	问	这	乘客	到	重复	他的	要求	,

并要求乘客重复他的要求，

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]['faɪndɪŋ][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

and	then	take	some	time	in	finding	the	required	amount	of	change	.
和	然后	拿	一些	时间	在	寻找	这	必需的	数量	的	改变	.

然后花点时间找零钱。

[ɪf] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [ɪz]['ɪrɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ðə; ði][klɜːrk][kæn; kən][stɑːp][tuː; tə]

If	the	passenger	is	irritable	,	and	in	a	hurry	,	the	Clerk	can	stop	to
如果	这	乘客	是	易怒的	,	和	在	一个	匆忙	,	这	职员	能	停止	到

[ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːnstreɪt] .

explain	,	and	remonstrate	.
解释	,	和	抗议	.

如果乘客烦躁易怒，并且赶时间，售票员可以停下来解释并劝阻。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnz] ,

In	the	case	of	an	inquiry	as	to	the	progress	of	the	trains	,
在	这	案件	的	一个	询问	作为	到	这	进步	的	这	火车	,

如需询问列车运行情况，

[ə; eɪ] ['bɪzi] ['bʊkɪŋ] - [klɜːrk][kæn; kən][rɪ'fɜːr][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] - ['teɪbl]

a	busy	Booking	-	Clerk	can	refer	impatient	passengers	to	the	time	-	table
一个	忙碌的	预订	-	职员	能	参考	不耐烦	乘客	到	这	时间	-	桌子

['hæŋɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

hanging	outside	the	station	.
绞刑	外部	这	车站	.

忙碌的售票员可以引导不耐烦的乘客查看挂在车站外的时刻表。

[kjuː] . [wen] [ɪz][ə; eɪ] ['bʊkɪŋ] - [klɜːrk]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] ['bɪzi] ?

Q	.	When	is	a	Booking	-	Clerk	usually	very	busy	?
问	.	什么时候	是	一个	预订	-	职员	通常	非常	忙碌的	?

问：订票员通常在什么情况下最忙?

[ə; eɪ] . [wen] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][bæd]['tempər] .

A	.	When	he	happens	to	be	in	a	bad	temper	.
一个	.	什么时候	他	发生	到	是	在	一个	坏的	脾气	.

A. 当他碰巧心情不好的时候。

[kjuː] . [ɔːt] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə]

Q	.	Ought	a	suggestion	from	the	Public	that	the	Public	will	write	to
问	.	应该	一个	建议	从	这	民众	那	这	民众	将要	写	到

[hɪz; ɪz][sjuː'piərɪəz] [hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bʊkɪŋ] - [klɜːrk] ?

his	superiors	have	any	effect	upon	a	Booking	-	Clerk	?
他的	上级	有	任何	影响	之上	一个	预订	-	职员	?

问：公众建议写信给订票员的上级，这种建议对订票员是否有效?

[ə; eɪ] . [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz][dʒʌst]['teɪkən][æn; ən] [ɪk'spres] ['tɪkɪt] [ɪn] ['lʌndən] ['iːðər] [fɔːr; fər]

A	.	Not	if	the	Public	has	just	taken	an	express	ticket	in	London	either	for
一个	.	不是	如果	这	民众	有	只是	已采取	一个	表达	票	在	伦敦	任何一个	为了

['melbərn] ,

Melbourne	,
墨尔本	,

A. 如果公众刚刚在伦敦购买了前往墨尔本的特快车票，那就不一定了。

[ɔː'streɪliə] , [ɔːr] [ˌtɪmbʌk'tuː] .

Australia	,	or	Timbuctoo	.
澳大利亚	,	或者	廷巴克图	.

澳大利亚，或者廷巴克图。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði][best] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə] [pər'suː] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?

Q	.	What	is	the	best	course	for	the	Public	to	pursue	under	such	circumstances	?
问	.	什么	是	这	最好的	课程	为了	这	民众	到	追求	在下面	这样的	情况	?

问：在这种情况下，公众应该采取的最佳做法是什么?

[ə; eɪ] . [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][grɪn] .

A	.	To	bear	it	either	with	or	without	a	grin	.
一个	.	到	熊	它	任何一个	和	或者	没有	一个	咧嘴笑	.

A. 忍受它，无论脸上是否带着笑容。

[kjuː] . [ɪz][ðer; ðər] [mʌtʃ] [pɔɪnt] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈpɔɪntsmən] ?

Q	.	Is	there	much	point	about	a	Pointsman	?
问	.	是	那里	很多	观点	关于	一个	交通警察	?

问：领航员这个职位有多大意义?

[ə; eɪ] . [nɑːt][ˈæftər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ˈduːti][sʌm; səm] [ˌeɪˈtiːn] [ˈaʊərz] .

A	.	Not	after	he	has	been	on	duty	some	eighteen	hours	.
一个	.	不是	后	他	有	到过	在	责任	一些	十八	小时	.

A. 在他值班大约十八个小时之后。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问:

[ænd; ənd] [dʌz] [hɪz; ɪz][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] [səˈdʒest] [ˈeniθɪŋ] ?

And	does	his	application	of	the	break	suggest	anything	?
和	做	他的	应用	的	这	休息	建议	任何事物	?

他运用这种休息方式是否暗示了什么?

[ə; eɪ] . [jes] , [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [ðɪs] [ˈkætəkɪzəm] .

A	.	Yes	,	a	break	in	this	catechism	.
一个	.	是的	,	一个	休息	在	这	教理问答	.

A. 是的，这部分教义问答出现了中断。

[mɔːr] [ɑːn][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [əˈkeɪʒn] .

More	on	a	future	occasion	.
更多的	在	一个	未来	场合	.

以后有机会再详谈。

[ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][fɔːr; fər]['pæntəmaɪm] . — [ðə; ði] [gʊd] ['feri] , [sɜːr] - ,

A	Suggestion	for	Pantomime	.	—	The	good	Fairy	,	Sir	Druriolanus	,
一个	建议	为了	哑剧	.	—	这	好的	仙女	,	先生	-	,

['traiəmfɪŋ] ['oʊvər]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] , [kɪŋ] [fɑːg] ,

triumphing	over	Evil	Spirits	,	King	Fog	,
胜利	超过	邪恶的	烈酒	,	国王	多雾路段	,

哑剧建议——善良的仙女德鲁里奥兰斯爵士战胜了邪恶的雾王。

[frɔːst] (" ['hiːz][ə; eɪ] ['nɪpər] , [hiː; hi][ɪz] ! ") , [ænd; ənd] [slʌʃ] , [ðə; ði] [əbˈstrʌkʃənɪst] .

Frost	(	"	he's	a	nipper	,	he	is	!	"	)	,	and	Slush	,	the	obstructionists	.
霜	(	"	他是	一个	尼珀	,	他	是	!	"	)	,	和	泥浆	,	这	阻挠者	.

弗罗斯特（"他是个小家伙，他真是个小家伙！"）和斯拉什，这两个阻挠者。

['iːv(ə)l]['spɪrɪts] [ˌdɪsəˈpɪr] , [gʊd] ['spɪrɪts] [prɪˈveɪl] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [keit] - ['luːnətɪk]['lʌvər]

Evil	Spirits	disappear	,	Good	Spirits	prevail	,	and	,	as	Kate	Nickleby's	lunatic	lover
邪恶的	烈酒	消失	,	好的	烈酒	占上风	,	和	,	作为	凯特	-	疯子	情人

[əbˈzɜːrvd] ,

observed	,
观察到	,

邪灵消散，善灵得胜，正如凯特·尼克尔比的疯癫情人所观察到的那样：

" [ɔːl][ɪz][gæs][ænd; ənd]['geɪtərz] !

"	All	is	gas	and	gaiters	!
"	全部	是	气体	和	绑腿	!

"全是汽油和护腿！"

" ['mesərz] . [dæn]['liːnoʊ][ænd; ənd] ['kæmbl] [ɑːr; ər]['duːɪŋ] [greɪt] ['bɪznəs] [dʒʌst][naʊ] .

"	Messrs	.	Dan	Leno	and	Campbell	are	doing	great	business	just	now	.
"	先生们	.	担	莱诺	和	坎贝尔	是	正在做	伟大的	商业	只是	现在	.

"丹·莱诺先生和坎贝尔先生目前的生意非常红火。"

['viːv] - - [ˌɪmpə'reɪtər] !
Vive Druriolanus Pantomimicus Imperator !
活力 - - 皇帝 !

拟态德里奥兰斯皇帝万岁!

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] " [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['glædstəun] .
A Meeting between the " Unemployed and Mr . Gladstone .
一个 会议 之间 这 " 失业 和 先生 . 格拉德斯通 .

失业者与格莱斯顿先生的会面。

" [wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst] !
" What a contrast !
" 什么 一个 对比 !

“真是鲜明的对比！”

☞NOTICE . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
☞NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
☞NOTICE . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

☞通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神